

COMPACT DISC 1

La rondine

ERSTER AKT

Ein äußerst elegant eingerichteter Salon im Hause Magdas in Paris.

Rechts im Hintergrund ein Wintergarten mit großen Fenstern, durch die man einen Teil der Tuilerien im Sonnenuntergang sieht. Die große Tür links hinten ist mit schweren Vorhängen drapiert. Links im Vordergrund gelangt man über eine niedere Treppe mit Holzgeländer zu einer kleinen Tür, die ins Boudoir führt. Rechts hinten ein Kamin aus Marmor, darüber ein großer Spiegel. Unweit davon zwei Sessel und ein niedriger kleiner Tisch. Zahlreiche weitere kleine Tische, Sessel, Diwane und Stühle sind kunstvoll im Raum verteilt. In der Nähe des Wintergartens ein Wandschirm. Die Wände sind mit Tapisserien und wertvollen Drucken bedeckt. Auf den Möbeln Nippsachen und Blumen. In der Mitte rechts ein Flügel, mit Brokat drapiert. Auf dem Flügel steht eine Vase mit roten Rosen, daneben eine Stehlampe mit großem Schirm. Auf den Tischen stehen weitere kleine Lampen mit Schirmen in verschiedenen Farben, die ein dezentes, intimes Licht verbreiten. Wenn sich der Vorhang hebt, verblassen die rötlichen Reflexionen des Sonnenunterganges.

(Rambaldo Fernandez unterhält sich mit seinen Freunden Périchaud, Gobin und Crébillon. Yvette, Bianca und Suzy haben sich zu Prunier gesellt, der sie, an den Flügel gelehnt, mit geistreicher Konversation unterhält. Magda de Civry schenkt Kaffee ein, und Lisette verteilt die Tassen. Sie bewegt sich flink und kokett von einer Gruppe zur andern.)

YVETTE *(lachend)*
Nein, aber nein!

BIANCA
Sagt das nicht!

PRUNIER
Meine Damen! Sie haben nicht
das Recht zu lachen!

ATTO PRIMO

Un salone elegantissimo in casa di Magda a Parigi.

Nell'angolo di destra una serra-veranda a grandi vetrate, oltre le quali si vede una parte delle Tuileries in pieno crepuscolo. La porta d'entrata, assai grande e decorata da un ricco cortinaggio, è un poco a sinistra, nella parete di fondo. A sinistra – in primo piano – una piccola porta conduce al boudoir. Vi si accede per una scaletta di pochi gradini, con ringhiera di legno. Nel fondo, a destra – primo piano – un caminetto di marmo sormontato da un grande specchio. Presso il caminetto due poltrone e un piccolo tavolo basso. Molti altri piccoli tavoli, poltrone, sedie, divani, son distribuiti qua e là con arte e gusto. Presso la veranda, un paravento. Sulle pareti, arazzi e stampe preziose. Sui mobili, ninnoi e fiori. A destra – metà sala – un pianoforte a coda ricoperto da un ricco broccato. Sul piano un vaso di rose rosse. Vicino al pianoforte una lampada a stelo con grande abat-jour. Altre piccole lampade velate da abat-jour a diversi colori, sui tavoli, diffondono una luce intima e sobria. Quando si schiude il velario i riflessi rossastrì del tramonto illanguidiscono.

(Rambaldo Fernandez è a destra, verso il fondo, e insieme con lui sono gli amici Périchaud, Gobin, Crébillon. Yvette, Bianca e Suzy si sono avvicinate a Prunier, il quale, appoggiato al pianoforte, le intrattiene con sottile vivacità. Magda de Civry sta versando il caffè che Lisette serve, scodinzolando rapidissima e petulante da un gruppo all'altro.)

YVETTE *(con una risata)*
1 Ah! no! no!

BIANCA
Non dite questo!

PRUNIER
Signore! Vi contesto
il diritto di ridere!

ACT ONE

An extremely elegant salon in Magda's house in Paris. In the right-hand corner, a Winter-Garden or conservatory with large windows, through which is seen part of the Tuileries in deep twilight. The door into the room, very large and hung with rich drapes, is slightly to the left, in the back wall. Left, in the foreground, a small door leads to the boudoir. This is reached by a short flight of stairs, with wooden bannisters. Upstage right, a marble fireplace with a large mirror above it. Near the fireplace two armchairs and a small low table. Numerous other small tables, armchairs, seats and divans are tastefully and carefully arranged here and there. Near the Winter-Garden, a screen. On the walls are tapestries and valuable prints. On the furniture knickknacks and flowers. Centre right, a grand piano draped in heavy brocade. On the piano a vase of red roses. Near the piano a standard lamp with a large shade. On the tables, other small lamps with shades in various colours give off a discreet, intimate light. As the curtain rises the rosy reflections of the sunset are dying away.

(Right, upstage, Rambaldo Fernandez, and with him his friends Périchaud, Gobin and Crébillon. Yvette, Bianca and Suzy are with Prunier, who is leaning against the piano, entertaining them with discreetly sparkling wit. Magda de Civry is pouring coffee, which Lisette serves, shimmying and pouting as she moves swiftly from one group to the other.)

YVETTE *(laughing)*
Ah! No! No!

BIANCA
Don't say that!

PRUNIER
Ladies! You really shouldn't
be laughing!

PREMIER ACTE

Un salon très élégant dans la maison de Magda, à Paris.

À droite, une serre-véranda à grande verrière, à travers laquelle on voit une partie des Tuileries dans le crépuscule. La porte d'entrée, grande et décorée d'une riche tenture, se trouve légèrement à gauche, sur le mur du fond. À gauche – au premier plan – une petite porte mène au boudoir. On y accède par un petit escalier de quelques marches, avec rampe de bois. Au fond, à droite – au premier plan – une cheminée de marbre surmontée d'un grand miroir. Près de la cheminée, deux fauteuils et une petite table basse. Beaucoup d'autres petites tables, fauteuils, chaises et divans sont disposés ça et là, avec art et goût. Près de la véranda, un paravent. Sur les murs, des tapisseries et des estampes précieuses. Sur les meubles, des bibelots et des fleurs. À droite, un piano à queue recouvert d'un riche brocard. Sur le piano, un vase de roses rouges. Non loin du piano, une lampe sur pied avec un grand abat-jour. D'autres petites lampes, avec des abat-jour de diverses couleurs, sur les tables, répandent une lumière intime et sobre. Lorsque le rideau s'ouvre, les reflets rougeoyants du couchant s'alanguissent.

(Rambaldo Fernandez est à droite, vers le fond, avec ses amis Périchaud, Gobin et Crébillon. Yvette, Bianca et Suzy se sont approchées de Prunier, qui, appuyé au piano, leur parle avec une vivacité légère. Magda verse le café que Lisette sert, toute frétilante, allant très vite d'un groupe à l'autre.)

YVETTE *(avec un rire)*
Ah ! non ! non !

BIANCA
Ne dites pas cela !

PRUNIER
Mesdames ! Je vous conteste
le droit de rire !

YVETTE
Und Ihr habt nicht
das Recht, ernsthaft zu sprechen!

PRUNIER
Aber es ist die reine Wahrheit!

MAGDA (*nähert sich*)
Was für eine Wahrheit mag das sein?

PRUNIER
Etwas sehr Ernstes:
die Menschen in Paris verlieben sich!
Eine neue Mode wütet
in der großen, eleganten Welt:
Die sentimentale Liebe!

LISETTE (*unterbricht ihn heftig*)
Hört nicht auf ihn!
Sentimentale Liebe?
Unsinn! Unsinn! Wir leben in Eile.
„Willst Du mich?“ „Ja, ich will Dich.“
Gemacht!

PRUNIER
(*wendet sich an Magda und deutet mit übertriebenem
Widerwillen auf Lisette*)
Ihr Benehmen ist widerwärtig!

MAGDA (*unterbricht ihn freundlich*)
Dichter, verzeiht!
In meinem Hause
ist das Unnormale die Regel.
(*zu Lisette*)
Scher Dich weg!

LISETTE (*mit einem Knicks*)
Ich gehe an meine Arbeit,
wenn keiner mit meiner Meinung
etwas anfangen kann!
(*Sie eilt davon.*)

MAGDA (*neben Prunier sitzend*)
Nun, was habt Ihr da erzählt?

PRUNIER
Daß die Mode romantisch ist:
Verliebte Blicke,
heimliche Umarmungen,

YVETTE
E noi quello
di parlar sul serio!

PRUNIER
È pura verità!

MAGDA (*avvicinandosi*)
La verità sarebbe?

PRUNIER
Una cosa assai grave:
A Parigi si ama!
Imperversa una moda
nel gran mondo elegante:
L'Amor sentimentale!

LISETTE (*interrompendolo vivacemente*)
Ma non dategli retta!
Amor sentimentale?
Storie! Si vive in fretta:
“Mi vuoi?” “Ti voglio.”
È fatto!

PRUNIER
(*con esagerato risentimento si rivolge a Magda
accennando a Lisette*)
Il suo contegno mi ripugna!

MAGDA (*intervenendo benevolmente*)
Poeta, perdonate!
In casa mia
l'anormale è una regola.
(*a Lisette*)
Tu, via!

LISETTE (*con un inchino*)
Io ritorno al mio servizio
se del mio giudizio
non si sa che far!
(*Esce rapida.*)

MAGDA (*sedendo presso Prunier*)
Dunque, raccontavate?

PRUNIER
Che la moda è romantica:
Sguardi amorosi,
strette furtive,

YVETTE
But we don't think
you should be talking seriously!

PRUNIER
It's the plain truth!

MAGDA (*approaching*)
What truth would that be?

PRUNIER
Something quite serious:
in Paris people are falling in love!
A fashion is sweeping through
fashionable society:
sentimental love!

LISETTE (*interrupting him impetuously*)
Oh, don't listen to him!
Sentimental love?
Rubbish! Rubbish! Life's too short.
“You want me?” “Yes, I do.”
That's it, then!

PRUNIER
(*turns to Magda and indicates Lisette, with exaggerated
resentment*)
I don't like the way she behaves.

MAGDA (*interrupting, pleasantly*)
Forgive me, poet,
but in my house
the unusual is the order of the day.
(*to Lisette*)
Leave us.

LISETTE (*curtseying*)
I'll go back to my work,
since my opinion
falls on deaf ears.
(*exit quickly*)

MAGDA (*sitting down next to Prunier*)
So, what were you saying?

PRUNIER
That romance is in fashion —
amorous glances,
secret embraces,

YVETTE
Et nous celui
de parler sérieusement !

PRUNIER
C'est la pure vérité !

MAGDA (*s'approchant*)
Qu'est-ce qui serait la vérité ?

PRUNIER
Une chose très grave :
à Paris on aime !
Une mode fait rage
dans le grand monde élégant :
l'amour sentimental !

LISETTE (*l'interrompant impétueusement*)
Mais ne l'écoutez pas !
L'amour sentimental ?
Sornettes ! Sornettes ! On vit à toute allure.
« Tu me veux ? » « Je te veux. »
C'est fait !

PRUNIER
(*avec une attitude de ressentiment exagérée, il se tourne
vers Magda, indiquant Lisette*)
Sa conduite me choque !

MAGDA (*l'interrompant, plaisamment*)
Poète, pardon !
Chez moi
l'anormal est une règle.
(*à Lisette*)
Toi, file !

LISETTE (*avec une révérence*)
Je retourne à mon service
si on n'a que faire
de mon opinion !
(*Elle sort rapidement.*)

MAGDA (*s'asseyant près de Prunier*)
Donc, vous racontiez ?

PRUNIER
Que la mode est au romantisme :
regards amoureux,
enlacements furtifs,

Küsse, Seufzer
– aber das ist schon alles!

(Yvette, Bianca und Suzy gestikulieren im Spaß auf Prunier ein.)

YVETTE
Liebe!

SUZY
O, Himmel!

YVETTE
Ich leide!

BIANCA
Mir schwinden die Sinne!

SUZY
Ich werde schwach!

YVETTE
Ich sterbe!

BIANCA
Ich verschmachte!

YVETTE
Dichter, tröste mich!

SUZY
Himmel hilf!

BIANCA
Gebt mir Mondschein ...

YVETTE
... und eine Strophe von Musset!

MAGDA
(unterbricht das Spiel ihrer Freundinnen)
Macht Euch nicht lustig!

PRUNIER *(betroffen von Magdas Ton)*
Die Mode interessiert Euch?

MAGDA
Vielleicht! Sprecht weiter.
(Crébillon, der eine Zeitung durchgeblättert hat, scheint einen interessanten Artikel gefunden zu haben. Er zeigt

baci, sospiri,
ma niente più!

(Yvette, Bianca, Suzy, giocando comicamente intorno a Prunier)

YVETTE
Amore!

SUZY
O cielo!

YVETTE
Io struggo!

BIANCA
Svengo!

SUZY
Io cedo!

YVETTE
Io muoio!

BIANCA
Illanguidisco tutta!

YVETTE
Consolami, Poeta!

SUZY
Assistimi, fortuna!

BIANCA
Dammi un chiaro di luna...

YVETTE
...e un verso del Musset!

MAGDA
(interrompendo il gioco delle amiche)
Non scherzate!

PRUNIER *(colpito dal gesto di Magda)*
La moda v'interessa?

MAGDA
Può darsi! Continuate.
(Nel frattempo Crébillon che sfogliava un giornale pare colpito da una notizia che

kisses, sighs,
but nothing more!

(Yvette, Bianca and Suzy act this out comically around Prunier.)

YVETTE
Love!

SUZY
Oh, heavens!

YVETTE
I'm suffering!

BIANCA
I'm swooning!

SUZY
I'm giving in!

YVETTE
I'm dying!

BIANCA
I'm quite drained!

YVETTE
Console me, poet!

SUZY
Fortune, come to my aid!

BIANCA
Give me the moonlight...

YVETTE
... and a poem by Musset!

MAGDA
(interrupting her friends' banter)
Don't mock!

PRUNIER *(noticing Magda's reaction)*
You think there's something in it?

MAGDA
Could be! Go on.
(Meanwhile Crébillon has unfolded a newspaper, and notices an item which he is anxious to show to the

baisers, soupirs,
mais rien de plus !

(Yvette, Bianca et Suzy jouent la comédie autour de Prunier.)

YVETTE
Mon amour !

SUZY
O ciel !

YVETTE
Je m'évanouis !

BIANCA
Je brûle !

SUZY
Je cède !

YVETTE
Je meurs !

BIANCA
Je suis tout alanguie !

YVETTE
Poète, console-moi !

SUZY
Assiste-moi, ô fortune !

BIANCA
Donne-moi un clair de lune...

YVETTE
...et un alexandrin de Musset !

MAGDA
(interrompant le jeu de ses amies)
Ne plaisantez pas !

PRUNIER *(frappé par le geste de Magda)*
La mode vous intéresse ?

MAGDA
C'est possible ! Continuez.
(Pendant ce temps, Crébillon, qui feuilletait un journal, semble frappé par une nouvelle qu'il s'empresse de

ihn den anderen. Sie versammeln sich um ihn und lesen und diskutieren. Nur Rambaldo zeigt kein Interesse. Die Nachricht von der Wirtschaftskrise – darum handelt es sich – berührt ihn nicht.)

PRUNIER
Die Krankheit –
oder sagen wir, die Epidemie,
oder noch besser – der Wahnsinn –
verursacht ein Massensterben
in der Welt der Frauen!
(Die anderen versammeln sich um ihn und hören zu.)
Es ist ein winziger Erreger,
der in der Luft herumwirbelt.
Er überfällt Euch,
und Euer Herz ist wehrlos!

YVETTE, BIANCA, SUZY
(mit gespielterm Ernst)
Ein winziger Erreger,
der in der Luft herumwirbelt?
Er überfällt uns? Ah!
Ach, und keiner kann sich retten,
der Hinterhalt ist so heimtückisch!
Keiner wird je gerettet! Niemals!
(leise, gleichsam erschrocken)
Kein Mädchen?

PRUNIER (wiederholt ernsthaft)
Kein Mädchen, nicht eine!
Nicht einmal Doretta.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Doretta? Wer mag das sein?

PRUNIER
Meine neue Heldin –
eine liebenswerte kleine Frau,
die von der Krankheit befallen wurde
und die ich in meinem letzten Lied
unsterblich gemacht habe – so wie sie war.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Wir wollen es hören!

PRUNIER (mit gespielter Ironie)
Ihr könntet dabei leiden!

s'affretta a indicare agli altri. Tutti si aggruppano vicino a lui leggendo, poi sembrano discutere animatamente. Solo Rambaldo non se ne mostra stupito. L'annuncio di questo crac finanziario – che tale è la notizia – non turba i suoi propri affari.)

PRUNIER
La malattia –
diciamo epidemia
o meglio è dir follia –
fa strage
nel mondo femminile!
(Tutte gli si avvicinano attente.)
È un microbo sottile
che turbina nell'aria.
Vi prende di sorpresa
e il cuor non ha difesa!

YVETTE, BIANCA, SUZY
(con comica preoccupazione)
È un microbo sottile
che turbina nell'aria?
Ci prende di sorpresa? Ah!
Nessuno può salvarsi,
tanto è oscura l'insidia!
Mai nessun si salverà! Mai più!
(a bassa voce, quasi con terrore)
Nessuna?

PRUNIER (gravemente ripete)
Nessuna, nessuna!
Anche Doretta.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Doretta? Chi sarebbe?

PRUNIER
La mia nuova eroina:
una cara donnina
che fu presa dal male
e immortalai tal quale
nell'ultima canzone.

YVETTE, BIANCA, SUZY
La vogliamo sentir!

PRUNIER (con comica ironia)
Ne potreste soffrir!

others. They all gather round him reading, and are then seen in animated discussion. Only Rambaldo does not appear to be shocked by it. The news of this financial crash – for such is the news item – does not affect his own business.)

PRUNIER
The illness –
let's say the epidemic,
or better still, madness –
is playing havoc with
feminine society!
(All approach him attentively.)
It's an insidious germ
circulating in the air.
It takes you by surprise,
and your heart has no defence!

YVETTE, BIANCA, SUZY
(with mock anxiety)
An insidious germ
circulating in the air?
Taking us by surprise? Ah!
No-one is safe from it,
it's such an insidious danger!
No-one will ever be cured! Never again!
(softly, as if in terror)
None of us girls?

PRUNIER (repeats gravely)
None! None!
Not even Doretta.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Doretta? Who might that be?

PRUNIER
My new heroine –
a dear little woman
who got the sickness
and whom I immortalized as such
in my latest lyric.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Let's hear it!

PRUNIER (with comic irony)
You might not like it!

montrer aux autres. Tous se groupent auprès de lui et lisent, puis semblent discuter avec animation. Seul Rambaldo n'en paraît pas frappé. L'annonce de ce krack financier – car telle est la nouvelle – ne dérange pas ses propres affaires.)

PRUNIER
La maladie –
disons l'épidémie,
ou pour mieux dire folie,
fait des ravages
dans le monde féminin !
(Toutes s'approchent, attentives.)
C'est un microbe léger
qui tourbillonne dans l'air.
Il vous prend par surprise
et le cœur est sans défense !

YVETTE, BIANCA, SUZY
(avec une préoccupation comique)
Est-ce un microbe léger
qui tourbillonne dans l'air ?
Est-ce qu'il nous prend par surprise ! Ah !
Aucun ne peut en réchapper
tant le piège est obscur !
Aucun jamais n'en réchappera ! Jamais !
(à voix basse, presque avec terreur)
Aucune ?

PRUNIER (répète gravement)
Aucune, aucune !
Même pas Doretta.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Doretta ? Qui est-ce ?

PRUNIER
Ma nouvelle héroïne :
une charmante petite femme
qui fut saisie par le mal
et que j'ai immortalisée telle quelle
dans ma dernière chanson.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Nous voulons l'entendre !

PRUNIER (avec une ironie comique)
Vous ne la supporterez pas !

YVETTE, BIANCA, SUZY
Laßt Euch nicht von uns bitten!

MAGDA
Ich befehle Euch zu singen!
(wendet sich an die Gruppe der Männer)
Und Ihr dort drüben, seid still!
(mit übertriebener Feierlichkeit)
Der Dichter Prunier,
der Ruhm der Nation,
läßt sich herab, uns ein neues Lied
zu Ohren zu bringen!

RAMBALDO
(sich von seinem Stuhl erhebend)
Das Thema?

PRUNIER
Die Liebe!

RAMBALDO *(sich wieder niedersetzend)*
Das Thema ist ein wenig abgeschmackt!

MAGDA
Die Liebe ist immer neu!
(Périchaud, Gobin und Crébillon stimmen zu.)
(zu Prunier, ihn zum Spielen auffordernd)

Kommt, Dichter!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Kommt, Dichter!

PRUNIER
Ich werde es versuchen!
(Er zündet die Lampe beim Flügel an, setzt sich hin und schlägt die ersten Akkorde an.)
Wer mag Doretta's
schönen Traum erraten?
Niemand hat ihr Geheimnis entdeckt!
Eines schönen Tages geruhte der König
sich dem kleinen Mädchen zu nähern:
„Wenn Du an mich glaubst,
wenn Du einwilligst,
mache ich Dich reich!
Ach, mein Kind!
Süßer Zauber!
Deine unbegründete Furcht,
dein ängstliches Weinen
sind nun zu Ende!“
„Nein, Sire!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Non fatevi pregar!

MAGDA
V'impongo di cantar!
(e voltandosi dal gruppo degli uomini)
E voi, laggiù, silenzio!
(con esagerata solennità)
Il Poeta Prunier,
gloria della nazione,
degnà le nostre
orecchie d'una nuova canzone!

RAMBALDO
(alzandosi)
Argomento?

PRUNIER
L'Amore!

RAMBALDO *(sedendo)*
Il tema è un po' appassito!

MAGDA
L'Amore è sempre nuovo!
(Périchaud, Gobin, Crébillon, annuiscono.)
(a Prunier, invitandolo al piano)

Sù, Poeta!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Sù, Poeta!

PRUNIER
Mi provo!
(Egli accende la lampada a stelo vicino al pianoforte, poi siede e abbozza i primi accordi.)
2 Chi il bel sogno di Doretta
poté indovinar?
Il suo mistero nessun mai scoprì!
Un bel giorno il re la bimba
volle avvicinar:
“Se tu a me credi,
se tu a me cedi,
ti farò ricca!
Ah! creatura!
Dolce incanto!
La vana tua paura,
Il tepido tuo pianto
ora sparirà!”
“No! mio sire!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Don't make us beg you!

MAGDA
I insist you sing!
(turning to the group of men)
And you, over there, be quiet!
(with exaggerated solemnity)
The poet Prunier,
the glory of the nation,
favours our ears
with a new lyric!

RAMBALDO
(getting up from his chair)
About what?

PRUNIER
Love!

RAMBALDO *(sitting down)*
That's rather a faded subject!

MAGDA
Love is always fresh!
(Périchaud, Gobin and Crébillon nod.) to Prunier, inviting him to the piano)

Come on, poet!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Go on, poet!

PRUNIER
I'll try!
(He lights the standard-lamp by the piano, sits down and strums the first chords.)
Who can interpret
Doretta's lovely dream?
No-one has ever unravelled its mystery!
One day the king
tried to approach the girl:
“If you trust me,
if you yield to me,
I'll make you rich!
Ah, lovely creature!
You cast a sweet spell!
Your needless fear,
your warm tears
will now disappear!”
“No, sire!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Ne vous faites pas prier !

MAGDA
Je vous ordonne de chanter !
(et, se tournant vers le groupe des hommes)
Et vous, là-bas, silence !
(avec une solennité exagérée)
Le poète Prunier,
gloire de la nation,
daigne offrir à nos oreilles
une chanson nouvelle !

RAMBALDO
(se levant de sa chaise)
Quel en est l'argument ?

PRUNIER
L'amour !

RAMBALDO *(se rasseyant)*
Le thème est un peu fané !

MAGDA
L'amour est toujours nouveau !
(Périchaud, Gobin et Crébillon acquiescent.)
(à Prunier, l'invitant à jouer)

Allons, poète !

YVETTE, BIANCA, SUZY
Allons, poète !

PRUNIER
Essayons !
(Il allume la lampe à pied qui se trouve près du piano, puis s'assied et plaque les premiers accords.)
Qui a pu deviner
le beau rêve de Doretta ?
Son mystère, personne ne l'a jamais découvert !
Un beau jour, le roi voulut
approcher la fillette :
« Si tu me crois,
si tu me cèdes,
je te ferai riche !
Ah ! créature !
Doux enchantement !
Ta peur vaine,
tes larmes anxieuses,
vont disparaître ! »
« Non, sire !

Nein, ich weine nicht!
Doch wie ich bin, so bleibe ich,
denn Gold kann kein
Glück erkaufen!“
(Es ist Nacht geworden; der Raum ist in Dunkelheit gehüllt. Man sieht nur den Dichter im Schein der Lampe. Magda nähert sich ihm langsam, und Prunier steht auf.)

MAGDA
Warum fahrt Ihr nicht fort?

PRUNIER
Mir fehlt noch das Ende.
Wenn Ihr es erratet,
trete ich Euch meinen Ruhm ab!

MAGDA
Diese Errungenschaft reizt mich
so wie diese einfache Geschichte!
(setzt sich an den Flügel)
Wer könnte wohl
Doretta's schönen Traum erraten?
Warum endete ihr Geheimnis?
Ach, eines Tages
küßte sie ein Student,
und dieser Kuß war
eine Offenbarung:
Die Leidenschaft!
Wahnsinnige Liebe!
Wahnsinniger Rausch!
Wer könnte je beschreiben
die sanfte Zärtlichkeit
eines so feurigen Kusses?

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
(näher sich ihr murmelnd)

Großartig! Großartig!

MAGDA *(mit wachsender Leidenschaft)*
Ach, mein Traum!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
Das ist großartig, wirklich großartig!

MAGDA
Ach, mein Leben!

No, non piango!
Ma come son, rimango,
ché l'oro non può dare
la felicità!“
(Ora è discesa completamente la sera. Tutta la sala è avvolta nell'ombra. Solo resta illuminata dalla lampada la figura del Poeta, cui a poco a poco Magda s'avvicina. Prunier si alza.)

MAGDA
Perché non continuate?

PRUNIER
Il finale mi manca:
se voi l'indovinate
vi cedo la mia gloria!

MAGDA
La conquista mi tenta,
e la semplice istoria!
(Siede al pianoforte.)
3 Chi il bel sogno di Doretta
poté indovinar?
Il suo mister come mai finì?
Ahimè! un giorno uno studente
in bocca la baciò
e fu quel bacio
rivelazione:
Fu la passione!
Folle amore!
Folle ebrezza!
Chi la sottile carezza
d'un bacio così ardente
mai ridir potrà?

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
(s'avvicinano a lei, sussurrando sommamente)
Deliziosa! Deliziosa!

MAGDA *(con crescente calore)*
Ah! mio sogno!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
È squisita! È squisita!

MAGDA
Ah! mia vita!

No, I do not weep!
But as I am, so shall I remain,
for gold cannot bestow
happiness!“
(It is now completely dark outside, and the whole room is in shadow. Only the figure of the Poet is lit up by the standard-lamp. Magda is slowly getting closer to him. Prunier stands up.)

MAGDA
Why do you not go on?

PRUNIER
I haven't thought of an ending:
if you can work it out
you can have the credit for it!

MAGDA
The challenge is tempting,
and the story is straightforward!
(She sits down at the piano.)
Who can interpret
Doretta's lovely dream?
How on earth did its mystery end?
Alas! One day a student
kissed her on the mouth,
and that kiss
was a revelation:
it was passion!
Reckless love!
Reckless infatuation!
Who could hope to capture in words
the subtle caress
of such an ardent kiss?

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
(going up to her, softly murmuring)

How delightful!

MAGDA *(ever more ardently)*
Ah! My dream!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
Exquisite! Exquisite!

MAGDA
Ah! My life!

Non, je ne pleure pas !
Mais je reste comme je suis,
car l'or ne peut donner
le bonheur !»
(À présent, le soir est complètement tombé. Toute la salle est dans l'ombre. Seul reste éclairé par la lampe le visage du poète dont, peu à peu, Magda s'approche. Prunier se lève.)

MAGDA
Pourquoi ne continuez-vous pas ?

PRUNIER
Il me manque la fin.
Si vous la devinez,
je vous cède ma gloire !

MAGDA
La conquête me tente,
ainsi que cette simple histoire !
(Elle s'assied au piano.)
Qui a pu deviner
le beau rêve de Doretta ?
Son mystère, comment s'est-il achevé ?
Hélas ! Un jour, un étudiant
l'a embrassée sur la bouche,
et ce baiser fut
une révélation :
ce fut la passion !
Fol amour !
Folle ivresse !
Qui pourra jamais décrire
la caresse subtile
d'un baiser aussi ardent ?

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
(s'approchent d'elle en lui murmurant à voix basse)

Délicieuse ! Délicieuse !

MAGDA *(avec une passion grandissante)*
Ah, mon rêve !

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
Elle est exquise, elle est exquise !

MAGDA
Ah, ma vie !

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
Großartig! Großartig!

MAGDA
Was bedeutet Reichtum,
wenn das Glück
am Ende erblüht!
O goldener Traum,
so lieben zu können!
(Sobald sie ihr Lied beendet hat, nimmt Prunier die roten Rosen aus der Vase auf dem Klavier und streut sie langsam zu Magdas Füßen.)

PRUNIER
Zu Euren Füßen
der ganze Zauber des Frühlings!

MAGDA
(erhebt sich lächelnd und reicht ihren Freunden die Hand)
Nein, bitte verspottet mich jetzt nicht.

PÉRICHAUD
Ich wiederhole: Köstlich!

CRÉBILLON
Welche Kunst!

GOBIN
Welche Feinheit!

RAMBALDO
Welche Wärme!

MAGDA *(überrascht, zu Rambaldo)*
Was, selbst Ihr, der „praktische“ Mann?

RAMBALDO
(mit einer resignierenden Armbewegung)
Der Strom reißt uns mit!

MAGDA *(ironisch)*
Das Lob gebührt Prunier. Er ist unser Untergang!

PRUNIER
Nicht ich!
In der Tiefe einer jeden Seele
wohnt ein romantischer Teufel,

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
Deliziosa! Deliziosa!

MAGDA
Che importa la ricchezza
se alfine è rifiorita
la felicità!
O sogno d'or
poter amar così!
(Non appena il suo canto è finito, Prunier prende dal vaso che è sul pianoforte le rose rosse e le sparge lentamente ai piedi di Magda.)

PRUNIER
Ai vostri piedi
tutte le grazie della Primavera!

MAGDA
(alzandosi sorridente e stringendo le mani che gli amici le tendono)
4 No. Adesso non burlatemi.

PÉRICHAUD
Vi ripeto: squisita!

CRÉBILLON
Che arte!

GOBIN
Che finezza!

RAMBALDO
Che calore!

MAGDA *(stupita, a Rambaldo)*
Come? Anche voi, l'uomo "pratico"?

RAMBALDO
(allargando le braccia, con rassegnazione)
La corrente trascina.

MAGDA *(ironica)*
Merito di Prunier, nostra rovina!

PRUNIER
Non sono io! Nel fondo
d'ogni anima c'è
un diavolo romantico

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
Delightful! Delightful!

MAGDA
What does wealth matter
after all, if happiness
blossoms!
What a golden dream,
to have a love like that!
(As soon as the song is over, Prunier takes the red roses from the vase on the piano and slowly strews them at Magda's feet.)

PRUNIER
At your feet
all the beauties of Spring!

MAGDA
(gets up, smiling and taking the outstretched hands of her friends)
No, now don't make fun of me!

PÉRICHAUD
I repeat: exquisite!

CRÉBILLON
How artistic!

GOBIN
What finesse!

RAMBALDO
What warmth of feeling!

MAGDA *(surprised, to Rambaldo)*
What? Even you, the "practical" man?

RAMBALDO
(with a gesture of resignation)
I go with the flow!

MAGDA *(ironically)*
It's down to Prunier, our ruin!

PRUNIER
It's not *my* fault! In the depths
of every soul there's
a romantic demon

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, PÉRICHAUD,
CRÉBILLON
Délicieuse ! Délicieuse !

MAGDA
Qu'importe la richesse
si enfin refléurit
le bonheur !
O rêve d'or,
de pouvoir aimer ainsi !
(Sitôt qu'elle a fini de chanter, Prunier retire du vase qui se trouve sur le piano les roses rouges et les répand lentement aux pieds de Magda.)

PRUNIER
À vos pieds,
toutes les grâces du printemps !

MAGDA
(se levant en souriant et serrant les mains que ses amis lui tendent)
Non, ne vous moquez pas de moi maintenant.

PÉRICHAUD
Je vous le répète : exquise !

CRÉBILLON
Quel art !

GOBIN
Quelle sensibilité !

RAMBALDO
Quelle chaleur !

MAGDA *(surprise, à Rambaldo)*
Comment ? Vous aussi, l'homme « pratique »?

RAMBALDO
(écartant les bras avec résignation)
Le courant entraîne !

MAGDA *(ironiquement)*
Le mérite en revient à Prunier, notre ruine !

PRUNIER
Ce n'est pas moi !
Dans le fond de toute âme
il y a un démon romantique,

der stärker ist als ich,
als Ihr, als alle!

RAMBALDO
Nein!
Mein Teufel schläft!

YVETTE (*einfach*)
Wie schade! Warum?

RAMBALDO
Ich wappne mich mit Weihwasser,
und so besiege ich ihn.
Wollt Ihr es sehen?
(nimmt aus seiner Tasche ein Juwelengkästchen, nimmt
eine Perlenkette heraus und reicht sie Magda)
Hier!

MAGDA
(nimmt die Kette, ein wenig überrascht, und zeigt sie
ihren Freundinnen, die sie bewundern)
Für mich?

RAMBALDO
Sicher! Es war meine Absicht,
sie Euch vor dem Essen zu überreichen;
ich vergaß es, doch diese Gelegenheit
scheint zu dem Zweck wie geschaffen!

MAGDA (*etwas nervös*)
Ich habe nur eine Antwort darauf:
Ich ändere meine Meinung nicht.

RAMBALDO (*ein wenig ironisch*)
Das verlange ich nicht!
(Er entfernt sich, während die anderen sich um Magda
versammeln. Périchaud, Gobin und Crébillon lassen die
Kette herumgehen, als wollten sie sie schätzen. Ihre
Bewunderung ausdrückend, verlassen sie die Gruppe
und gehen in den Wintergarten, wo geraucht wird.)

PRUNIER (*zu sich*)
Die Doretta
meiner Phantasie
ist nicht derart erregt,
doch in Wahrheit
scheint es mir,
als zittere die richtige!

ch'è più forte di me,
di voi, di tutti!

RAMBALDO
No!
Il mio diavolo dorme!

YVETTE (*ingenuamente*)
Che peccato! Perché?

RAMBALDO
Mi armo di acqua
santa e lo sconfiggo.
Lo volete vedere?
(Leva dal taschino un astuccio contenente una
collana di perle e l'offre a Magda.)
Ecco!

MAGDA
(prendendo il gioiello, un po' meravigliata e
passandolo alle amiche che lo ammirano)
A me?

RAMBALDO
Certo! La mia intenzione
era di offrirvelo prima di pranzo.
Me ne dimenticai, ma l'occasione
sembra inventata apposta!

MAGDA (*un poco seccata*)
Ho una sola risposta:
Non cambio d'opinione.

RAMBALDO (*con piccola ironia*)
Non lo esigo!
(S'allontana mentre gli altri si raggruppano
intorno a Magda. Gobin, Périchaud, Crébillon,
dopo essersi passati l'uno all'altro il gioiello,
quasi per valutarne il prezzo, e dopo aver
espressa la loro ammirazione, si staccano dal
gruppo avviandosi verso la veranda, dove si
fuma.)

PRUNIER (*fra sé*)
La Doretta
della mia fantasia
non si turba,
ma, in verità,
mi pare che vacilli
quella della realtà!

which is stronger than me,
or you, or anyone!

RAMBALDO
Not so!
My demon's asleep!

YVETTE (*ingenuously*)
What a shame! Why's that?

RAMBALDO
I arm myself with holy water
and defy it.
Do you want to see?
(He takes from his pocket a box containing a pearl
necklace, which he offers to Magda.)
Here!

MAGDA
(Rather surprised, she takes the necklace and hands it to
her lady-friends, who admire it.)
For me?

RAMBALDO
Yes indeed! I was intending
to give it to you before lunch.
I forgot about it, but this seems
the perfect opportunity!

MAGDA (*slightly put out*)
I've only one thing to say:
It doesn't change what I feel.

RAMBALDO (*with slight irony*)
I didn't expect it would.
(The others gather around Magda. Gobin, Périchaud and
Crébillon, having passed the necklace round, as if trying
to put a value on it, and indicated their approval, move
away from the group and go towards the conservatory,
where people are smoking.)

PRUNIER (*aside*)
The Doretta
I imagined
was not phased,
but I think in fact
the real one
is a bit perturbed!

qui est plus fort que moi,
que vous, que tous !

RAMBALDO
Non !
Mon démon à moi, il dort !

YVETTE (*ingénument*)
Quel dommage ! Pourquoi ?

RAMBALDO
Je m'arme d'eau bénite
et je le terrasse.
Vous voulez voir ?
(Il sort de sa poche un écrin contenant un collier de
perles et l'offre à Magda.)
Voilà !

MAGDA
(prenant le bijou, un peu étonnée, et le faisant passer à
ses amies qui l'admirent)
Pour moi ?

RAMBALDO
Bien sûr. Mon intention
était de vous l'offrir avant le dîner ;
je n'y ai plus pensé, mais l'occasion
semble inventée tout exprès !

MAGDA (*quelque peu nerveusement*)
Je n'ai qu'une réponse :
je ne change pas d'opinion.

RAMBALDO (*un peu ironiquement*)
Je ne l'exige pas !
(Il s'éloigne tandis que les autres se groupent autour de
Magda. Gobin, Périchaud, Crébillon, après s'être passé
l'un à l'autre le bijou, presque pour en évaluer le prix, et
après avoir exprimé leur admiration, se détachent du
groupe et se dirigent vers la véranda, où l'on fume.)

PRUNIER (*à part*)
La Doretta
de mon imagination
ne se trouble pas,
mais, en vérité,
il me semble que
celle de la réalité vacille !

LISETTE

(eilt von rechts herein, geht zu Rambaldo gehend, nimmt ihn beiseite und flüstert ihm etwas mit unglaublicher Geschwindigkeit zu)

Nur einen Augenblick, verzeiht, hört mich an:

Jener Herr ist wieder da.

Ich sagte ihm: „Beruhigt Euch! Wartet!“

Er antwortete: „Schon eine Stunde gehe ich die Straße auf und nieder und warte auf ein Wort.

Soll er mir sagen, wenn er nicht kann.“

RAMBALDO

Ich habe überhaupt nichts verstanden!

LISETTE

Ach Gott,

jener Herr, ich sagte es Euch,

suchte Euch schon

vor einiger Zeit.

RAMBALDO

Nun?

LISETTE

Er will nicht bleiben und auch nicht gehen.

RAMBALDO

Und?

LISETTE

Er war schon siebenmal hier!

RAMBALDO

Siebenmal?

LISETTE

Sieben! Sieben!

Ich wiederhole: Er will nicht bleiben.

In einer Minute kommt er wieder.

RAMBALDO *(wendet sich an Magda)*

Verzeiht, Magda,

wollt Ihr mir erlauben,

den Sohn eines Jugendfreundes

hier zu empfangen?

Er wartet nun schon seit zwei Stunden.

LISETTE

Zwei Stunden!

LISETTE

(entra rapidissima da destra, si dirige verso Rambaldo e trascinandolo in disparte gli sussurra con incredibile velocità)

5 Un momento: scusi, ecco:

quel signore giunse ancora.

Gli risposi: “Calm! Aspetti!”

Mi rispose: “Già da un’ora

sto in istrada passeggiando

in attesa d’un comando!

Che mi dica se non può!”

RAMBALDO

Non ho capito una parola!

LISETTE

Auff!

Quel signore che le dissi

la cercava...quel signore

che cercava poco fa...

RAMBALDO

Ebbene?

LISETTE

Non si muove, non la smette.

RAMBALDO

Ebbene?

LISETTE

Sette volte già tornò!

RAMBALDO

Sette volte?

LISETTE

Sette! Sette!

Le ripeto: non la smette.

Fra un minuto tornerà.

RAMBALDO *(avvicinandosi a Magda)*

Scusate, Magda:

Mi permettete

di ricevere qui il figlio

d’un mio compagno d’infanzia?

Son già due ore che m’aspetta.

LISETTE

Due ore!

LISETTE

(rushes in, goes towards Rambaldo, and pulling him aside, whispers to him with incredible rapidity)

Just a moment: excuse me,

you see, that gentleman is here again.

I told him “Calm down, wait!”

He said: “I’ve already been pacing

up and down in the street for an hour, waiting to be

asked in.

Ask him to say if he can’t do it!”

RAMBALDO

I haven’t understood a word!

LISETTE

Ooh!

That gentleman who I told you

was looking for you... that gentleman

who was looking for you a while ago...

RAMBALDO

Well?

LISETTE

He’s still there, won’t give up...

RAMBALDO

Well, then?

LISETTE

He’s come back seven times already!

RAMBALDO

Seven times?

LISETTE

Seven, seven!

I tell you, he won’t give up.

He’ll be back again in a minute.

RAMBALDO *(going over to Magda)*

Excuse me, Magda:

would you allow me

to see the son

of a childhood friend in here?

He’s been waiting two hours for me already.

LISETTE

Two hours!

LISETTE

(entre très vite par la droite, se dirige vers Rambaldo et, l’entraînant à l’écart, lui murmure avec une incroyable rapidité)

Un moment, excusez-moi, voilà :

ce monsieur est encore venu.

Je lui ai répondu : « Calmez-vous ! Attendez !»

Il m’a répondu : « Il y a déjà une heure

que je suis à me promener dans la rue

en attendant un signe.

Qu’il me le dise, s’il ne peut pas !»

RAMBALDO

Je n’ai pas compris un mot !

LISETTE

Ouf !

Ce monsieur dont je vous ai parlé

vous cherchait

il y a un instant.

RAMBALDO

Eh bien ?

LISETTE

Il ne bouge pas, il n’arrête pas.

RAMBALDO

Eh bien ?

LISETTE

Il est déjà revenu sept fois !

RAMBALDO

Sept fois ?

LISETTE

Sept ! Sept !

Je vous le répète : il n’arrête pas,

il va revenir dans une minute.

RAMBALDO *(s’approchant de Magda)*

Excusez-moi, Magda ;

me permettez-vous

de recevoir ici le fils

d’un de mes amis d’enfance ?

Il y a déjà deux heures qu’il m’attend.

LISETTE

Deux heures !

MAGDA
Aber bitte
Ihr seid hier zu Hause.

RAMBALDO
Danke.
(zu Lisette)
Er soll hereinkommen.
(Lisette eilt hinaus; Rambaldo geht in den Wintergarten.)

PRUNIER (zu Magda, auf Lisette deutend)
Wie könnt Ihr sie ertragen?
Sie ist ein Wirbelwind!

MAGDA (freundlich)
Nein, sie ist ein liebes Mädchen,
aufdringlich vielleicht,
aber amüsant.
Ein wenig Sonnenschein
in meinem Leben!

BIANCA
Dein Leben ist beneidenswert!

YVETTE
Großzügiger Rambaldo!

BIANCA
Glaub mir, kein Mädchen
hat soviel Glück wie Du.

MAGDA
Was bedeutet Glück!
(Prunier geht in den Wintergarten zu den anderen Männern.)

SUZY
Das Leben ist schwer!

BIANCA
Das Geld kostet so viel!

MAGDA
(setzt sich in einen großen Sessel; ihre Freundinnen
sitzen auf Schemeln im Kreis um sie, gespannt darauf,
was sie zu sagen hat)
Geld! Immer nur Geld!
Ich bitte Euch, seid ehrlich!
Es geht Euch sicher ähnlich wie mir,

MAGDA
Ma fate pure!
Siete in casa vostra.

RAMBALDO
Grazie.
(a Lisette)
Ditegli allora che passi pure qui.
(Lisette esce rapida: Rambaldo si avvia verso la serra.)

PRUNIER (a Magda, accennando a Lisette)
6 Come fate a sopportarla?
È un mulinello!

MAGDA (bonariamente)
No. È una brava ragazza,
forse invadente,
ma divertente.
Un po' di sole
nella mia vita!

BIANCA
La tua vita è invidiabile!

YVETTE
Rambaldo generoso!

BIANCA
Credi a me che nessuna
ebbe la tua fortuna.

MAGDA
Che importa la fortuna!
(Prunier nel frattempo ha raggiunto gli altri nella veranda.)

SUZY
La vita è assai difficile!

BIANCA
Costa tanto il denaro!

MAGDA
(si è seduta a sinistra in un ampio seggiolone.
Le amiche, interessate, siedono su piccoli
sgabelli bassi, facendole corona)
7 Denaro! Nient'altro che denaro!
Ma via! Siate sincere!
Son persuasa che voi m'assomigliate

MAGDA
But of course you must!
You're at home here!

RAMBALDO
Thank you.
(to Lisette)
So tell him to come in here.
(Lisette goes out quickly. Rambaldo goes towards the conservatory.)

PRUNIER (to Magda, indicating Lisette)
How do you put up with her?
She's like a windmill!

MAGDA (good-naturedly)
No. She's a good girl –
perhaps a bit intrusive,
but amusing.
A ray of sunshine
in my life!

BIANCA
But you have an enviable life!

YVETTE
Rambaldo is generous!

BIANCA
Take it from me, no girl
ever did better.

MAGDA
But what does wealth matter?
(Meanwhile Prunier has rejoined the others on the veranda.)

SUZY
Life can be difficult.

BIANCA
Money is hard to come by.

MAGDA
(has sat down in a large armchair. Her friends sit
around her in a ring, on low stools, interested to hear
what she has to say.)
Money, money, money!
Come, now! Be honest!
I believe you are like me

MAGDA
Mais faites donc !
Vous êtes chez vous.

RAMBALDO
Merci.
(à Lisette)
Dites-lui alors qu'il vienne plutôt ici.
(Lisette sort rapidement ; Rambaldo se dirige vers la serre.)

PRUNIER (à Magda, montrant Lisette)
Comment faites-vous pour la supporter ?
C'est un tourbillon !

MAGDA (aimablement)
Non. C'est une brave fille,
envahissante peut-être,
mais amusante.
Un peu de soleil
dans ma vie !

BIANCA
Ta vie est enviable !

YVETTE
Rambaldo généreux !

BIANCA
Crois-moi, personne
n'a eu ta bonne fortune !

MAGDA
Qu'importe la fortune !
(Prunier, pendant ce temps, a rejoint les autres dans la veranda.)

SUZY
La vie est très difficile !

BIANCA
L'argent coûte si cher !

MAGDA
(s'est assise à gauche dans un grand fauteuil. Ses
amies, intéressées, s'asseyent sur de petits tabourets
bas, l'entourant)
L'argent ! Rien d'autre que l'argent !
Mais voyons ! Soyez sincères !
Je suis persuadée que vous me ressemblez

und Ihr beneidet oft
die kleine „Grisette“,
die mit ihrem Liebhaber glücklich ist!

BIANCA
Das sind Träume!

MAGDA
Mag sein!
Aber man vergißt sie nie!
Ach, jener Abend,
als ich meiner alten Tante davonlief!
Mir kommt es vor wie gestern!
Warum kann es nicht
morgen wieder sein?
Warum nicht?
(in Träumen verloren)
Überirdisch süße Stunden
glücklicher Verwirrung
zwischen Studenten und Näherinnen,
eines Abends bei Bullier!
Wie kam ich dorthin? Ich weiß es nicht.
Wie verließ ich diesen Ort? Ich weiß es nicht.
Seltsam erklang
ein langsames Lied,
und eine Stimme
sprach von weitem:
„Mädchen, die Liebe ist erblüht!
Wappne, wappne Dein Herz!
Der Bann der Küsse und des Lächelns
wird mit Tränen bezahlt!“
Als wir uns hinsetzten,
müde und erschöpft
vom Tanzen, mit ausgetrockneter
Kehle, aber im Innern
fröhlich,
da schien es mir,
als öffne sich mir ein neues Leben!
„Zwei Bier“, sagte er zum Kellner!
Erstaunt blickte ich den großen Verschwender an,
als er zwanzig Sous hinwarf. Er sagte: „Für Dich!“

YVETTE
Was für eine Krösus-Geste!
(Die Freundinnen lachen.)

BIANCA, SUZY
Was für eine noble Geste!
Dieser Luxus! Diese Größe!

e spesso rimpiangete
la piccola “grisettona”
felice del suo innamorato!

BIANCA
Sono sogni!

MAGDA
Può darsi!
Ma che non si dimenticano più!
Ah, quella sera
che son scappata dalla mia vecchia zia!
Mi pare ieri!
Perché non potrebbe
essere ancora domani?
Perché?
(assorta nella visione lontana)
Ore dolci e divine
di lieta barabanda
fra studenti e sartine
d'una notte a Bullier!
Come andai? Non lo so!
Come uscii? Non lo so!
Cantava una lenta canzone
la musica strana
e una voce lontana
diceva così:
“Fanciulla, è sbocciato l'amore!
Difendi, difendi il tuo cuore!
Dei baci e sorrisi l'incanto
si paga con stille di pianto!”
Quando ci sedemmo,
stanchi, estenuati
dalla danza, la gola
arsa, ma l'anima
piena d'allegrezza,
mi parve che si schiudesse
tutta una nuova esistenza!
“Due *bocks*”, egli disse al garzone!
Stupita fissavo quel grande scialone!
Gettò venti soldi. Aggiunse: “Tenete!”

YVETTE
Che gesto da Creso!
(Le amiche ridono.)

BIANCA, SUZY
Che nobile gesto!
Che lusso! Che sfarzo!

and often regret
the little grisette
who was so happy with her lover!

BIANCA
Dreams!

MAGDA
Perhaps,
but I can't ever forget them!
Ah, that evening
when I escaped from my old aunt!
It seems like yesterday!
Why could it not happen
again tomorrow?
Why?
(absorbed in a far-off dream)
Sweet, marvellous hours
of happy tumult
among students and seamstresses,
one night at Bullier's!
How did I get there? I don't know!
How did I leave? I don't know!
Strange music was playing,
a languid song,
and a distant voice
said to me:
“Child, love is in bloom!
Take care, take care of your heart!
Kisses and laughter
must be paid for with teardrops!”
When we sat down,
exhausted, worn out
with dancing, our throats
parched, but our souls
filled with joy,
it was as if a whole new existence
was opening up for me! “
Two *bocks*,” he said to the waiter,
and I stared in amazement at the big spender!
He threw down a gold coin, adding “Keep the change!”

YVETTE
Just like a real moneybags!
(The friends laugh.)

BIANCA, SUZY
What a lordly gesture!
What luxury! What splendour!

et que, souvent, vous regrettez
la petite grisette
heureuse de son amoureux !

BIANCA
Ce sont des rêves !

MAGDA
C'est possible !
Mais des rêves qu'on n'oublie plus !
Ah ! ce soir-là
où je me suis échappée de chez ma vieille tante !
Cela me semble être hier !
Pourquoi cela ne pourrait-il
pas être encore demain ?
Pourquoi ?
(absorbée sous sa vision lointaine)
Heures douces et divines
d'heureux tohu-bohu,
entre étudiants et couturières,
d'une nuit à Bullier !
Comment j'y suis allée ? Je ne le sais pas !
Comment j'en suis sortie ? Je ne le sais pas !
L'étrange musique
chantait une chanson sur un rythme lent,
et une voix lointaine
disait ainsi :
« Fillette, l'amour est éclos !
Défends, défends ton cœur !
Le charme des baisers et des sourires
se paie avec des larmes ! »
Quand nous nous sommes assis,
fatigués, exténués
par la danse, la gorge
sèche, mais le cœur
plein de gaieté,
il m'a semblé que s'ouvrait
toute une existence nouvelle !
« Deux *bocks*, » dit-il au garçon !
Ébahie, je fixais ce grand dépensier !
Il a jeté vingt sous. Il a ajouté : Gardez tout ! »

YVETTE
Quel geste digne d'un Crésus !
(Les amies rient.)

BIANCA, SUZY
Quel noble geste !
Quel luxe ! Quel faste !

YVETTE
Ist alles eingeschlossen?

BIANCA, SUZY
Das Bier und das Wechselgeld?

YVETTE, BIANCA, SUZY (*zu Magda*)
Wir wollen den Schluß!
Wir wollen das Ende!

MAGDA (*fortfahrend*)
„Meine kleine Angebetete,
willst Du mir Deinen Namen sagen?“
Ich schrieb ihn auf den Marmor:
Und er schrieb
seinen daneben.
Und dort, mitten im Wahnsinn
all jener Menschen,
schauten wir uns an,
ohne ein Wort zu sprechen.

YVETTE
Seltsam! Ohne etwas zu sagen?

BIANCA
Und dann?

MAGDA
Bekam ich Angst? Ich weiß es nicht.
Ich floh, mehr weiß ich nicht!
Seltsam erklang
ein langsames Lied,
und eine Stimme
sprach von weitem:
„Mädchen, die Liebe ist erblüht!
Wappne, wappne Dein Herz!
Der Bann der Küsse und des Lächelns
wird mit Tränen bezahlt!“
(*erhebt sich*)
Wenn ich die Freude jener Stunde
noch einmal erleben könnte! usw.

YVETTE
Und dann?

MAGDA
Das ist alles. Das ist das Ende.

BIANCA (*enttäuscht*)
So zu Ende?

YVETTE
C'è tutto compreso?

BIANCA, SUZY
La birra ed il resto?

YVETTE, BIANCA, SUZY (*a Magda*)
Vogliam la chiusa!
Vogliam la fin!

MAGDA (*riprendendo*)
“Piccola adorata mia,
il tuo nome vuoi dir?”
Io sul marmo scrissi:
egli accanto
il nome suo tracciò.
E là, fra la mattana
di tutta quella gente,
ci siamo guardati
ma senza dir niente.

YVETTE
Oh! strano! Senza dir niente?

BIANCA
E allora?

MAGDA
M'impaurii? Non lo so!
Poi fuggii! Più non so!
Cantava una triste canzone
la musica strana,
e una voce lontana
diceva così:
“Fanciulla, è sbocciato l'amore!
Difendi, difendi il tuo cuore!
Dei baci e sorrisi l'incanto
si paga con stille di pianto!”
(*alzandosi*)
Potessi rivivere ancora
la gioia di un'ora! ecc.

YVETTE
8 E poi?

MAGDA
Basta: è finito.

BIANCA (*con delusione*)
Finito così?

YVETTE
Is that all?

BIANCA, SUZY
Beer and the change?

YVETTE, BIANCA, SUZY (*to Magda*)
What happened then?
Let's hear the end of it!

MAGDA (*continuing*)
“My adored little one,
will you tell me your name?”
I wrote it on the marble bar:
he traced his own
next to mine.
And there, among the mad hubbub
of all those people,
we gazed at each other
without a word.

YVETTE
How strange! Without a word?

BIANCA
Then what?

MAGDA
Did I take fright? I don't know.
I ran away! I don't recall.
Strange music was playing,
a sad song,
and a distant voice
said to me:
“Child, love is in bloom!
Take care, take care of your heart!
Kisses and laughter
must be paid for with teardrops!”
(*getting up*)
If only I could re-live now
the joy of that one hour! etc.

YVETTE
And then?

MAGDA
That's all; that's the end of it...

BIANCA (*disappointed*)
The end, just like that?

YVETTE
C'est tout compris ?

BIANCA, SUZY
La bière et la monnaie ?

YVETTE, BIANCA, SUZY (*à Magda*)
On veut la chute !
On veut savoir la fin !

MAGDA (*reprenant*)
« Ma petite adorée,
veux-tu me dire ton nom ? »
Moi, j'ai écrit sur le marbre ;
lui, à côté,
il a tracé son nom.
Et là, au milieu de la folie
de tous ces gens,
nous nous sommes regardés
mais sans rien dire.

YVETTE
Oh, c'est étrange ! Sans rien dire ?

BIANCA
Et alors ?

MAGDA
Ai-je eu peur ? Je ne sais pas !
Ensuite, je me suis enfuie ! Je ne sais plus !
L'étrange musique
chantait une triste chanson,
et une voix
lointaine disait ainsi :
« Fillette, l'amour est éclos !
Défends, défends ton cœur !
Le charme des baisers et des sourires
se paie avec des larmes ! »
(*se levant*)
Puisse-je revivre encore
la joie d'une heure ! etc.

YVETTE
Et puis ?

MAGDA
Assez. C'est fini.

BIANCA (*avec déception*)
Finis ainsi ?

MAGDA
Der erlesene Duft
des seltsamen Abenteuers
ist ganz gegenwärtig, meine Lieben.

BIANCA
(zu Prunier, der sich von hinten nähert)
Dichter, ein Thema!

YVETTE (*ironisch*)
Die Geschichte einer reinen Liebe ...

BIANCA
... zwischen dem Mädchen Magda

SUZY
... und einem unbekannten Herrn.

BIANCA
Kennenlernen und Abschied ...

YVETTE
... in weniger als zwei Stunden.

PRUNIER
Zwei Stunden! Mehr braucht's auch nicht!

BIANCA
Nein, das Abenteuer ist rein.

PRUNIER
Und die Einzelheiten!

BIANCA
Eine Flucht, eine Feier,
ein wenig Bier.

YVETTE
Zu Hause, ganz allein,
die alte Tante wartet.

BIANCA
Und Dein dunkler Schnurrbart,
der einem den Kopf verdreht!

YVETTE
La, la, la, la ...

YVETTE, BIANCA, SUZY
... der einem den Kopf verdreht!

MAGDA
Il profumo squisito
della strana avventura,
amiche, è tutto qui.

BIANCA
(a Prunier che risale dal fondo)
Poeta, un argomento.

YVETTE (*ironica*)
Storia d'un puro amor...

BIANCA
...fra Magda giovinetta

SUZY
...e un ignoto signore.

BIANCA
Incontro ed abbandono...

YVETTE
...in meno di due ore.

PRUNIER
Due ore? È quanto basta!

BIANCA
No: l'avventura è casta.

PRUNIER
Ed i particolari?

BIANCA
Una fuga, una festa,
un po' di birra.

YVETTE
A casa, tutta sola,
la vecchia zia che aspetta.

BIANCA
E due baffetti bruni
che fan girar la testa.

YVETTE
La, la, la, la...

YVETTE, BIANCA, SUZY
...che fan girar la testa!

MAGDA
The exquisite aroma
of the strange adventure,
my friends, is all there, all there!

BIANCA
(to Prunier, who comes in from the back)
Poet, here's a plot!

YVETTE (*ironically*)
"The story of a chaste love...

BIANCA
...between Magda, a young person,

SUZY
...and an unknown gentleman.

BIANCA
Meeting and separation...

YVETTE
...in less than two hours."

PRUNIER
Two hours? That's all it takes!

BIANCA
No: it was an innocent adventure.

PRUNIER
And the details?

BIANCA
An escape, a party,
a little beer.

YVETTE
At home, all alone,
the old aunt waiting.

BIANCA
And a dark moustache
to turn a girl's head!

YVETTE
La, la, la, la...

YVETTE, BIANCA, SUZY
...to turn a girl's head!

MAGDA
Le parfum exquis
de cette étrange aventure,
mes amies, est tout entier là.

BIANCA
(à Prunier qui revient du fond)
Poète, un sujet !

YVETTE (*ironiquement*)
C'est l'histoire d'un pur amour...

BIANCA
... entre Magda toute jeune

SUZY
... et un monsieur inconnu.

BIANCA
Rencontre et abandon ...

YVETTE
... en moins de deux heures.

PRUNIER
Deux heures ? C'est bien assez !

BIANCA
Non, l'aventure est chaste.

PRUNIER
Et les détails !

BIANCA
Une fugue, une fête,
un peu de bière.

YVETTE
Toute seule à la maison,
la vieille tante qui attend.

BIANCA
Et deux petites moustaches brunes
qui font tourner la tête !

YVETTE
La, la, la, la...

YVETTE, BIANCA, SUZY
... qui font tourner la tête !

PRUNIER (*versteht absichtlich alles falsch*)

Die Tante mit dem dunklen Schnurrbart,
die Bier trinkt?

Komisch! Das reizt mich nicht!

MAGDA (*lächelnd*)

Reizt Euch denn die Nichte?

PRUNIER

Vielleicht, aber nur,
wenn sie meinem künstlerischen Geschmack
entspricht!

Die Frau, die mich erobert,
muß fein, elegant ...
und pervers sein; kurzum: meiner würdig:
Galatea, Bérénice,
Francesca, Salome!

YVETTE (*beeindruckt*)

Ein schwieriger Mann!

BIANCA (*ebenso*)

Ein komplizierter Mann!

PRUNIER

Das ist nicht meine Schuld.
Ich bin für große Romanzen geboren!

MAGDA

Aber wie erkennt Ihr
all diese Eigenschaften, Dichter?

PRUNIER

Das ist leicht.
Das Schicksal jeder Frau
steht in ihrer Hand geschrieben.

MAGDA

Wirklich?

BIANCA, *dann* YVETTE

Seltsam!

PRUNIER

Wenn Ihr es versuchen wollt,
muß ich ein großes Geheimnis daraus machen.
(*gibt ein Zeichen*)
Den Wandschirm!

PRUNIER (*equivocando per gioco*)

La zia coi baffi bruni
che beve della birra?

Curiosa! Non m'attira!

MAGDA (*sorridendo*)

V'attira la nipote?

PRUNIER

Può darsi, ma qualora
essa risponda ai miei gusti d'artista!
La donna che conquista
dev'esser raffinata,
elegante, perversa...
Degna insomma di me:
Galatea, Berenice,
Francesca, Salomè!

YVETTE (*impressioneata*)

Che uomo difficile!

BIANCA (*impressioneata*)

Che uomo complicato!

PRUNIER

Non ne ho colpa: son nato
per le grandi avventure!

MAGDA

Ma come le scoprite
tante virtù, Poeta?

PRUNIER

È semplice: la mèta
d'ogni donna sta segnata
nel palmo della mano.

MAGDA

Davver?

BIANCA, *poi* YVETTE

O strano!

PRUNIER

Se volete provare,
esigo un gran mistero.
(*indicando*)
Il paravento!

PRUNIER (*pretending to misunderstand*)

An auntie with a dark moustache,
drinking beer?

How odd! She doesn't attract me!

MAGDA (*smiling*)

Does the niece attract you?

PRUNIER

Maybe, but only if
she answers my artistic criteria!
A woman, to win me over,
must be refined,
elegant, wayward...
in a word: worthy of me!
Galatea, Berenice,
Francesca, Salome!

YVETTE (*impressed*)

What a difficult man!

BIANCA (*also impressed*)

What a complicated man!

PRUNIER

It's not my fault, not my fault:
I was born for high adventure!

MAGDA

But how do you discover
so many qualities, poet?

PRUNIER

It's easy: the goal
of every woman
is shown in the palm of her hand.

MAGDA

Really?

BIANCA, *then* YVETTE

How strange!

PRUNIER

If you'd like to try it,
I must have an air of great mystery.
(*pointing*)
The screen...

PRUNIER (*se méprenant par jeu*)

La tante avec des moustaches brunes
qui boit de la bière ?

Elle est curieuse ! Elle ne m'attire pas !

MAGDA (*souriant*)

Est-ce que la nièce vous attire ?

PRUNIER

C'est possible, mais si
elle répondait à mes goûts d'artiste !
La femme qui conquiert
doit être raffinée,
élégante, perverse...
digne de moi, en somme :
Galathée, Bérénice,
Françoise de Rimini, Salomé !

YVETTE (*impressionnée*)

Quel homme difficile !

BIANCA (*de même*)

Quel homme compliqué !

PRUNIER

Ce n'est pas ma faute,
je suis né pour les grandes aventures !

MAGDA

Mais comment les découvrez-vous,
ces qualités si nombreuses, poète ?

PRUNIER

C'est simple.
L'ambition de toute femme
est inscrite dans la paume de sa main.

MAGDA

Vraiment ?

BIANCA, *puis* YVETTE

Oh, c'est drôle !

PRUNIER

Si vous voulez essayer,
j'exige un grand mystère.
(*faisant un signe*)
Le paravent !

BIANCA
Schnell!
(Sie eilt nach hinten und bringt mit der Hilfe Suzys und Yvettes den Wandschirm, der in der Form eines Alkovens in der Nähe des Flügels aufgestellt wird. Die Damen setzen sich im Kreis um Prunier.)

PRUNIER
Ein geschützter Winkel ...
(sich auf die Männer im Wintergarten beziehend)
Dort drüben der profane Pöbel!
Und hier: Schönheit und Weisheit!
(Die Mädchen lachen.)

MAGDA
(zu ihren Freundinnen, als ob sie ihnen Vorwürfe mache)
Seid ernst, ich bitte Euch!
(hält ihre rechte Hand hin)
Ich bin bereit!
Sprecht!

BIANCA
Enthüllt!

YVETTE
Entschleiern!

SUZY
Ich will es auch wissen!
(Lisette kommt herein und bringt eine Visitenkarte, die sie Rambaldo reicht.)

RAMBALDO *(nachdem er sie gelesen hat)*
Ah! Ruggero Lastouc. Er soll hereinkommen.
(Lisette führt Ruggero herein und geht dann ab.)
(Ruggero begrüßend)
Mein lieber junger Freund,
verzeiht!

RUGGERO *(verlegen und ängstlich)*
Ich muß um Verzeihung bitten.
Hier ... mit diesem Brief,
stellt mich mein Vater vor.
Er schreibt Euch, Ihr werdet es lesen.

RAMBALDO
(beginnt, den Brief zu lesen)
Nehmt Platz.

BIANCA
Presto!
(Bianca corre al fondo e aiutata da Suzy e Yvette trasporta il paravento che è collocato dopo molte prove in modo da formare un piccolo recesso vicino al pianoforte. Le donne vi si raccolgono sedendo intorno a Prunier.)

PRUNIER
Un angolo appartato...
(alludendo agli uomini che sono sulla veranda)
...laggiù il volgo profano!
E qui, bellezza e scienza!
(Le donne ridono.)

MAGDA
(alle amiche, con comico rimprovero)
Vi prego, serietà!
(tendendo la destra)
Son pronta!
Dite!

BIANCA
Svelateci!

YVETTE
Scoprite!

SUZY
Anch'io voglio saper!
(Lisette entra da destra recante su un vassoio una carta che porge a Rambaldo.)

RAMBALDO *(dopo aver letto)*
9 Ah! Ruggero Lastouc. Fate passare.
(Lisette solleva la portiera, entra Ruggero.)
(movendogli incontro)
O mio giovine amico,
dovete perdonare.

RUGGERO *(impacciato e timido)*
Son io che chiedo scusa.
Ecco...con questa lettera,
mio padre mi presenta.
Vi scrive, leggerete.

RAMBALDO
(prendendo la lettera e disponendosi a leggere)
Vi prego, sedete.

BIANCA
Right away!
(Bianca hurries upstage and helped by Suzy and Yvette fetches the screen, which after much adjustment is positioned so as to form a little recess near the piano. The women gather round Prunier on chairs.)

PRUNIER
A secluded corner...
(indicating the men who are in the conservatory)
The hoi polloi can stay out there!
In here, beauty and knowledge!
(The women laugh.)

MAGDA
(to her friends, in a comic reproach)
Please, be serious!
(holding out her hand)
I'm ready.
Say on!

BIANCA
Enlighten us!

YVETTE
Reveal all!

SUZY
I want to know, too!
(Enter Lisette with a plate, on which is a card which she offers to Rambaldo.)

RAMBALDO *(having read it)*
Ah! Ruggero Lastouc. Show him in.
(Lisette raises the door-curtain. Ruggero enters.)
(coming to meet him)
My young friend,
you must forgive me.

RUGGERO *(embarrassed and shy)*
It is I who must beg your pardon;
here, this is the letter
of introduction which my father
has written you; would you read it?

RAMBALDO
(taking the letter and preparing to read)
Please, sit down.

BIANCA
Vite !
(Elle court au fond et, aidée par Suzy et Yvette, elle transporte le paravent qui est placé, après de nombreux essais, de manière à former un petit recoin près du piano. Les femmes s'y rassemblent, assises autour de Prunier.)

PRUNIER
Un coin à l'écart...
(faisant allusion aux hommes qui sont sous la véranda)
Là-bas, le vulgaire profane !
Et ici, beauté et science !
(Les filles rient.)

MAGDA
(à ses amies, feignant de leur faire des reproches)
Je vous en prie, du sérieux !
(tendant sa main droite)
Je suis prête !
Dites !

BIANCA
Révélez-nous !

YVETTE
Découvrez-nous !

SUZY
Moi aussi, je veux savoir !
(Lisette entre par la droite, tenant sur un plateau une carte qu'elle tend à Rambaldo.)

RAMBALDO *(après avoir lu)*
Ah, Ruggero Lastouc. Faites entrer.
(Lisette fait entrer Ruggero, puis sort.)
(allant au devant de Ruggero)
Oh, mon jeune ami,
il faut me pardonner...

RUGGERO *(embarrassé et timide)*
C'est moi qui vous prie de m'excuser.
Voilà... avec cette lettre,
mon père me présente.
Il vous écrit, vous lirez.

RAMBALDO
(prenant la lettre et se disposant à lire)
Je vous en prie, asseyez-vous.

PRUNIER
(nachdem er Magdas Hand studiert hat)
 Ihr habt Euch offenbart! Eure Zukunft
 ist ernst und geheimnisvoll.

YVETTE, BIANCA, SUZY
 Laßt hören!

PRUNIER
 Ich wage es nicht!
 Es ist zu sibyllinisch.

MAGDA
 Das soll Euch nicht stören. Nur Mut.

PRUNIER *(ernsthaft prophetisch)*
 Das Schicksal reißt Euch mit sich!...
 Vielleicht werdet
 Ihr wie ein Schwalbe
 übers Meer ziehen,
 ins helle Land der Träume,
 der Sonne, der Liebe entgegen.
 Und vielleicht ...

MAGDA *(unterbricht ihn)*
 Eine schlimme Ahnung?

PRUNIER
 Nein! Das Schicksal hat ein doppeltes Gesicht:
 Ein Lächeln, ein Schmerz? Geheimnisvoll!

RAMBALDO
(zu Ruggero, den Brief hinlegend)
 Seid Ihr das erste Mal
 in Paris?

RUGGERO
 Paris!
 Paris! Die Stadt der Sehnsucht ...
 die im Traum zu leuchten scheint
 vor Reizen und Hoffnungen!
 Sie ist das Ziel aller!
 Sie ist eine Sirene!
 Ihre Verwirrung führt uns von der
 schüchternen Einfachheit der Landschaft;
 ein Schwindelgefühl überkommt uns,
 da unsere Seele offen und glücklich ist ...
 Hier in der Menge ist es, als ob man

PRUNIER
(dopo aver scrutata la mano di Magda)
 Vi siete rivelata! L'avvenire
 è grave e misterioso.

YVETTE, BIANCA, SUZY
 Sentiamolo!

PRUNIER
 Non oso!
 È troppo sibillino.

MAGDA
 Non turbatevi. Osate.

PRUNIER *(grave, con aria profetica)*
 Vi trascina il Destino!...
10 Forse, come la rondine,
 migrerete oltre il mare,
 verso un chiaro paese
 di sogno, verso il sole,
 verso l'Amore.
 E forse...

MAGDA *(interrompendolo)*
 Un cattivo presagio?

PRUNIER
 No. Il Destino ha un duplice viso:
 Un sorriso, un'angoscia? Mistero!

RAMBALDO
(deponendo la lettera, a Ruggero)
 Ed è la prima volta
 che venite a Parigi?

RUGGERO
 Parigi!
11 Parigi! è la città dei desideri...
 che s'apre al sogno luminoso
 di fascino, di speranza!
 È la mèta di tutti!
 È la sirena!
 Dalla semplicità timida e queta
 della campagna questo turbamento prende,
 trascina in uno smarrimento,
 perché l'anima nostra è onesta e lieta...
 Qui, tra la folla, è come camminare

PRUNIER
(after having studied Magda's hand)
 You have given yourself away! The future
 is grave and mysterious...

YVETTE, BIANCA, SUZY
 Let's hear about it!

PRUNIER
 I dare not.
 It's too oracular.

MAGDA
 Don't worry. Take a chance.

PRUNIER *(seriously, as if prophesying)*
 Fate is unkind to you!
 Perhaps, like a swallow,
 you will migrate
 beyond the sea,
 to a bright land of dream.
 Towards the sun, towards Love.
 And perhaps...

MAGDA *(interrupting him)*
 A bad omen?

PRUNIER
 No. Fate is two-faced:
 a smile or a frown? It's a mystery!

RAMBALDO
(putting down the letter; to Ruggero)
 So it's the first time
 you've been to Paris?

RUGGERO
 Paris!
 Paris! It's the city of desire...
 which in one's dreams seems to shine
 with charms and hopes!
 It's everyone's goal!
 It's the voice of the siren!
 Its confusion takes us from the
 timid, peaceful simplicity of the countryside,
 and makes us swoon,
 since our soul is frank and happy...
 Here, amid the crowds, it's like walking

PRUNIER
(après avoir observé la main de Magda)
 Vous vous êtes révélée ! L'avenir
 est grave et mystérieux.

YVETTE, BIANCA, SUZY
 Écoutons-le !

PRUNIER
 Je n'ose pas !
 Il est trop sibyllin.

MAGDA
 Ne vous troublez pas. Osez.

PRUNIER *(grave, d'un air prophétique)*
 Le destin vous entraîne !...
 Peut-être, comme l'hirondelle,
 vous émigrerez
 au-delà des mers,
 vers un clair pays des songes,
 vers le soleil, vers l'amour.
 Et peut-être...

MAGDA *(l'interrompant)*
 Un mauvais présage ?

PRUNIER
 Non. Le destin a un double visage :
 est-ce un sourire ou une angoisse ? Mystère !

RAMBALDO
(déposant la lettre ; à Ruggero)
 Et c'est la première fois
 que vous venez à Paris ?

RUGGERO
 Paris !
 Paris ! Ville du désir ...
 qui dans nos rêves semble briller
 d'attraits et d'espoirs !
 C'est notre ambition à tous !
 C'est la voix de la sirène !
 Son agitation nous entraîne
 loin de la campagne simple et timide ;
 ahuris, nous nous pâmons,
 car notre âme est honnête et joyeuse ...
 Ici, dans la foule, c'est comme si nous traversons

durch die Freuden erträumter Zauber wandert,
und der Frieden wird durch neue aufregende
Sehnsüchte beiseite gefegt.

Hier bin ich also, damit Du meine Schritte
lenken kannst

in dieser enormen, unendlichen Weite,
die das Licht des Lebens ist.

*(Lisette kommt mit einem Glas Champagner herein, das
sie vor Ruggero auf den Tisch stellt. Er bedankt sich,
rührt das Glas jedoch kaum an. Lisette lächelt und geht
zu der Gruppe auf der linken Seite.)*

RAMBALDO *(ruft zu Prunier hinüber)*

Genußfahrener Dichter, sagt mir,
wohin kann man einen jungen Mann schicken,
der einen lustigen Abend verbringen will?

PRUNIER

(bricht das Spiel ab, steht auf und geht zu Rambaldo)
Ins Bett!

RAMBALDO

Macht keine Witze.

PRUNIER

Aber es ist die Wahrheit.

(Zu Ruggero kommend, mit Herablassung)

Der erste Abend in Paris,

das ist ein leerer Wahn.

Man sollte ihn platzen lassen!

LISETTE

(sehr impulsiv, zum Erstaunen aller)

Nein, nein, tausendmal nein!

Nein, das ist nicht wahr!

PRUNIER *(unterbricht sie)*

Unsinn! ...

LISETTE

Ich bin Pariserin mit

Leib und Seele,

und ich verteidige das Reich der Frauen!

PRUNIER

Aber, aber!

fra le dolcezze dei sognati incanti,
e la pace è travolta nell'ansia nuova del
desiderare.

Ecco: sono qui perché guidate il mio
cammino

in questa immensa vastità infinita
ch'è luce della vita.

*(Lisette entra e reca una coppa di champagne
che colloca sul tavolo davanti a Ruggero. Questi
fa un cenno di ringraziamento e vi accosta
appena le labbra. Lisette sorride e si avvicina al
gruppo di sinistra.)*

RAMBALDO *(chiamando Prunier)*

12 Poeta raffinato, dite un po',
dove si può mandare un giovinotto
che vuol passar la sera allegramente?

PRUNIER

*(interrompendo il gioco, si alza, e movendo verso
Rambaldo)*

A letto!

RAMBALDO

Non scherzate.

PRUNIER

È verità.

(avvicinandosi a Ruggero, con superiorità)

La prima serata a Parigi

non è che una vana leggenda.

È tempo oramai di sfatarla!

LISETTE

(prorompendo fra lo stupore di tutti)

No! no! mille volte no!

No, non è vero!

PRUNIER *(interrompendola)*

Storie!...

LISETTE

Io sono parigina

nell'anima e difendo

il regno della donna!

PRUNIER

Ma che!

through the pleasures of dreamed-of enchantments,
and peace is swept away in the new
agitation of desire.

So: I am here for you to guide my steps

in this immense, infinite vastness
which is the light of life.

*(Lisette enters carrying a glass of champagne, which
she puts down on the table in front of Ruggero. He
gestures his thanks and raises it just to his lips. Lisette
smiles and goes over to the group on the left.)*

RAMBALDO *(calling to Prunier)*

Poet, you're experienced: tell me,
where would one send a young man
who wants to spend an entertaining evening?

PRUNIER

*(interrupting the game, gets up and goes towards
Rambaldo)*

To bed!

RAMBALDO

Don't mock!

PRUNIER

It's true!

(moving close to Ruggero, with a superior air)

That first evening in Paris

is just a silly story.

It's time it was scotched!

LISETTE

(bursting out, to everyone's surprise)

No! No! A thousand times no!

It's not true!

PRUNIER *(interrupting)*

Fairy-tales!

LISETTE

I'm a Parisienne

at heart and I'm defending

the kingdom of women!

PRUNIER

What?!

les plaisirs enchanteurs de nos songes,
et ce désir nouveau qui nous agite chasse la
paix.

Me voici donc : à vous de guider mes pas

dans cette immensité infinie
qui est la lumière de la vie.

*(Lisette entre et apporte une coupe de champagne
qu'elle place sur la table, devant Ruggero. Celui-ci fait
un signe de remerciement et y trempe à peine les
lèvres. Lisette sourit et s'approche du groupe de
gauche.)*

RAMBALDO *(appelant Prunier)*

Poète raffiné, dites un peu,
où peut-on envoyer un jeune homme
qui veut passer joyeusement la soirée ?

PRUNIER

(interrompant le jeu, il se lève et, allant vers Rambaldo)
Au lit !

RAMBALDO

Ne plaisantez pas.

PRUNIER

C'est la vérité.

(s'approchant de Ruggero, avec condescendance)

La première soirée à Paris

n'est qu'une vaine légende.

Il est grand temps de la démystifier !

LISETTE

(explosant, à la stupeur de tous)

Non ! Non ! Mille fois non !

Non ! Ce n'est pas vrai !

PRUNIER *(l'interrompant)*

Des histoires !...

LISETTE

Je suis parisienne

dans l'âme et je défends

le domaine de la femme !

PRUNIER

Mais quoi !

(Die Frauen, die den Neuankömmling inzwischen neugierig betrachtet haben, kommen bei Lisettes Ausbruch näher; nur Magda bleibt etwas abseits und unterhält sich mit Périchaud. Gobin und Crébillon kommen lachend herüber, angelockt von Lisettes Ausbruch.)

LISETTE
Hört nicht auf ihn!
Paris ist voll von Faszination,
von Überraschungen und Wundern!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, CRÉBILLON
Schön gesagt!

LISETTE
(nicht auf Prunier achtend aufgeregt)
Der erste Abend in Paris ...

PRUNIER *(wütend)*
Benehmt Euch ordentlich!

LISETTE
... das ist wie
wenn man das Meer zum erstenmal sieht!

PRUNIER
Unsinn! Unsinn!

LISETTE
Man kann sich nichts
Größeres und Schöneres vorstellen!

PRUNIER
Genug! Genug! Schickt sie hinaus!

LISETTE
(zu den anderen, auf Prunier deutend)
Schande über ihn!
Helft mir, alle!

PRUNIER
(geht zu Magda auf der anderen Seite)
Sie ist wirklich unverschämt!

MAGDA
Habt Verständnis, Dichter!
(Sie versucht, Prunier zu beschwichtigen, und folgt ihm in den Wintergarten, wo sie unter sich sind.)

(Le donne, incuriosite, spiano nel frattempo il nuovo arrivato. Quando Lisette prorompe, s'avvicinano tutte, meno Magda che si tiene sempre in disparte conversando con Périchaud. Gobin e Crébillon invece attratti dal prorompere di Lisette si avvicinano ridendo.)

LISETTE
Non ascoltatelo!
Parigi è piena di fascino,
di sorprese e di meraviglie!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, CRÉBILLON
Brava!

LISETTE
(senza badargli, con crescente calore)
La prima sera a Parigi...

PRUNIER *(sbracciandosi)*
Esigo un contegno!

LISETTE
...è come vedere il mare
per la prima volta!

PRUNIER
Storie! Storie!

LISETTE
Mai si è immaginato niente
di più grande e di più bello!

PRUNIER
Basta! Basta! Mettetela alla porta!

LISETTE
(agli altri, accennando a Prunier)
Lasciatelo ai suoi sdegni!
Aiutatemi voi!

PRUNIER
(che ha raggiunto Magda dalla parte opposta)
Essa è troppo insolente!

MAGDA
Compatite, poeta!
(Ella segue Prunier cercando di calmarlo e avviandosi con lui verso la veranda dove restano appartati.)

(Meanwhile the women are curiously weighing up the new arrival. At Lisette's outburst, they gather round, except for Magda, who stays a little way off talking to Périchaud. Gobin and Crébillon, on the other hand, attracted by Lisette's outburst, laughingly approach.)

LISETTE
Don't listen to him!
Paris is full of charms,
surprises, marvels.

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, CRÉBILLON
Bravo!

LISETTE
(taking no notice, and getting worked up)
The first evening in Paris...

PRUNIER *(vehemently)*
Behave yourself!

LISETTE
...it's like seeing the sea
for the first time.

PRUNIER
Fairy-tales! Fairy tales!

LISETTE
It's impossible to imagine
anything more grand or beautiful.

PRUNIER
Watch out! That's enough! Put her outside!

LISETTE
(to the others, indicating Prunier)
Let him sneer!
The rest of you, help me!

PRUNIER
(who has joined Magda on the other side)
She is too insolent!

MAGDA
Have a heart, poet!
(She follows Prunier, trying to calm him down, and following him into the conservatory where they remain closeted.)

(Les femmes, curieuses, observent pendant ce temps le nouvel arrivé. Lorsque Lisette éclate, elles s'approchent toutes, sauf Magda qui se tient toujours à l'écart, conversant avec Périchaud. Gobin et Crébillon, en revanche, attirés par l'explosion de Lisette, s'approchent en riant.)

LISETTE
Ne l'écoutez pas !
Paris est plein d'attraits,
de surprises, de merveilles !

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN, CRÉBILLON
Bravo !

LISETTE
(sans prêter attention à Prunier)
La première soirée à Paris...

PRUNIER *(furieux)*
J'exige de la tenue !

LISETTE
... c'est comme voir la mer
pour la première fois !

PRUNIER
Des histoires ! Des histoires !

LISETTE
On n'a jamais rien imaginé
de plus grand et de plus beau !

PRUNIER
Assez ! Assez ! Mettez-la à la porte !

LISETTE
(aux autres, indiquant Prunier)
Laissez-le à ses indignations !
Et vous, aidez-moi !

PRUNIER
(qui a rejoint Magda du côté opposé)
Elle est trop insolente !

MAGDA
Soyez indulgent, poète !
(Elle suit Prunier en cherchant à le calmer et en se dirigeant avec lui du côté de la véranda où ils restent à l'écart.)

RAMBALDO (*zu Lisette*)
Weiter! Sag' uns den Ort!

RUGGERO (*zu Rambaldo*)
Ich danke Euch.

LISETTE (*zu den anderen*)
Wohin sollen wir ihn schicken?

BIANCA
Laßt uns nachdenken ...

BIANCA, SUZY
Eine Einladung wird verlangt ...

LISETTE, YVETTE
... die unsrer würdig ist!

SUZY
Lisette macht den Anfang!

BIANCA
Ja, Lisette!

LISETTE
Ich?
(*holt Papier und Bleistift vom Tisch*)
Schreibt auf, mein Herr!
(*gibt Ruggero Papier und Bleistift*)
Schreibt hier.
Schnell! Los!
(*Alle versammeln sich um Ruggero und schlagen
scherzend die bekanntesten Nachtlokale vor.*)

YVETTE
Le Bal Musard!

BIANCA
Frascati?

SUZY
Nein, Cadet!

YVETTE
Pré Catelan!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Ganz Paris glitzert!
Ganz Paris glänzt!

RAMBALDO (*a Lisette*)
Avanti, dunque! Indica tu la mèta!

RUGGERO (*a Rambaldo*)
Vi ringrazio!

LISETTE (*agli altri*)
Dove lo mandiamo?

BIANCA
Ora penseremo...

BIANCA, SUZY
Ci vuole una trovata...

LISETTE, YVETTE
...degni di noi!

SUZY
Lisette, tocca a voi!

BIANCA
Tocca a voi!

LISETTE
Tocca a me?
(*va a prendere dal tavolo una matita e un foglio*)
Prendete nota, mio signor!
(*Gli porge carta e matita.*)
Scrivete qua.
Presto! Sù!
(*Ora tutti sono intorno a Ruggero, suggerendogli
scherzosamente i più noti ritrovi notturni.*)

YVETTE
Le Bal Musard!

BIANCA
A Frascati!

SUZY
No, da Cadet!

YVETTE
Pré Catelan!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Tutta Parigi scintilla!
Tutta Parigi sfavilla!

RAMBALDO (*to Lisette*)
Come on, then! You tell me what's to be done.

RUGGERO (*to Rambaldo*)
Thank you.

LISETTE (*to the others*)
Where shall we send him?

BIANCA
Let's see, now.

YVETTE, BIANCA, SUZY
We need one of our...

LISETTE, YVETTE
...bright ideas.

SUZY
Lisette, it's up to you.

BIANCA
It's up to you.

LISETTE
Up to me?
(*she picks up a pencil and paper from the table*)
Take note, sir!
(*holds out the paper and pencil to Ruggero*)
Write it down here.
Quick, come on!
(*All are now gathered round Ruggero, gaily suggesting
the best-known night-spots.*)

YVETTE
Bal Musard!

BIANCA
Frascati!

SUZY
No, Cadet's!

YVETTE
Pré Catelan!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Paris is all a-sparkle!
Paris is all ablaze!

RAMBALDO (*à Lisette*)
En avant, donc ! Indique toi-même la destination !

RUGGERO (*à Rambaldo*)
Je vous remercie.

LISETTE (*aux autres*)
Où est-ce que nous l'envoyons ?

BIANCA
Nous allons y penser...

BIANCA, SUZY
Il faut une trouvaille...

LISETTE, YVETTE
... digne de nous !

SUZY
Lisette, c'est à vous de décider !

BIANCA
C'est à vous !

LISETTE
C'est à moi ?
(*va chercher du papier et un crayon sur la table*)
Prenez note, monsieur !
(*à Ruggero, en lui tendant papier et crayon*)
Écrivez là.
Vite ! Allons !
(*À présent, tous sont autour de Ruggero et lui suggèrent
en plaisantant les établissements nocturnes les plus
connus.*)

YVETTE
Le Bal Musard !

BIANCA
À Frascati ?

SUZY
Non, chez Cadet !

YVETTE
Au Pré Catalan !

YVETTE, BIANCA, SUZY
Tout Paris scintille !
Tout Paris flamboie !

LISETTE <i>(nach einigem Nachdenken)</i> Nein! Zu Bullier! YVETTE, BIANCA <i>(zustimmend)</i> Ja, zu Bullier. Sehr gut! SUZY Das ist die beste Wahl! LISETTE <i>(zu Ruggero)</i> Hier! Schreibt es auf! YVETTE, BIANCA, SUZY Und geht! <i>(Ruggero steht auf, verabschiedet sich von Rambaldo und will gehen, Lisette, die den Türvorhang hochhält, sagt:)</i> LISETTE Dort findet Ihr Liebe, Freude und Vergnügen. Wählt das Herz, das Euch zusagt, und denkt daran: Die Liebe singt ein heißes Lied unter Gelächter, Lichtern und Blumen bei Bullier! YVETTE, BIANCA, SUZY ... unter Gelächter, Lichtern und Blumen ... LISETTE ... die Liebe singt ein heißes Lied! <i>(Ruggero geht. Lisette folgt ihm hinaus. Die anderen brechen in Gelächter aus. Magda und Prunier kommen aus dem Wintergarten, von wo sie die Szene beobachtet haben. Sie hat die Perlenkette in der Hand und wirbelt sie achtlos herum.)</i> MAGDA Nein, der arme Junge! Ein wenig Mitleid! Ihr habt ihn verblendet! RAMBALDO Er wird dort wieder zu sich kommen! BIANCA Bullier wirkt Wunder!	LISETTE <i>(dopo aver nel frattempo riflettuto)</i> No! Da Bullier! YVETTE, BIANCA <i>(approvando)</i> Sì! Da Bullier, va ben! SUZY Scelta più bella non c'è! LISETTE <i>(indicando a Ruggero di prendere nota)</i> Qua! Segnate! YVETTE, BIANCA, SUZY E andate! <i>(E mentre Ruggero si alza, s'accomiata da Rambaldo e si avvia, Lisette, tenendo sollevata la portiera, dice:)</i> LISETTE Amore è là, gioia e piacer. Scegliete il cuor che vi convien, e ricordate che da Bullier tra le risa, luci e fior canta più ardente Amor! YVETTE, BIANCA, SUZY ...tra le risa, luci e fior... LISETTE ...canta più ardente Amor! <i>(Ruggero esce. Lisette lo segue. Gli altri prorompono in una risata. Magda e Prunier che dal limitare della veranda hanno assistito alla scena, ora si avanzano. Magda tiene in mano la collana di perle e ne fa mulinello per gioco, con noncuranza.)</i> MAGDA No, povero figliolo! Un poco di pietà. Me l'avete intontito. RAMBALDO Laggiù si sveglierà! BIANCA Bullier fa dei miracoli!	LISETTE <i>(having thought about it)</i> No! Bullier's! YVETTE, BIANCA <i>(approving)</i> Yes! Bullier's! Fine! SUZY No better choice! LISETTE <i>(to Ruggero)</i> There! Write it down! YVETTE, BIANCA And go on! <i>(And while Ruggero gets up, takes leave of Rambaldo and goes off, Lisette, holding up the door-curtain, says:)</i> LISETTE Love is there, joy and pleasure, choose the heart which suits you best; and remember that at Bullier's amid the laughter, the lights and flowers, Love calls more passionately! YVETTE, BIANCA, SUZY Amid the laughter, the lights and flowers... LISETTE Love calls more passionately! <i>(Magda and Prunier, who have watched this scene from the entrance of the conservatory, now come forward. Magda is holding the pearl necklace in her hand, and twirls it round carelessly, in jest. Ruggero goes out, followed by Lisette..)</i> MAGDA No, poor boy! Go easy! You seem to have stunned him! RAMBALDO It'll open his eyes down there! BIANCA Bullier's works wonders!	LISETTE <i>(après avoir réfléchi pendant ce temps)</i> Non ! Chez Bullier ! YVETTE, BIANCA <i>(avec approbation)</i> Oui, chez Bullier, c'est très bien ! SUZY Il n'y a pas de meilleur choix LISETTE <i>(à Ruggero)</i> Là ! Notez ! YVETTE, BIANCA, SUZY Et partez ! <i>(Ruggero se lève, il prend congé de Rambaldo et se prépare à sortir.)</i> LISETTE L'Amour est là, joie et plaisir. Choisissez le cœur qui vous convient, et souvenez-vous que chez Bullier, parmi les rires, les lumières et les fleurs, l'Amour chante avec plus d'ardeur ! YVETTE, BIANCA, SUZY ... parmi les rires, les lumières et les fleurs... LISETTE ... l'Amour chante avec plus d'ardeur ! <i>(Ruggero sort. Lisette le suit. Les autres éclatent de rire. Magda et Prunier qui, de la véranda, ont assisté à la scène, s'avancent à présent. Magda tient à la main le collier de perles et le fait tourner par jeu, avec insouciance.)</i> MAGDA Non, pauvre petit jeune homme ! Un peu de pitié. Vous me l'avez étourdi ! RAMBALDO Là-bas il se réveillera ! BIANCA Bullier fait des miracles !
---	--	--	--

MAGDA (*vage*)
 Bullier!
(Sie blickt auf die Kette und läßt sie achtlos auf den Tisch fallen.)

PRUNIER
 Er strömte
 den Geruch der Jugend aus.
 Die Luft ist in Lavendel getaucht.
(schnuppernd)
 Könnt Ihr es nicht riechen?

RAMBALDO (*sich verabschiedend*)
 Bei diesem Geruch muß ich fliehen!
 Guten Abend.
(Alle Gäste folgen seinem Beispiel nach und wünschen Magda eine gute Nacht.)

MAGDA
 Guten Abend.

PÉRICHAUD
 Ich danke Euch.

YVETTE, BIANCA
 Auf morgen.

GOBIN, *dann* CRÉBILLON, *dann* PRUNIER, *dann* SUZY
 Guten Abend.

MAGDA
 Guten Abend.
(Magda begleitet sie zur Tür und kommt dann langsam in den Raum zurück. Sie läutet und läßt sich in einen Sessel fallen. Lisette kommt herein.)

MAGDA
 Die Kutsche.

LISETTE (*schickt sich an, abzugehen*)
 Sehr wohl.

MAGDA (*Lisette plötzlich zurückrufend*)
 Nein, Lisette, ich gehe nicht aus.
 Zündet die Lampe im anderen Zimmer an!

MAGDA (*vagamente*)
 Bullier!
(Considera la collana un momento e la getta con noncuranza su un tavolo.)

PRUNIER
 Avea tutto il profumo
 della sua gioventù.
 L'aria è piena di lavanda.
(annusando comicamente)
 Non sentite?

RAMBALDO (*accomiatandosi*)
 Sento, e scappo!
13 Buona sera.
(Gli ospiti seguono il suo esempio e salutano Magda.)

MAGDA
 Buona sera.

PÉRICHAUD
 Vi ringrazio.

BIANCA, YVETTE
 A domani.

GOBIN, *poi* CRÉBILLON, *poi* PRUNIER, *poi* SUZY
 Buona sera.

MAGDA
 Buona sera.
(Magda ritorna lentamente sui suoi passi. Va alla parete di sinistra, suona il campanello. Poi si abbatte sulla poltrona, aspettando. Entra Lisette.)

MAGDA
 La carrozza.

LISETTE (*fa per avviarsi*)
 Va bene.

MAGDA (*d'improvviso, richiamandola*)
 No, Lisette. Non esco.
 Accendete di là!

MAGDA (*dreamily*)
 Bullier's!...
(She looks at the necklace for a moment, then throws it down casually on a table.)

PRUNIER
 It had all the perfume
 of her youth.
 The air is full of lavender.
(sniffing it, to comic effect)
 Don't you smell it?

RAMBALDO (*taking his leave*)
 I smell it, and I'm off!
 Good evening!
(The other guests follow his example and take leave of Magda.)

MAGDA
 Good evening!

PÉRICHAUD
 Thank you.

YVETTE, BIANCA
 See you tomorrow.

GOBIN, *then* CRÉBILLON, *then* PRUNIER, *then* SUZY
 Good evening!

MAGDA
 Good evening!
(They all leave. Magda comes back slowly. She goes over to the left-hand wall and rings the bell. Then she sinks into an armchair and waits. Lisette comes in.)

MAGDA
 The carriage.

LISETTE (*starts to leave*)
 Right.

MAGDA (*suddenly calling her back*)
 No, Lisette. I'm not going out.
 Light up through there!

MAGDA (*vaguement*)
 Bullier !
(Elle regarde le collier un moment et le jette avec insouciance sur une table.)

PRUNIER
 Il avait tout le parfum
 de sa jeunesse.
 L'air est imprégné de lavande.
(en reniflant comiquement)
 Vous ne sentez pas ?

RAMBALDO (*prenant congé*)
 Je sens et je m'échappe !
 Bonsoir.
(Tous les invités suivent son exemple et disent bonne nuit à Magda.)

MAGDA
 Bonsoir.

PÉRICHAUD
 Je vous remercie.

YVETTE, BIANCA
 À demain.

GOBIN, *puis* CRÉBILLON, *puis* PRUNIER, *puis* SUZY
 Bonsoir.

MAGDA
 Bonsoir.
(Magda revient lentement sur ses pas. Elle va vers le mur de gauche, sonne la clochette. Puis elle s'abat sur le fauteuil, attendant. Entre Lisette.)

MAGDA
 La voiture.

LISETTE (*sur le point de sortir*)
 Très bien.

MAGDA (*rappelant subitement*)
 Non, Lisette. Je ne sors pas.
 Allumez là-bas !

LISETTE

(geht ins Schlafgemach und zündet die Lampe an)
Ich erinnere Madame daran,
daß ich nachher nicht mehr hier sein werde.
Heute ist mein freier Abend.

MAGDA

Geht nur.

LISETTE

Danke.
(Sie geht schnell ab, nachdem sie die Lampen im Salon heruntergedreht hat. Der Salon bleibt jedoch von der Stehlampe beim Flügel beleuchtet. Ein schwaches Licht kommt durch den Wintergarten.)

MAGDA

(bleibt einen Augenblick in Gedanken vertieft, weil sie über Pruniers rätselhafte Prophezeiung nachdenkt)
Vielleicht werde ich wie eine Schwalbe
zum Meer hin ziehen,
ins helle Land der Träume,
der Sonne entgegen!
(Sie geht ein paar Schritte nach rechts zu dem Tisch, wo Ruggero zuvor saß. Sie bemerkt das von ihm vergessene Blatt Papier, auf dem er sich die Namen der Nachtlokale notiert hatte. Sie hebt es auf, läßt es dann aber wieder fallen, so als ob sie plötzlich einen Entschluß gefaßt hätte.)
Bullier!
(Ein Lächeln erhellt ihr Gesicht. Sie eilt in ihr Boudoir und schließt die Tür hinter sich. Die Bühne bleibt kurz leer, dann schleicht sich Lisette in einem auffälligen Hut und mit einem seidenen Mantel über dem Arm aus dem Wintergarten herein. Sie durchquert den Raum auf Zehenspitzen, bleibt an der Tür des Boudoirs stehen, um zu horchen, und geht dann beruhigt auf Prunier zu, der in Zylinder und Mantel mit aufgestelltem Kragen auf sie zukommt und sie küßt.)

PRUNIER *(Lisette übertrieben umarmend)*

Ich liebe Dich!

LISETTE *(sich wehrend)*

Du lügst!

PRUNIER *(mit komischer Emphase)*

Nein!

Ach, wüßtest Du, um welchen

LISETTE

(va verso il boudoir, accende la luce)
Ricordo alla signora
che più tardi non mi troverà:
è mia serata d'uscita.

MAGDA

Andate pure.

LISETTE

Grazie.
(Esce rapida, spegnendo le luci della sala che resta però illuminata dalla lampada a stelo vicino al pianoforte. Dalla serra soltanto viene una debole luce.)

MAGDA

(resta un momento assorta, ripetendo a sé stessa l'enigmatica profezia di Prunier)
14 Forse come la rondine
migrerò verso il mare,
verso un chiaro paese
di sogni...verso il sole!
(Fa qualche passo verso destra vicino al posto che era occupato da Ruggero. Il foglio da lui dimenticato, sul quale poco prima aveva segnato i nomi dei ritrovi notturni, la colpisce. Lo prende, lo lascia cadere come se una risoluzione improvvisa la decidesse.)
Bullier!
(Il suo viso s'illumina di un sorriso, e corre rapida verso il boudoir richiudendone la porta. La scena resta per un momento deserta. Poi Lisette a passettini svelti appare dalla serra. Reca in mano un vistoso cappello e sul braccio un mantello di seta. Attraversa in punta di piedi la sala, si ferma ad origliare dietro l'uscio del boudoir, risale tutta rassicurata incontrandosi con Prunier che, in soprabito col bavero rialzato e cilindro, fa l'atto d'abbracciarla.)

PRUNIER *(con esagerato slancio)*

15 T'amo!

LISETTE *(scostandosi violentemente)*

Menti!

PRUNIER *(con comica enfasi)*

No!

Tu sapessi a quale prezzo

LISETTE

(goes over to the boudoir and turns on the light)
Remember, ma'am,
I won't be here later:
it's my evening off.

MAGDA

Yes, go on.

LISETTE

Thank you.
(Exit quickly, putting the lights out in the room, which is still lit by the standard-lamp near the piano. There is just a dim light coming from the conservatory.)

MAGDA

(remains preoccupied for a moment, repeating to herself Prunier's enigmatic prophecy)
Perhaps, like a swallow,
you will migrate towards the sea,
towards a bright land
of dreams...towards the sun!
(She takes a step or two to the right, to the place where Ruggero has been sitting. She notices the paper, which he has forgotten, on which he had shortly before written down the names of night-spots. She picks it up, then lets it fall, as if suddenly making a decision.)

Bullier's!

(Her face lights up in a smile, and she runs quickly into her boudoir and closes the door. The stage remains empty for a moment, then Lisette sneaks in from the conservatory. She is carrying a showy hat and has a silk cloak over her arm; she crosses the room on tiptoe, stops to listen at the door of the boudoir, and goes back reassured, meeting Prunier, dressed in top-hat and overcoat with collar turned up, who goes up to her and kisses her.)

PRUNIER *(overdoing it)*

I love you!

LISETTE *(drawing back sharply)*

You are lying!

PRUNIER *(comically emphatic)*

No!

If you knew what it costs me

LISETTE

(va vers le boudoir et éclaire la lumière)
Je rappelle à Madame
que, plus tard, elle ne me trouvera pas.
C'est mon soir de sortie.

MAGDA

Vous pouvez partir.

LISETTE

Merci.
(Elle sort rapidement, éteignant les lumières de la salle, qui reste cependant éclairée par la lampe sur pied près du piano. De la serre seulement, parvient une faible lueur.)

MAGDA

(reste absorbée pendant un moment, repensant à la prophétie énigmatique de Prunier)
Peut-être, comme l'hirondelle,
émigrerai-je vers la mer,
vers un clair pays de rêve,
vers le soleil !
(Elle fait quelques pas vers la droite, près de l'endroit qu'occupait Ruggero. Elle tombe sur le papier qu'il a oublié et sur lequel, un instant auparavant, il avait noté les noms des établissements nocturnes. Elle le prend, puis le laisse tomber comme si une résolution subite la décidait.)
Bullier !
(Son visage s'éclaire d'un sourire et elle court rapidement vers le boudoir et en referme la porte. La scène reste vide un moment. Puis, Lisette, à petit pas rapides, paraît du côté de la serre. Elle porte à la main un chapeau voyant et, sur le bras, un manteau de soie. Elle traverse la salle sur la pointe des pieds, s'arrête pour écouter à la porte du boudoir, remonte, toute rassurée, et se rencontre avec Prunier qui, en manteau à col relevé et haut de forme, fait le geste de l'embrasser.)

PRUNIER *(avec un mouvement exagéré)*

Je t'aime !

LISETTE *(s'écartant violemment)*

Tu mens !

PRUNIER *(avec une emphase comique)*

Non !

Si tu savais

Preis ich Dich geringschätzig behandle!
 Weißt Du denn nicht, daß mein Ruhm
 Trug und Tand nötig hat?
 Ein Dichter wie ich
 kann nur reiche Frauen lieben!
 Und ich kann sagen, daß man mir glaubt.
 Doch in Wirklichkeit gehöre ich Dir!

LISETTE
(nähert sich ihm sacht)
 Welche Stille!

PRUNIER
 Welch Geheimnis!

LISETTE
 Liebst Du mich?

PRUNIER
 Ich liebe Dich!

LISETTE
 Erniedrigt Dich das?

PRUNIER
 Ich bin stolz darauf!

LISETTE *(den Hut aufsetzend)*
 Gehen wir jetzt! Alles ist still!

PRUNIER
 Der Hut gefällt mir nicht!

LISETTE
 Er gefällt Dir nicht? Es ist *ihr* bester!

PRUNIER
 Er paßt nicht zum Übrigen!

LISETTE
 Soll ich mich umziehen?

PRUNIER
 Zieh Dich um! Aber schnell!
(Lisette eilt davon und läßt ihr Täschen fallen.)

Ihr neun Musen, verzeiht,
 wenn ich so tief hinabsteige!
 Ich liebe sie, ich liebe sie, ich kann nicht
 mehr klar denken!
 Ihr neun Musen, verzeiht!

ti disprezzo!
 Tu non sai che la mia gloria
 vuole orpello e falsità?
 Non può amar che donne ricche
 un poeta come me!
 Io lo dico, c'è chi crede,
 ed invece son per te!

LISETTE
(avvicinandosi a lui dolcemente)
 Che silenzio!

PRUNIER
 Che mistero!

LISETTE
 M'ami?

PRUNIER
 T'amo!

LISETTE
 T'avvilisce?

PRUNIER
 Ne son fiero!

LISETTE *(mette il cappello)*
 Ora andiamo! Tutto tace!

PRUNIER
 Il cappello non mi piace!

LISETTE
 Non ti piace? È il suo migliore!

PRUNIER
 Non s'intona con il resto!

LISETTE
 Cambio?

PRUNIER
 Cambia! Ma fa presto.
(Lisette esce di corsa lasciando cadere la borsetta.)

Nove Muse, a voi perdono
 se discendo così in basso!
 L'amo, l'amo e non ragiono!

Nove Muse, a voi perdono!

to disparage you!
 Don't you know that my reputation
 demands a glittery pretence?
 A poet like me can love
 only rich women!
 I tell you, there are those who believe
 that, whilst in fact I'm yours!

LISETTE
(coming near to him, all sweetness)
 What silence!

PRUNIER
 What mystery!

LISETTE
 Do you love me?

PRUNIER
 Yes, I do!

LISETTE
 Do you lower yourself to it?

PRUNIER
 Proudly!

LISETTE *(putting on the hat)*
 Now let's go. Everything's quiet.

PRUNIER
 I don't like that hat.

LISETTE
 You don't? It's *her* best one!

PRUNIER
 It doesn't go with the rest.

LISETTE
 Shall I change it?

PRUNIER
 Yes, but be quick, be quick.
(Lisette goes out hurriedly, dropping her bag.)

You nine Muses,
 forgive me if I stoop so low!
 I love her, I love her to distraction!

You nine Muses, forgive me!

à quel prix je te méprise!
 Ne sais-tu pas que ma gloire
 exige de l'oripeau et du faux ?
 Un poète comme moi
 ne peut aimer que des femmes riches !
 Je le dis, il en est qui le croient,
 et cependant je suis pour toi !

LISETTE
(s'approchant doucement de lui)
 Quel silence !

PRUNIER
 Quel mystère !

LISETTE
 Tu m'aimes ?

PRUNIER
 Je t'aime !

LISETTE
 Cela t'avilit-il ?

PRUNIER
 J'en suis fier !

LISETTE *(se mettant le chapeau)*
 Maintenant, partons ! Tout se tait !

PRUNIER
 Le chapeau ne me plaît pas !

LISETTE
 Il ne te plaît pas ? C'est *son* mieux !

PRUNIER
 Il ne va pas avec le reste !

LISETTE
 Je change ?

PRUNIER
 Change ! Mais fais vite !
(Lisette sort en courant et laisse tomber son sac.)

Ô vous, Neuf Muses,
 je vous demande pardon de descendre si bas !
 Je l'aime, je l'aime et ne raisonne pas !

Neuf Muses, je vous demande pardon !

LISETTE
(mit einem anderen Hut zurückkommend)
Ist der besser?

PRUNIER
Er paßt genau!

LISETTE
Und der Mantel?

PRUNIER
Er könnte mich nicht
zu Ovationen verleiten.

LISETTE
Soll ich den Umhang anziehen,
den ich neulich abends trug?

PRUNIER
Ja, den Umhang aus schwarzer Seide!
(Lisette eilt erneut davon.)
Ihr Neun Musen, ich bitte um Vergebung,
wenn ich mich herablasse, sie zu beraten,
aber als Ästhet, der ich nun einmal bin,
kann ich sie nicht im Stich lassen.

LISETTE
(kommt in dem neuen Umhang zurück und dreht sich vor Prunier)
Ist es so recht?

PRUNIER
Ausgezeichnet!

LISETTE
Mein Täschchen?

PRUNIER
(hebt es vom Boden auf und reicht es ihr)
Hier!

LISETTE
(öffnet ihr Täschchen und fängt an, sich schnell zu schminken)
Möchtest Du Rouge auf meinen Lippen?

PRUNIER
Deine Lippen werden blühen!

LISETTE
(rientrando con un nuovo cappello)
Questo è meglio?

PRUNIER
È originale!

LISETTE
E il mantello?

PRUNIER
Non è tale
da strapparmi un'ovazione.

LISETTE
Vuoi che metta quella cappa
che indossavo l'altra sera?

PRUNIER
Sì: la cappa in seta nera.
(Lisette esce ancora di corsa.)
Nove Muse, a voi perdono
se mi abbasso a consigliarla
ma da esteta quale sono,
no, non posso abbandonarla!

LISETTE
(rientrando con il nuovo mantello e girando intorno a Prunier)
Son completa?

PRUNIER
Sei squisita!

LISETTE
La borsetta?

PRUNIER
(raccogliendola da terra ed offrendogliela)
Eccola qua.

LISETTE
(aprendo la borsetta e disponendosi a un rapido maquillage)
Vuoi rossetto sulle labbra?

PRUNIER
Il tuo labbro fiorirà!

LISETTE
(re-entering in a new hat)
Is this better?

PRUNIER
It's unusual!

LISETTE
And the cloak?

PRUNIER
I wouldn't
give it an ovation.

LISETTE
Should I put on that cape
I wore the other evening?

PRUNIER
Yes: the black silk cape.
(She goes out hurriedly again.)
You nine Muses, forgive me
if I stoop to advise her,
but being such an aesthete,
I can't leave her to her own devices!

LISETTE
(coming in with the new cloak and twirling around Prunier)
Will I do?

PRUNIER
You are exquisite!

LISETTE
Where's my bag?

PRUNIER
(picking the bag up and giving it to her)
Here it is.

LISETTE
(opening the bag and touching up her make-up)
Is pink lipstick all right for you?

PRUNIER
Your lips will be in bloom!

LISETTE
(revenant avec un autre chapeau)
Celui-là est mieux ?

PRUNIER
Il est original !

LISETTE
Le manteau ?

PRUNIER
Il n'est pas de nature
à m'arracher une ovation.

LISETTE
Veux-tu que je mette cette cape
que je portais l'autre soir ?

PRUNIER
Oui, la cape en soie noire !
(Lisette sort encore en courant.)
Neuf Muses, je vous demande pardon
de m'abaisser à la conseiller
mais, esthète comme je le suis,
non, je ne peux pas l'abandonner !

LISETTE
(rentrant avec le nouveau manteau et tournant autour de Prunier)
J'ai tout ?

PRUNIER
Tu es exquise !

LISETTE
Le sac ?

PRUNIER
(le ramassant par terre et le lui donnant)
Le voilà.

LISETTE
(ouvrant le sac ; se dispose à un rapide maquillage)
Veux-tu que je mette du rouge à lèvres ?

PRUNIER
Tes lèvres fleuriront !

LISETTE
Und auf den Wangen?

PRUNIER (*zustimmend*)
Laß sie zwei Rosen sein!

LISETTE
Schwarz auf die Augen?

PRUNIER
Ein paar Striche!

LISETTE
Gut.

PRUNIER
Fertig?

LISETTE
Fertig!

PRUNIER (*mit zufriedenem Seufzer*)
Schön!
(*Sie gehen langsam.*)

LISETTE
Welche Stille!

PRUNIER
Welch Geheimnis!
(*legt den Arm um sie*)

LISETTE (*mit Ausgelassenheit*)
Wer ruft uns?

PRUNIER
Unsere Liebe!

LISETTE
Wer liebt mich?

PRUNIER
Dieses Herz!

LISETTE
Wer küßt mich?

PRUNIER (*küßt sie*)
Meine Lippen!

LISETTE
Sulle gote?

PRUNIER (*annuendo*)
Sian due rose!

LISETTE
Nero agli occhi?

PRUNIER
Pochi tocchi!

LISETTE
Ecco!

PRUNIER
Fatto?

LISETTE
Fatto!

PRUNIER (*con un sospiro di soddisfazione*)
Là!
(*Si avviano lentamente.*)

LISETTE
Che silenzio!

PRUNIER
Che mistero !
(*La recinge con un braccio.*)

LISETTE (*con abbandono*)
Chi ci chiama?

PRUNIER
Il nostro amore!

LISETTE
Chi mi ama?

PRUNIER
Questo cuore!

LISETTE
Chi mi bacia?

PRUNIER (*baciandola*)
Il labbro mio!

LISETTE
What about my cheeks?

PRUNIER (*nodding*)
Make them two roses.

LISETTE
Black eye-shadow?

PRUNIER
Just a touch!

LISETTE
There!

PRUNIER
Ready?

LISETTE
Ready!

PRUNIER (*with a sigh of satisfaction*)
Now...
(*They move slowly off.*)

LISETTE
What silence!

PRUNIER
What mystery!
(*He puts an arm round her.*)

LISETTE (*rapturously*)
Who's that calling?

PRUNIER
Our love.

LISETTE
Who loves me?

PRUNIER
This heart!

LISETTE
Who is kissing me?

PRUNIER (*kissing her*)
It's my mouth!

LISETTE
Sur les joues ?

PRUNIER (*acquiesçant*)
Qu'elles soient deux roses !

LISETTE
Du noir aux yeux ?

PRUNIER
Quelques touches !

LISETTE
Voilà !

PRUNIER
C'est fait ?

LISETTE
C'est fait !

PRUNIER (*avec un soupir de satisfaction*)
Là !
(*Ils s'éloignent doucement.*)

LISETTE
Que! silence !

PRUNIER
Que! mystère !
(*mettant son bras autour d'elle*)

LISETTE (*avec abandon*)
Qui est-ce qui nous appelle ?

PRUNIER
Notre amour !

LISETTE
Qui est-ce qui m'aime ?

PRUNIER
Ce cœur !

LISETTE
Qui est-ce qui m'embrasse ?

PRUNIER (*l'embrassant*)
Mes lèvres !

LISETTE (*flüsternd*)

Warum küßt Du mich? Sag mir, warum?

PRUNIER

Um Dir noch einmal zu sagen: ich bin Dein!

LISETTE, PRUNIER

Ich bin Dein, Dein!

(Ein letzter Kuß, und sie gehen. Langsam öffnet sich die Tür des Boudoirs. Magda erscheint als Grisette gekleidet und mit geänderter Haartracht, so daß sie kaum wiederzuerkennen ist. Sie nimmt eine rote Rose aus einer Vase und geht hinüber zum Spiegel. Sie steckt sich die Blume ins Haar.)

MAGDA

Wer würde mich erkennen? La, la, la, la ...

(legt sich einen Schal um die Schultern und geht auf die Tür zu)

„Wer könnte

Doretta's Geheimnis erraten?“

(An der Tür zögert sie; sie kehrt zum Spiegel zurück.)

In der Tat! Wer würde mich erkennen?

(Sie geht schnell hinaus.)

ZWEITER AKT

Ballsaal bei Bullier

Ein prunkvoller Treppenaufgang führt linker Hand in den Saal, in dem Studenten, Künstler, Grisetten, Kurtisanen, Abenteuerlustige und Neugierige herumschwärmen. Einige Leute sitzen an Tischen, andere steigen einzeln oder in Gruppen die Treppe herunter, wieder andere steigen die Treppe zum Balkon hinauf. Im Hintergrund ein von weißen abgeschirmten Lämpchen erleuchteter Garten. In der linken Wand zwei Bogenfenster mit Vorhängen. Die Fenster gehen auf die Straße hinaus. Auf den Tischen, im Saal und auf dem Balkon überall blumengefüllte Vasen. Blumenmädchen mischen sich unter die Menge. Es herrscht ein ständiges Kommen und Gehen. Im allgemeinen Durcheinander eilen Kellner zwischen den Tischen hin und her.

BLUMENMÄDCHEN

Frische Blumen! Frische Blumen!

LISETTE (*con un fil di voce*)

Perché bacia? Di'? Perché?

PRUNIER

Per ridirti: io sono te!

LISETTE, PRUNIER

Sono te, sono te!

(Un nuovo bacio ed escono. Ora, lentamente, la porticina del boudoir si apre. Appare Magda vestita assai semplicemente da "grisette", e pettinata diversamente in modo da esser quasi irriconoscibile. S'accosta a un vaso di fiori, ne toglie una rosa rossa, va a uno specchio, punta il fiore fra i capelli, sussurrando:)

MAGDA

16 Chi mi riconoscerebbe? La, la, la, la...

(Poi si drappeggia sulle spalle uno scialle e s'avvia, canterellando.)

“Chi il mistero di Doretta

poté indovinar?”

(Giunta sulla soglia ha una breve esitazione.

Ritorna allo specchio e si considera:)

Ma sì! Chi mi riconoscerebbe?

(ed esce rapida)

ATTO SECONDO

Da Bullier

Si scende nella sala da una ricca scala a sinistra. Nella sala è un grande andirivieni di folla, una folla mista di studenti, di artisti, di "grisettes", di mondane, di avventori, di curiosi. Alcuni sono seduti qua e là ai tavoli variamente disposti. Altri a gruppi o soli, entrano scendendo la gradinata. Altri ancora salgono quella che conduce alle loggie. Nel fondo il giardino, illuminato da piccole lampade bianche ed opache. Nella parete di sinistra sono due grandi finestrini ad arco coperti di tende, oltre i quali è la strada che sale. Sui tavoli, nella sala, nella loggia, vasi di fiori in grande profusione. Alcune fioraie si aggirano tra la folla che entra, esce, siede, si alza, chiama, dà ordini, confusamente. I camerieri vanno e vengono da un tavolo all'altro.

LE FIORAIE

17 Fiori freschi! Fiori freschi!

LISETTE (*very softly*)

Why that kiss? Tell me? Why?

PRUNIER

To tell you: I am you.

LISETTE, PRUNIER

I'm you, I'm you!

(With another kiss they exit. Now the boudoir door slowly opens. Magda appears, dressed quite simply as a grisette and groomed so differently as to be almost unrecognizable. She goes to a vase of flowers, takes a red rose from it, goes to a mirror and fixes the rose in her hair, murmuring:)

MAGDA

Who would recognize me? La, la, la, la....

(Then she drapes a shawl around her shoulders and leaves, trilling:)

“Who can interpret

Doretta's lovely dream?”

(Reaching the door, she hesitates and goes back to the mirror.)

Yes! Who would recognize me?

(She goes out quickly.)

ACT TWO

At Bullier's

An opulent staircase, left, leads down into the room, in which there is much coming and going of an assorted crowd of students, artists, grisettes, ladies of the night, adventure-seekers and curious onlookers. Some people are seated at tables placed randomly about the room. Others come down the stairs, alone or in groups. Others again are going up the staircase which leads to the balcony. At the back, the garden, lit by small, opaque white lamps. There are two large bow windows in the back wall, with curtains, beyond which rises the street. On the tables in the room and on the balcony there are vases of flowers everywhere. Several flower-girls mingle with the crowd as they enter and leave, sit down or stand up, shout or place orders amid general confusion. Waiters come and go between the tables.

FLOWER GIRLS

Fresh flowers! Fresh flowers!

LISETTE (*murmurant*)

Pourquoi m'embrassent-elles ? Dis. Pourquoi ?

PRUNIER

Pour te dire encore : Je suis à toi !

LISETTE, PRUNIER

Je suis à toi, je suis à toi !

(Encore un baiser et ils sortent. À présent, lentement, la petite porte du boudoir s'ouvre. Magda paraît, vêtue très simplement de grisette, et coiffée différemment en manière à être presque méconnaissable. Elle s'approche d'un vase de fleurs, en retire une rose rouge, se dirige vers un miroir, pique la fleur dans ses cheveux.)

MAGDA

Qui me reconnaîtrait ? La, la, la, la...

(Puis elle drape sur ses épaules un châle et s'éloigne en chantonnant:)

« Qui a pu deviner

le mystère de Doretta ? »

(Arrivée sur le seuil, elle a une brève hésitation. Elle revient au miroir et se regarde.)

Mais oui ! Qui me reconnaîtrait ?

(Elle sort rapidement.)

DEUXIÈME ACTE

Chez Bullier

On descend dans la salle par un riche escalier, à gauche. Dans la salle, il y a un grand va-et-vient de foule, une foule mélangée d'étudiants, d'artistes, de grisettes, de mondaines, de clients, de curieux. Certains sont assis, ça et là, près des tables disposées de différentes façons. D'autres, par groupes ou séparés, entrent, en descendant les marches. D'autres encore montent celles qui conduisent aux loges. Dans le fond, le jardin est éclairé par de petites lampes, blanches et opaques. Dans le mur de gauche, deux grandes baies voûtées, couvertes par des rideaux, au-delà desquelles on voit la rue qui monte. Sur les tables, dans la salle, sur la loggia, des vases de fleurs en grande profusion. Quelques bouquetières errent parmi la foule qui entre, sort, s'assied, se lève, appelle et commande dans la confusion. Les serveurs vont et viennent, d'une table à l'autre.

LES BOUQUETIÈRES

Fleurs fraîches ! Fleurs fraîches !

ZWEI MÄDCHEN
Los!

EIN GAST
Ein schwieriger Fall!

ZWEI MÄDCHEN (*separat*)
Wähle! Nur Mut!
Ich bin dick! Ich bin mager!

EINIGE FRAUEN
Wohin geht Ihr?
Wen sucht Ihr?
Ein Abendessen.

EINE GRUPPE VON TRINKENDEN MÄNNERN
Schnell! Schnell! Kellner!
Etwas zu trinken hierher! Kellner! Bier!

EIN JUNGER MANN
Um das Gleichgewicht herzustellen,
wähle ich Euch beide!

EIN ANDERER JUNGER MANN
(*bietet einer vorbeigehende Blondine Blumen an; sie
nimmt sie und geht weiter*)
Willst Du sie Blondchen?

EINIGE PUTZMACHERINNEN
Zahlst Du? Zahlst Du?

EIN MÄDCHEN
Ich bin eine Gans!

EIN ANDERES MÄDCHEN
Ich bin klug!

EIN GAST
Kellner! Das Wechselgeld!

EINIGE PUTZMACHERINNEN *und* EINIGE STUDENTEN
Danke! Zahlst Du?
Ich zahle! Danke!

BLUMENMÄDCHEN
Frische Blumen! Frische Blumen!

DUE DONNE
Scegli!

UN GIOVANE
È grave!

DUE DONNE (*separatamente*)
Su! Coraggio!
Io son grassa! Sono magra!

ALCUNE DONNE
Dove andate?
Chi cercate?
Una cena. Un mecenate.

UN GRUPPO DI BEVITORI
Presto! Presto! Cameriere!
Qui da bere! Cameriere! Birra!

UN GIOVANE
Per avere l'equilibrio,
io vi scelgo l'una e l'altra!

UN ALTRO GIOVANE
(*ad una ragazza che passa offrendo fiori; la
ragazza accetta e s'allontana*)
Vuoi tu, bionda?

ALCUNE GRISETTES
Paghi? Paghi?

PRIMA DONNINA
Sono oca!

SECONDA DONNINA
Sono scaltra!

UN AVVENTORE
Cameriere, dammi il resto!

ALCUNE GRISETTES *e* STUDENTI
Grazie! Paghi?
Pago! Grazie!

LE FIORAIE
Fiori freschi! Fiori freschi!

TWO WOMEN
Make your choice!

A YOUNG MAN
It's difficult!

TWO WOMEN (*separately*)
Come on! Be brave!
I'm plump! I'm slim!

SOME WOMEN
Where are you going?
Who are you looking for?
Dinner! A rich man!

A GROUP OF DRINKERS
Quick! Quick! Waiter!
Drinks over here! Waiter! Beer!

YOUNG MAN
To be fair,
I'll choose you both!

ANOTHER YOUNG MAN
(*offering flowers to a girl who is passing; the girl
accepts them and goes off*)
Do you want these, blondie?

SOME GRISETTES
Are you paying? Are you paying?

FIRST WOMAN
I'm a goose!

SECOND WOMAN
I'm brainy!

A CUSTOMER
Waiter, my change!

SOME GRISETTES *and* STUDENTS
Thanks! Are you paying?
I'll pay! Thanks!

FLOWER GIRLS
Fresh flowers! Fresh flowers!

DEUX FILLES
Choisis !

UN JEUNE HOMME
C'est grave !

DEUX FILLES (*séparément*)
Allons ! Courage !
Je suis grasse ! Je suis maigre !

QUELQUES FEMMES
Où allez-vous ?
Qui cherchez-vous ?
Un dîner. Un mécène.

UN GROUPE DE BUVEURS
Vite ! Vite ! Garçon !
À boire ici ! Garçon ! De la bière !

UN JEUNE HOMME
Pour faire la balance,
je vous prends toutes les deux !

UN AUTRE JEUNE HOMME
(*offrant des fleurs à une blonde, qui les accepte et
s'éloigne*)
Veux-tu, toi, la blonde ?

DES GRISETTES
Tu paies ? Tu paies ?

PREMIÈRE FILLE
Je suis une dinde !

DEUXIÈME FILLE
Je suis dégourdie !

UN JEUNE HOMME
Garçon, rends-moi la monnaie !

DES GRISETTES *et* DES ÉTUDIANTS
Merci ! Tu paies ?
Je paies ! Merci !

LES BOUQUETIÈRES
Fleurs fraîches ! Fleurs fraîches !

DREI MÄNNER
Kommt, ziert Euch nicht!
Gehen wir auf den Balkon oder in den Garten?
(Sie steigen auf den Balkon.)

EINIGE UNGEDULDIGE LEUTE
Im Garten tanzen sie schon!
Bleibt Ihr hier?
– Wir werden Ihnen folgen.

EINIGE GÄSTE
Oh, diese merkwürdige Verwirrung!

VERSCHIEDENE GÄSTE
Schnell! Schnell! Kellner!
Etwas zu trinken hierher!
Wir haben Durst!
Kellner!

EINIGE UNGEDULDIGE FRAUEN
Der Tanz ist schon in vollem Gang,
wir spüren seinen wilden Rhythmus und seinen Zauber.

EINIGE GÄSTE
Einen Augenblick noch! Wir zahlen schon!
Im Garten tanzen sie schon!
(auf die Tische klopfend)
Kellner! Schnell! Die Rechnung!

BLUMENMÄDCHEN
Veilchen? Schöne Rosen?
Frische Blumen! Veilchen?

EINIGE MÄNNER
(um eine Kurtisane)
Ohne Dich wäre
das Leben zu bitter ...

ANDERE
(herankommend und den Satz ergänzend)
... aber mit Dir
ist das Leben zu teuer.

ZWEI LIEBENDE *(im Streit)*
Mach keine Szene!
– Ich bin müde!
Willst Du mir nicht sagen, was Dir fehlt?
Komm!
– Ich bleibe!
Nein, ich bitte Dich!

TRE UOMINI
Via, non fate le ritrose!
Sulla loggia o nel giardino?
(Salgono verso la loggia.)

LA FOLLA IMPAZIENTE
In giardino già si balla!
Voi restate?
– Noi veniamo!

ALCUNI AVVENTORI
Oh, la strana baraonda!

DIVERSI AVVENTORI
Presto, presto! Un cameriere.
Qui da bere!
Via da bere!
Cameriere!

LE DONNE IMPAZIENTI
Già la danza ferve e snoda
il suo ritmo e la sua grazia.

ALCUNI AVVENTORI
Un momento! Che paghiamo!
In giardino già si balla!
(battendo sui tavoli)
Cameriere! Presto! Il conto!

LE FIORAIE
Le violette? Belle rose?
Fiori freschi! Le violette?

UN GRUPPO
(attorniano una mondana)
Senza te la vita
era troppo amara...

ALTRI
(sopraggiungono e completano)
...ma con te la vita
costa troppo cara.

DUE AMANTI *(litigando in disparte)*
Non far scene!
– Sono stanca!
Mi vuoi dir quel che ti manca?
Vieni!
– Resto!
No, ti prego!

THREE MEN
Go on, don't be difficult!
On the balcony or in the garden?
(They go up towards the balcony.)

AN IMPATIENT GROUP
They're already dancing in the garden!
Are you staying here?
– We're coming!

SOME CUSTOMERS
What a rum carry-on!

VARIOUS CUSTOMERS
Quick, quick! There's a waiter!
Drinks over here!
Something to drink!
Waiter!

IMPATIENT WOMEN
Now the dance is warming up,
unfolding with rhythm and grace.

SOME CUSTOMERS
A moment! While we pay!
They're already dancing in the garden!
(knocking on the table)
Waiter! Quick! The bill!

FLOWER GIRLS
Violets? Lovely roses?
Fresh flowers! Violets?

A GROUP
(surrounding a street-girl)
Without you my life
was too harsh...

OTHERS
(arriving and completing the sentence)
...but with you life
is too expensive.

TWO LOVERS *(quarrelling, aside)*
Don't make a scene!
– I'm tired!
Will you tell me what you want?
Come on!
– I'm staying here!
No, please!

TROIS HOMMES
Allons, ne faites pas les timides !
Sur la loggia ou dans le jardin ?
(Ils grimpent sur la loggia.)

DES GENS IMPATIENTS
Dans le jardin on danse déjà !
Vous restez ?
– Nous vous suivrons !

CLIENTS
Ô, l'étrange confusion !

DIVERS CLIENTS
Vite ! Vite ! Garçon !
À boire ici !
Nous avons soif !
Garçon !

QUELQUES FEMMES IMPATIENTES
Déjà la danse bat son plein et déroule
son rythme et sa grâce.

CLIENTS
Un moment ! Le temps qu'on paie !
Dans le jardin on danse déjà !
(frappant sur les tables)
Garçon ! Vite ! L'addition !

LES BOUQUETIÈRES
Les violettes ? De belles roses ?
Fleurs fraîches ! Les violettes ?

UN GROUPE D'HOMMES
(entourant une mondaine)
Sans toi, la vie
était trop amère...

D'AUTRES
(s'approchant et complétant la phrase)
... mais avec toi,
la vie coûte trop cher.

DEUX AMANTS *(se querellant)*
Pas de scène !
– J'en ai assez !
Veux-tu me dire ce qui manque ?
Viens !
– Je reste !
Non, je t'en prie !

EINIGE UNGEDULDIGE FRAUEN

Im Garten tanzen sie schon!
Bleibt Ihr hier?

ANDERE

Wir kommen!

DIE MENGE

Hier zechen sie!
Dort tanzen sie!

EINE GRUPPE VON STUDENTEN

(sie haben ein Modell gefunden, das sie herumreichen und küssen)
Immer zugreifen!
Gib mir Deinen Mund!
Gib mir Deinen Mund!

EINE GRUPPE VON TRINKENDEN MÄNNER

(an einem Tische sitzend)
Bis morgen früh,
weh dem, der kneift!
Wir finden unser Ideal im Glas!
(Der alte Eduard tritt ein. Sofort umringen ihn die Maler.)

EINE GRUPPE VON MALERN

Macht Ihr mit? Ja!
Aber zahlt Ihr auch? Ja!

ALLE

Der Champagner soll in Strömen fließen!
Hier, Ihr Mädchen!
Es geht alles drunter und drüber!
(Die Gruppe mit den Mädchen geht singend und tanzend in den Garten ab.)
Laßt uns trinken! Der Champagner!
Jugend, immerwährendes Lachen
und frische Blumen, das steht
den Frauen zu Gesicht!
Göttlich seid Ihr, wenn Ihr die Illusionen
der Liebhaber festhalten könnt.
(Georgette und Gabriella kommen am Arm eines eleganten jungen Mannes vom Garten herein.)

GEORGETTE

(zeigt auf die Hemdbrust des jungen Mannes)
Ist das eine echte Perle?

LE DONNE IMPAZIENTI

In giardino già si balla!
Voi restate?

ALTRI

Noi veniamo!

LA FOLLA

Qui si trinca!
Là si balla!

UN GRUPPO DI STUDENTI

(che ha imprigionata una modella, passandosela dall'uno all'altro e baciandola)
A chi tocca tocca!
Dammi la tua bocca!
Dammi la tua bocca!

UN GRUPPO DI BEVITORI

(seduti a un tavolo)
Fino a che non spunta il giorno
guai a chi farà ritorno!
Nel bicchiere è l'ideale!
(Entra il vecchio Edoardo. I pittori lo circondano subito.)

I PITTORI

Siete voi dei nostri? Sì!
Siete voi che paga? Sì!

TUTTI

Scorra a fiumi lo champagne!
Qua, ragazze!
Cose pazze!
(Il gruppo con le donnette si avvia verso il giardino cantando e saltando.)
Su, beviamo! lo champagne!
Giovinezza, eterno riso,
fresco fiore che incorona
delle donne il dolce viso!
Sei divina se incateni
le illusioni degli amanti!
(Georgette e Gabriella entrano dal giardino, Al braccio d'un giovane elegante.)

GEORGETTE

(portando l'indice sullo sparato del giovane)
Questa è una perla vera?

IMPATIENT WOMEN

They're already dancing in the garden.
Are you staying?

OTHERS

We're coming!

CROWD

There's drinking here!
Dancing over there!

A GROUP OF STUDENTS

(who have hemmed in a model, passing her from one to another and kissing her)
Who's turn will it be next?
Give me your lips!
Give me your lips!

A GROUP OF DRINKERS

(seated at a table)
Woe to him who
leaves before daybreak!
When you're drinking everything's rosy!
(Enter Old Edward. The painters immediately surround him.)

PAINTERS

Are you with us? Yes!
Are you paying? Yes!

ALL

Let the champagne flow freely!
Here, girls!
Things are going with a swing!
(The group with the young women goes off towards the garden, singing and dancing.)
Come on, let's drink! Champagne!
Youth, eternal smile,
fresh flower that crowns
the sweet face of a woman!
You are divine when you capture
young love's illusions!
(Georgette and Gabriella enter from the garden, on the arm of an elegant young man.)

GEORGETTE

(running her forefinger down the young man's shirt-front)
Is that a true pearl?

LES FEMMES IMPATIENTES

Dans le jardin on danse déjà !
Vous restez ?

D'AUTRES

Nous, nous arrivons !

LA FOULE

Ici l'on trinque !
Là-bas on danse !

UN GROUPE D'ÉTUDIANTS

(qui a encerclé un modèle, se la passant de l'un à l'autre et l'embrassant)
À qui le tour, à qui le tour !
Donne-moi ta bouche !
Donne-moi ta bouche !

UN GROUPE DE BUVEURS

(assis à une table)
Jusqu'à ce que le jour paraisse,
gare à qui rentrera chez lui !
C'est dans le verre qu'est l'idéal !
(Entre le vieil Édouard. Les peintres l'entourent immédiatement.)

UN GROUPE D'ARTISTES

Vous êtes des nôtres ? Oui !
C'est vous qui payez ? Oui !

TOUS

Que le Champagne coule à flots !
Eh, les filles !
Venez, et amusez-vous !
(Le groupe avec les filles va dans le jardin, chantant et dansant.)
Allons, buvons ! Champagne !
Jeunesse, rire éternel,
fraîche fleur qui couronne
le doux visage des femmes !
Tu es divine si tu enchaînes
les illusions des amants !
(Du jardin entrent Georgette et Gabriella, au bras d'un jeune homme élégant.)

GEORGETTE

(portant l'index sur le plastron du jeune homme)
C'est une vraie perle ?

JUNGER MANN
So echt wie das Evangelium!

GABRIELLA
Seid Ihr reich?

JUNGER MANN (*geheimnisvoll*)
Zuweilen!

GEORGETTE, GABRIELLA (*besänftigend*)
Heute abend genügt uns!
(*Einige Grisetten in der Nähe von Ruggeros Tisch betrachten den jungen Mann neugierig, der allein und schweigend dasitzt. Andere Grisetten gesellen sich zu ihnen.*)

LOLETTE, ANDERE GRISSETTEN
Wohin schaut Ihr?
Interessiert Euch die Eroberung?

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, ANDERE GRISSETTEN
Wie traurig! Wie einsam!
Er ist so finster! Das macht uns traurig!
(*sich allmählich Ruggeros Tisch nähernd*)
Er ist ein Einzelgänger ... Ein Schüchtern ...
Eine Lilie ... Eine Mimose ...
Er gönnt uns kein Lächeln, keinen Blick!
(*Ruggero schaut sie an, halb verärgert, halb überrascht. Dann fragen die Mädchen, die sich seinem Tisch nähern, ihn laut aus.*)
Komm schon! Wie heißt Du?
Armando? Nein? Abelardo?
Marcello? Enrico? Alberto?
Tommaso? Ernesto? Dario?
Domenico? Giovanni?
Carlo? Mario?

BLUMENMÄDCHEN
Frische Blumen! Frische Blumen!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, ANDERE GRISSETTEN
Ihr Heiligen des Kalenders,
macht die Liste voll.
Wenn Dein Name nicht dabei ist,
sag' ihn uns!

IL GIOVINE
Vera come il Vangelo!

GABRIELLA
Siete ricco?

IL GIOVINE (*enigmatico*)
Talvolta!

GEORGETTE, GABRIELLA (*conciliante*)
A noi basta stasera!
(*Alcune "grisettes" poco discoste dal tavolo al quale è seduto Ruggero, considerano il giovane che è là tutto solo, silenzioso. Altre "grisettes" si avvicinano alle amiche e chiedono:*)

LOLETTE, ALCUNE GRISSETTES
Che guardate?
V'attira la conquista?

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, ALCUNE GRISSETTES
Che pena! Così solo!
È funebre! Rattrista!
(*Poco a poco s'avvicinano al tavolo.*)
È un solitario...un timido...
Un giglio...Una mimosa...
Non degna d'un sorriso, e d'uno sguardo!
(*Ruggero le guarda, fra seccato e stupito. E allora le ragazze, sempre più vicine, lo interrogano chiososamente.*)
Suvvia! Come ti chiami?
Armando? No? Abelardo?
Marcello? Enrico? Alberto?
Tommaso? Ernesto? Dario?
Domenico? Giovanni?
Carlo? Mario?

LE FIORAIE
Fiori freschi! Fiori freschi!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, ALCUNE GRISSETTES
Santi del calendario,
fornite l'inventario.
Se trovato non fu,
il nome dillo tu!

YOUNG MAN
As true as the Gospels!

GABRIELLA
Are you rich!

YOUNG MAN (*mysteriously*)
Sometimes!

GEORGETTE, GABRIELLA (*wheeling*)
Tonight will do, for us!
(*Some grisettes, a little way from the table where Ruggero is sitting, are weighing up the young man, who sits there quite alone and silent. Other grisettes come up to their friends.*)

LOLETTE, SOME OTHER GRISSETTES
What are you looking at?
Do you fancy your chances?

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, OTHER GRISSETTES
What a shame! All alone!
He's gloomy! Sad!
(*They gradually move nearer his table.*)

He's lonely... shy...
A lily... Mimosa...
Not even a smile, or a look!
(*Ruggero looks at them, half annoyed, half surprised. The girls, coming even closer, question him noisily.*)
Come on now! What's your name?
Armand? No? Abélard?
Marcel? Henri? Albert?
Thomas? Ernest? Darius?
Domenic? Jean?
Charles? Marius?

FLOWER-GIRLS
Fresh flowers! Fresh flowers!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, OTHER GRISSETTES
Saints of the calendar,
you make up the list.
If the name wasn't among them,
tell us it yourself!

LE JEUNE HOMME
Vraie comme l'Évangile !

GABRIELLA
Vous êtes riche ?

LE JEUNE HOMME (*mystérieusement*)
Parfois !

GEORGETTE, GABRIELLA (*avec conciliation*)
Pour nous, ce soir ça suffit !
(*Les filles abandonnent le jeune homme et s'approchent de la table où est assis Ruggero. Lolette et un groupe de grisettes s'unissent à elles.*)

LOLETTE, SES AMIES
Qu'est-ce que vous regardez ?
C'est la conquête qui vous attire ?

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, LEURS AMIES
Si triste ! Tout seul !
Il est funèbre ! Il est misérable !
(*s'approchant encore de la table de Ruggero*)
C'est un solitaire...un timide...
un lys...un mimosa...
Pas digne d'un sourire, d'un regard !
(*Ruggero les regarde, mi agacé, mi surpris. Alors les filles, de plus en plus près, le questionnent bruyamment.*)

Allons ! Comment tu t'appelles ?
Armand ? Non ? Abélard ?
Marcel ? Henri ? Albert ?
Thomas ? Ernest ? Darius ?
Dominique ? Jean ?
Charles ? Marius ?

LES BOUQUETIÈRES
Fleurs fraîches ! Fleurs fraîches !

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, AUTRES GRISSETTES
Saints du calendrier,
fournissez vous-même la liste.
S'il n'a pas été trouvé,
ton nom, dis-le toi-même !

EINE GRUPPE VON TRINKENDEN MÄNNERN

Schnell! Schnell! Macht schnell!
Kellner! Etwas zu trinken!

(Ruggero macht nur eine verärgerte Handbewegung; die Mädchen verspotten ihn mit unterdrücktem Lachen und entfernen sich:)

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE

Er ist bestimmt ein Prinz,
der streng inkognito reist!
Er kommt von einem fernen Strand
und verweigert unser Bett!

BLUMENMÄDCHEN

Veilchen! Schöne Rosen!

LOLETTE (zu einer Freundin)

Hast Du vielleicht
ein bißchen Puder?
Meine Nase ist rot!

(Die Freundin nimmt ihren Puder aus der Tasche. Lolette streckt keß ihr Gesicht vor und pudert sich. Magda ist auf der Treppe erschienen. Sie sieht sich unsicher und zögernd um, geht eine Stufe hinunter, bleibt wieder stehen und sieht sich erneut um. Einige Studenten bemerken sie und nähern sich, als sie ihre Unsicherheit sehen.)

EINIGE STUDENTEN

(leise, auf Magda deutend)

Wer ist sie?
Nie gesehen!
Sie zögert!
Etwa eine respektable Frau?
Bescheiden, aber hübsch!
Neu auf dieser Bildfläche!

EIN STUDENT

(geht dreister als die anderen die Treppe hinauf auf Magda zu)

Darf ich Euch meinen Arm anbieten?

MAGDA (sehr verlegen)

Nein, danke.

EINIGE STUDENTEN

(von diesem Beispiel ermutigt, Magda umringend)

Wir sind fröhliche Studenten.
Ein bißchen kühn
und sehr beredt.

UN GRUPPO DI BEVITORI

Presto! Presto! Presto qua,
cameriere! da bere, qua!

(Ma Ruggero ha un gesto di dispetto e le ragazze, canzonandolo, con risatine sommesse, e allontanandosi, commentano:)

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE

È un principe che viaggia
in incognito stretto!
Vien da remota spiaggia!
Rifiuta il nostro letto!

LE FIORAIE

Le violette! Belle rose!

LOLETTE (ad un'amica)

Non avresti per caso
un po' di cipria?
Ho rosso il naso!
(L'amica leva dalla borsetta la cipria. Lolette, sporgendo il visetto insolente, fa un rapido ritocco col piumino. Magda è apparsa sulla gradinata. Guarda intorno incerta, titubante. Scende un altro gradino, si ferma, torna a guardare. Alcuni studenti si avvedono di lei, notano la sua incertezza, le muovono incontro.)

ALCUNI STUDENTI

(sommessamente, accennando a Magda)

18 Chi è?
Mai vista!
Esita!
Una donna per bene?
Dimessa, ma graziosa!
Nuova per queste scene!

UNO STUDENTE

(più audacemente degli altri, salendo la scala incontro a Magda)

Posso offrirvi il mio braccio?

MAGDA (con grande imbarazzo)

No, grazie.

GLI STUDENTI

(incoraggiati dall'esempio circondano Magda)

Siam studenti, gaudenti.
Un poco audaci,
molto loquaci,

A GROUP OF DRINKERS

Quick! Quick! Here, quick,
waiter! Drinks over here!

(But Ruggero makes a vexed gesture and the girls go away, making fun of him, with suppressed laughter.)

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE

He's a travelling prince
in strict incognito!
He's from some far-off shore!
He scorns our beds!

FLOWER GIRLS

Violets! Lovely roses!

LOLETTE (to a friend)

You wouldn't by any chance have
a bit of powder?
My nose is red!
(Her friend takes powder from her bag. Lolette, thrusting her face forward pertly, gives a quick dab with the puff. Magda has appeared on the stairs. She looks around uncertainly, hesitating. She comes down another step, stops and looks round again. Some students notice her and, seeing her uncertainty, move towards her.)

SOME STUDENTS

(quietly, indicating Magda)

Who's she?...
Never seen her before!...
She's hesitating...
A respectable woman?...
Quiet, but attractive!...
New around here!...

STUDENT

(bolder than the others, he goes up the stairs towards Magda)

Will you take my arm?

MAGDA (very embarrassed)

No, thank you.

STUDENTS

(encouraged by the example of their friend, they surround her)

We are students out for fun...
A bit bold...

UN GROUPE DE BUVEURS

Vite ! Vite ! Dépêchez-vous !
Garçon ! À boire ici, eh !

(Mais Ruggero a un geste de mépris et les filles, en se moquant de lui, avec des rires sous cape et en s'éloignant, commentent :)

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE

C'est un prince qui voyage
dans un strict incognito !
Il vient d'un lointain rivage !
Il refuse notre lit !

LES BOUQUETIÈRES

Les violettes ! De belles roses !

LOLETTE (à une amie)

Tu n'aurais pas, par hasard,
un peu de poudre ?
J'ai le nez rouge !
(L'amie sort de son sac le poudrier. L'autre, penchant en avant son petit visage effronté, fait une rapide retouche avec la houppette. Magda est apparue en haut des marches. Elle regarde autour d'elle, mal assurée. Elle descend une autre marche, s'arrête, regarde encore. Quelques jeunes gens la voient, remarquent son hésitation et vont au devant d'elle.)

DES ÉTUDIANTS

(doucement, en indiquant Magda)

Qui est-ce ?
Jamais vue !
Elle hésite !
Une femme comme-il-faut ?
Effacée, mais gracieuse !
Inattendue dans ce décor !

UN ÉTUDIANT

(plus audacieux que les autres, montant l'escalier à la rencontre de Magda)

Puis-je vous offrir mon bras ?

MAGDA (très gênée)

Non, merci.

DES ÉTUDIANTS

(encouragés par cet exemple, entourent Magda)

Nous sommes étudiants, joyeux drilles,
quelque peu audacieux,
très loquaces.

Reich an Freude!
Freigebig mit Küssen!
Geld ist schon
viel knapper!
Wir sind fröhliche Studenten!
Wenn Ihr nichts Besseres finden könnt,
dann ziert Euch nicht länger!

MAGDA
(am Fuß der Treppe angekommen, noch enger von der Gruppe umringt)
Nein, danke! Ich kann nicht.

EIN STUDENT
Schon eine Verabredung?

MAGDA
(die Frage benutzend, um die aufdringlichen Verehrer loszuwerden)
Ja. So ist es.

ZWEI STUDENTEN
Und der Ort der Verabredung?

MAGDA
Ihr seid zu neugierig!

EINIGE STUDENTEN
Wir sind eifersüchtig!

MAGDA
Schon?

EINIGE STUDENTEN
Wir handeln schnell!
Deutet den Erwählten aus!

MAGDA *(verwirrt)*
Ich weiß nicht – ich weiß nicht; ich habe es
doch gesagt.

EINIGE STUDENTEN
Wenn Ihr uns das Geheimnis offenbart,
führen wir Euch zu Eurer Bestimmung!

ricchi di gioia!
Prodighi di baci!
Molto più rari
sono i denari!
Siam studenti gaudenti!
Se non trova di meglio,
non faccia complimenti!

MAGDA
(è venuta scendendo la scala sempre più stretta fra il gruppo)
Grazie, non posso.

UNO STUDENTE
C'è un impegno?

MAGDA
(approfondendo dell'occasione offertale con questa domanda, per sbarazzarsi degli importuni)
Ecco. Precisamente.

DUE STUDENTI
E il luogo del convegno?

MAGDA
Siete troppo curiosi!

GLI STUDENTI
Siam gelosi!

MAGDA
Di già?

GLI STUDENTI
Noi si fa presto!
Indicate l'eletto!

MAGDA *(smarrita)*
Non so – non so, vi ho detto.

GLI STUDENTI
Se il mistero ci svelate
alla mèta vi guidiamo!

Very talkative...
With tons of joy to offer!
Stacks of kisses!
But much less
money!
We are students out for fun!
If you find nothing better,
don't hesitate!

MAGDA
(who has got down the staircase, ever more closely surrounded by the group)
Thank you, I can't.

A STUDENT
You've an assignation?

MAGDA
(taking advantage of the chance offered by the question to get rid of these unwelcome attentions)
Yes, exactly.

TWO STUDENTS
Where's the meeting-place?

MAGDA
You're too curious.

STUDENTS
We're jealous.

MAGDA
Already?

STUDENTS
We work quickly!
Tell us who you favour!

MAGDA *(preoccupied)*
I don't know...I've told you...

STUDENTS
If you'll tell us the secret
we'll take you to your tryst!

Riches de joie !
Prodigues de baisers !
Beaucoup plus rares
sont les sous !
Nous sommes étudiants, joyeux drilles !
Si vous ne trouvez pas mieux,
ne faites pas de manières !

MAGDA
(en descendant l'escalier, est de plus en plus serrée par le groupe)
Merci... je ne peux pas.

UN ÉTUDIANT
Vous êtes engagée ?

MAGDA
(profitant de l'occasion offerte par cette question, afin de se débarrasser des importuns)
Voilà. Précisément.

DEUX ÉTUDIANTS
Et le lieu de votre rendez-vous ?

MAGDA
Vous êtes trop curieux !

LES ÉTUDIANTS
Nous sommes jaloux !

MAGDA
Déjà ?

LES ÉTUDIANTS
Nous, on fait vite !
Désignez l'élue !

MAGDA *(perdue)*
Je ne sais pas – je ne sais pas, je vous ai dit.

LES ÉTUDIANTS
Si vous nous dévoilez le mystère,
nous vous menons à destination !

MAGDA (zu sich)
Was soll ich sagen?
(Sie blickt zerstreut um sich; ihre Augen fallen auf Ruggero, der sie anschaut. Die jungen Männer bemerken es.)

EINIGE STUDENTEN
Da, da ist er!
(Sie führen die zögernde Magda an Ruggeros Tisch; er ist überrascht und blickt verständnislos von Magda zu den Studenten.)
Ihr Liebenden,
erfreut Euch Eures jungen Lebens!
(Sie gehen lachend ab.)

MAGDA
(zögernd und schlicht zu Ruggero)
Verzeiht mir, verzeiht.
Ich wollte diese Männer loswerden,
die mich zum Tanzen einladen wollten.
Deshalb sagte ich: „Ich werde erwartet.“
Nun glauben sie, Ihr hättet mich erwartet.
Wenn sie uns nicht mehr sehen, werde ich
Euch verlassen.

RUGGERO
(bedeutet der jungen Frau, angetan von ihrer Ehrlichkeit, sich zu setzen)
Nein, bitte bleibt.
Ihr seid so schön,
und Ihr kommt mir so anders vor
als all diese Frauen.

MAGDA (setzt sich)
Wirklich?

RUGGERO
Wirklich.

MAGDA (lächelnd)
Und warum?

RUGGERO
So scheu und so allein erinnert Ihr mich
an die Mädchen von Montauban.
Wenn sie zu einer zärtlichen
alten Musik tanzen,
scheinen sie nur aus Lächeln und
Leichtigkeit gemacht.

MAGDA (a sé)
Che dire?
(Gira intorno lo sguardo smarrito. I suoi occhi si posano istintivamente su Ruggero che la guarda. Gli studenti se ne avvedono.)

GLI STUDENTI
Eccolo là!
(Con molta grazia trascinano Magda riluttante verso il tavolo di Ruggero che stupefatto, senza capire, guarda ora Magda, ora i giovani.)
Amanti, godete
la giovine vita!
(e si allontanano, ridendo)

MAGDA
(a Ruggero, con esitazione e semplicità)
19 Scusatemi... Scusate,
ma fu per liberarmi
di loro, volevano invitarmi
a danzare. Risposi: “Sono attesa.”
Han creduto che voi mi aspettavate.
Ora, quando non vedono, vi lascio.

RUGGERO
(colpito dalla sincerità della giovane e facendole cenno di sedere)
No, restate, restate,
siete tanto graziosa e mi sembrate
così diversa
da tutte.

MAGDA (sedendo)
Veramente?

RUGGERO
Veramente.

MAGDA (sorridendo)
Perché?

RUGGERO
Così timida e sola assomigliate
alle ragazze di Montauban,
quando vanno a ballar, alla carezza
d'una musica vecchia,
tutte sorriso e tutte giovinezza.

MAGDA (aside)
What shall I say?
(She turns away her eyes distractedly. Her glance instinctively finds Ruggero, who is looking at her. The young men see this.)

STUDENTS
That's him there!
(They very gently push the reluctant Magda towards Ruggero's table. Not understanding, he gazes in amazement first at Magda, then at the young men.)
Lovers, enjoy
your young life!
(They go off, laughing.)

MAGDA
(to Ruggero, simply and hesitantly)
Forgive me... I'm sorry...
But it was to get away from them...
They wanted me to dance with them...
I said: “I'm waiting for someone.”
They thought you were expecting me...
Now that they can't see us I'll leave you...

RUGGERO
(struck by the young woman's sincerity and motioning her to sit down)
No, stay here,
you are so charming
and you seem
so different from the others.

MAGDA (sitting down)
Really?

RUGGERO
Yes, really.

MAGDA (smiling)
Why?

RUGGERO
So timid and alone,
you are like the girls of Montauban,
when they go dancing
to the caress of an old tune,
all smiles and youth!

MAGDA (pour elle-même)
Que dire ?
(Elle promène alentour un regard éperdu. Ses yeux se posent instinctivement sur Ruggero qui la regarde. Les jeunes gens s'en aperçoivent.)

LES ÉTUDIANTS
Le voilà !
(Avec beaucoup de gentillesse, ils entraînent Magda, réticente, vers la table de Ruggero qui, stupéfait, sans comprendre, regarde tantôt Magda tantôt les jeunes gens.)
Amants, profitez bien
de votre jeune vie !
(Ils s'éloignent en riant.)

MAGDA
(à Ruggero, avec hésitation et simplicité)
Excusez-moi, excusez-moi,
mais c'était pour me débarrasser d'eux,
qui voulaient m'inviter à danser ;
j'ai répondu : « Je suis attendue. »
Ils ont cru que c'était vous qui m'attendiez.
Maintenant, quand ils ne regarderont pas, je
vous laisserai.

RUGGERO
(frappé par la sincérité de la jeune femme, et lui faisant signe de s'asseoir)
Non, restez, restez.
Vous êtes si gracieuse
et me semblez
si différente de toutes.

MAGDA (s'asseyant)
Vraiment ?

RUGGERO
Vraiment !

MAGDA (souriant)
Pourquoi ?

RUGGERO
Aussi timide et seule, vous ressemblez
aux filles de Montauban,
lorsqu'elles vont danser, à la caresse
d'une vieille musique,
toutes sourire et toutes jeunesse.

MAGDA (*etwas ironisch*)
Das ist sehr schmeichelhaft!

RUGGERO (*ein wenig verwirrt*)
Versucht mich zu verstehen.
Die Mädchen dort unten sind sehr schön
und einfach und bescheiden.
Sie sind nicht wie diese hier;
für sie ist eine Blume im Haar
Schmuck genug,
wie für Euch.

MAGDA
Wenn ich nur tanzen könnte
wie die Mädchen in Montauban!

RUGGERO (*ihr seinen Arm bietend*)
Wollen wir es versuchen?

MAGDA
Versuchen wir es, aber was,
wenn mir der Versuch mißlingt?

RUGGERO
Keine Angst. Ich bin ganz sicher,
Ihr tanzt noch besser!
(*Er bietet ihr seinen Arm. Magda nimmt ihn schwächlich.*)

MAGDA (*halb zu sich*)
Seltsames Abenteuer,
ganz wie damals.

RUGGERO
Was sagt Ihr?

MAGDA
Wie glücklich ich bin
an Eurem Arm!

MAGDA, RUGGERO
In der sanften Liebkosung des Tanzes
schließe ich die Augen und träume.
Alles ist nun so fern,
nichts kann mich mehr erreichen,
und die Vergangenheit
scheint zu versinken.
(*Sie verschwinden in der Menge im Garten.*)

MAGDA (*con piccola ironia*)
Ne sono lusingata!

RUGGERO (*un poco confuso*)
Cercate di capirmi.
Le ragazze, laggiù, son molto belle
e semplici, e modeste.
Non sono come queste:
basta al loro ornamento
un fiore nei capelli,
come voi.

MAGDA
Se sapessi ballar
come si balla a Montauban!

RUGGERO (*offrendole il braccio*)
Volete che proviamo?

MAGDA
Proviamo, ma se poi
vi mancassi alla prova?

RUGGERO
No, no. Ne sono certo:
Ballate meglio voi!
(*Porge il braccio. Magda vi si appoggia languidamente.*)

MAGDA (*quasi a sé*)
L'avventura strana,
come nei dì lontani.

RUGGERO
Che dite?

MAGDA
Come son contenta
d'essere al braccio vostro!

MAGDA, RUGGERO
20 Nella dolce carezza della danza
chiudo gli occhi per sognar.
Tutto è oramai lontano,
niente mi può turbar
e il passato
sembrasi dileguar!
(*Si confondono colla folla.*)

MAGDA (*with slight irony*)
I'm flattered.

RUGGERO (*rather embarrassed*)
Try and understand.
The girls, over there, are very beautiful
and simple, and modest.
Not like these:
a flower in their hair
is the only adornment they need.
Like you...

MAGDA
I wish I knew how to dance
as they do in Montauban!

RUGGERO (*offering her his arm*)
Would you like to try?

MAGDA
Yes, let's try. But what if
I fail the test?

RUGGERO
No, I'm sure you dance
better than them!
(*He offers his arm: Magda takes it languidly.*)

MAGDA (*as if to herself*)
A strange adventure,
as in days long past...

RUGGERO
What do you say?

MAGDA
How happy I am
to be on your arm!

MAGDA, RUGGERO
In the soft caress of the dance
I close my eyes to dream.
Everything now is far away,
nothing can trouble me,
and the past
seems to vanish.
(*They mingle with the crowd.*)

MAGDA (*quelque peu ironiquement*)
Je suis flattée !

RUGGERO (*un peu confus*)
Essayez de me comprendre.
Les filles de là-bas sont très belles,
et simples et modestes.
Elles ne sont pas comme celles-là ;
il suffit à leur ornement
une fleur dans les cheveux
comme vous.

MAGDA
Si je savais danser
comme on danse à Montauban !

RUGGERO (*lui offrant son bras*)
Voulez-vous qu'on essaye ?

MAGDA
Essayons, mais si ensuite
je vous décevais ?

RUGGERO
Non, non. J'en suis certain :
vous, vous dansez mieux !
(*Il offre son bras. Magda le prend langoureusement.*)

MAGDA (*presque pour elle-même*)
L'étrange aventure,
comme aux jours lointains.

RUGGERO
Que dites-vous ?

MAGDA
Comme je suis contente
d'être à votre bras !

MAGDA, RUGGERO
Dans la douce caresse de la danse,
je ferme les yeux pour rêver.
Tout est loin désormais,
rien ne peut me troubler
et le passé
me semble se dissiper !
(*Ils se confondent dans la foule.*)

DIE MENGE (*tanzend*)

Sag' mir, was quält Dich noch,
wenn uns die Liebe lacht?
Wenn unsere Herzen
im gleichen Takt schlagen
und wenn jeder Kuß
feurig brennt!

Die flüchtigen Küsse und die leidenschaftlichen,
die wilden und die bebenden –
davon leben die Liebenden!
Spende mir Leben mit Deinem Kuß
und lebe weiter in Küssen!

*(Der Tanz wird immer lebhafter und wilder. Fröhliche
Rufe aus der Menge.)*

DIE STIMMEN MAGDAS *und* RUGGEROS

(aus dem Garten)

Süßer!

Rausch!

Bezauberung!

Traum!

Immer!

Immer

und ewig!

(Tänzer, die den Frühling darstellen, treten ein.)

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, ANDERE AUS DER
MENGE

O zarter Duft

eines Aprilabends!

Die Luft ist erfüllt

von Frühling und Sehnsucht!

Blumen und Liebe erblühen

im warmen Frühling!

DIE STIMMEN MAGDAS *und* RUGGEROS

(aus dem Garten)

Wie Dein Herz schlägt!

Frühling der Liebe!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, ANDERE MÄDCHEN

Sag' mir, was quält Dich noch,
wenn uns die Liebe lacht?
Wenn unsere Herzen
im gleichen Takt schlagen
und wenn jeder Kuß
feurig brennt!

LA FOLLA (*danzando*)

Vuoi tu dirmi che cosa più ti tormenta
quando ride giocondo amor?

Quando lo stesso petto

chiude lo stesso cuor:

quando un bacio

brucia d'uguale ardor!

Baci lievi e tremanti,

baci folli e vibranti,

son vita per gli amanti!

Dammi nel bacio la vita

e vivi per baciari!

*(La danza prende movimento e calore. Grida
allegre e gioiose della folla.)*

LE VOCI DI MAGDA e RUGGERO

(dal giardino)

Dolcezza!

Ebrezza!

Incanto!

Sogno!

Per sempre!

Per sempre!

Eternamente!

*(Entrano le coppie delle danzatrici raffiguranti la
primavera.)*

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE,
ALCUNE

O profumo sottil

d'una notte d'aprill!

L'aria è tutta piena

di primavera e languor!

Sboccian fiori ed amor

di primavera al tepor!

LE VOCI DI MAGDA e RUGGERO

(lontane)

Come batte il tuo cuor!

Primavera d'amor!

GEORGETTE. GABRIELLA. LOLETTE, ALTRE

Vuoi tu dirmi che cosa più ti tormenta
quando ride giocondo amor?

Quando lo stesso petto

chiude lo stesso cuor:

quando un bacio

brucia d'uguale ardor!

CROWD (*dancing*)

Will you tell me what still torments you
when love is laughing happily?

When our hearts beat

as one in our breasts,

when we are both aflame

with a single kiss!

Kisses, light and trembling,

kisses, wild and vibrant,

are life itself to lovers!

Give me life through your kisses,

and live only to kiss!

*(The dance gets faster and more heated. There are
lively, happy shouts from the crowd.)*

THE VOICES OF MAGDA *and* RUGGERO

(from the garden)

Sweetness!

Madness!

Enchantment!

Dream!

For ever!

For ever!

Eternally!

(Couples of female dancers representing Spring enter.)

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE,
SOME GIRLS

O subtle perfume

of an April night!

The air is quite full

of the languor of springtime!

Flowers and love blossom

in the warmth of springtime!

THE VOICES OF MAGDA *and* RUGGERO

(in the distance)

How your heart beats!

It's the springtime of love!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE,
OTHER GIRLS

Will you tell me what still torments you
when love is laughing happily?

When our hearts beat

as one in our breasts,

when we are both aflame

with a single kiss!

LA FOULE (*dansant*)

Veux-tu me dire ce qui te tourmente encore
quand sourit le bel amour ?

Quand la même poitrine

renferme le même cœur,

quand un baiser

brûle d'une ardeur égale !

Baisers légers et tremblants,

baisers fous et vibrants,

sont vie pour les amants !

Donne-moi la vie dans ton baiser,

et vis pour embrasser !

*(La danse prend mouvement et chaleur. Cris joyeux de
la foule.)*

LES VOIX DE MAGDA *et* RUGGERO

(du jardin)

Douceur !

Ivresse !

Enchantement !

Rêve !

Pour toujours !

Pour toujours !

Éternellement !

(Entrent des danseurs représentant le Printemps.)

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, D'AUTRES

Ô parfum subtil

d'une nuit d'avril !

L'air est plein

de printemps et de langueur !

Fleurs et amours éclosent

à la tiédeur du printemps !

LES VOIX DE MAGDA *et* RUGGERO

(lointain)

Comme ton cœur bat !

Printemps d'amour !

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, D'AUTRES

Veux-tu dire ce qui te tourmente encore,
quand sourit le bel amour ?

Quand la même poitrine

renferme le même cœur,

quand un baiser

brûle d'une ardeur égale !

(Die Menge kehrt in den Garten zurück, Prunier und Lisette treten auf.)

PRUNIER (mit übertriebener Ruhe)
Ich bitte um Würde,
um Anmut und Zurückhaltung!

LISETTE
(zuckt die Achseln, ein wenig irritiert)
Ich liebe Dich,
ich bewundere Dich auch,
aber wenn ich lebhaft werde,
wenn ich umherschau und mich umdrehe,
wenn ich tanze, wirble,
lache und grüße,
dann hältst Du mich mit Deinen Warnungen
fest wie in einem Schraubstock,
dann unterbrichst Du
meinen Höhenflug!
Schon kommt Deine Warnung,
aber wenn ich lebhaft werde,
wenn ich umherschau ...

PRUNIER
Wenn ich mich herablasse,
Dir eine Lektion zu erteilen,
dann will ich damit
Deine Erziehung nachholen!
Das ist meine Aufgabe.
Es wird ein Wunder sein;
nur ein Liebender
achtet nicht auf Hindernisse.
Ich werde Dich neu erschaffen!
(Sie mischen sich unter die tanzende Menge. Während
der folgenden Szenen gibt es gelegentliche Ankünfte
von Einzelpersonen und Tanzpaaren, die die Treppe
herunterkommen. Magda und Ruggero kommen zurück,
vom Tanzen erhitzt und ermüdet, ganz munter. Sie
rennen zu ihrem Tisch und lassen sich in ihre Sessel
fallen.)

MAGDA
(sie fächelt sich mit einem Tüchlein)
Diese Hitze, dieser Durst!

RUGGERO
(zu einem vorbeikommenden Kellner)
Zwei Bier!

(Nel frattempo, mentre la folla ritorna verso il giardino, entrano Prunier e Lisette.)

PRUNIER (con esagerata compostezza)
21 Ti prego: dignità,
grazia, contegno!

LISETTE
(alzando le spalle, un po' seccata)
Ti voglio bene,
anche ti ammiro,
ma se mi agito,
se guardo, giro,
ballo, scodinzolo,
rido, saluto,
ecco il tuo monito
come una morsa
prendermi, stringermi
nella mia corsa!
Ecco il tuo monito,
ma se mi agito,
se guardo, giro...

PRUNIER
Se mi confondo
a dar lezione
è per rifarti
l'educazione!
Questo è il mio compito,
sarà un miracolo,
solo chi ama
non guarda ostacolo:
Ti rifarò!
(Essi hanno attraversata la scena e si sono uniti
alla folla, ballando. Durante le scene che
seguono, di tratto in tratto nuovi arrivi di tipi e di
coppie diverse, dalla scala d'entrata. Magda e
Ruggero rientrano, accaldati, stanchi di danzare,
pieni di allegrezza, e si precipitano al tavolo
occupato prima, abbandonandosi sulle sedie.)

MAGDA
(agitando un piccolo fazzoletto)
22 Che caldo! Che sete!

RUGGERO
(subito, ad un cameriere che passa)
Due bocks!

(Meanwhile, as the crowd goes back towards the garden, enter Prunier and Lisette.)

PRUNIER (with exaggerated composure)
Please, act with dignity,
grace, restraint!

LISETTE
(shrugging, rather put out)
I like you,
even admire you,
but if I get excited,
if I look around, mingle,
dance, swing my hips,
laugh, greet people,
that's your cue
to put a grip on me
like a vice,
stop me in my tracks!
That's your cue,
but if I get excited
if I look around mingle...

PRUNIER
If I take the trouble
to give you lessons
it's to improve
your education!
That is my mission;
it will be a miracle.
Only a lover
ignores all obstacles:
I shall make you anew!
(They have moved across the stage and joined the
throng of dancers. During the following scenes, assorted
newcomers, singly or in couples, arrive from time to
time, coming down the entrance stairs. Magda and
Ruggero enter, hot and tired from dancing, but very
lively, and rush to the same table as before, sinking
down on the seats.)

MAGDA
(waving a little handkerchief)
I'm so hot! I'm so thirsty!

RUGGERO
(straight away, to a passing waiter)
Two bocks!

(Pendant ce temps, tandis que la foule retourne au jardin, entrent Prunier et Lisette.)

PRUNIER (avec un maintien exagéré)
Je t'en prie : de la dignité,
de la grâce, de la tenue !

LISETTE
(haussant les épaules, un peu agacée)
Je t'aime,
et je t'admire aussi,
même si je m'agite,
si je regarde, tourne,
danse, me tortille,
ris, salue,
voilà ton avertissement ;
comme un étau,
me prendre, me contraindre
dans mon envolée !
Voilà ton avertissement ;
même si je m'agite,
si je regarde, tourne...

PRUNIER
Si je perds mon temps
à te faire le leçon,
c'est pour refaire
ton éducation !
Voilà mon devoir.
Ce sera une merveille ;
seul qui aime
ne regarde pas l'obstacle.
Je te referai !
(Ils ont traversé la scène et, en dansant, ont rejoint la
foule. Pendant la scène qui suit, il y a des arrivées
intermittentes d'individus et de couples assortis
descendant les escaliers. Magda et Ruggero reviennent,
tout échauffés, fatigués par la danse, pleins de gaieté,
et se précipitent vers la table qu'ils occupaient
auparavant, s'abandonnant sur les sièges.)

MAGDA
(agitant un petit mouchoir)
Quelle chaleur ! Quelle soif !

RUGGERO
(aussitôt, à un serveur qui passe)
Deux bocks !

MAGDA
(glücklich, gleichsam in der Erinnerung lebend)
Schnell! Schnell!
(zu Ruggero)
Darf ich Euch um einen Gefallen bitten?

RUGGERO
Was Ihr wollt!

MAGDA *(auf den Kellner deutend)*
Gebt ihm zwanzig Sous
und laßt ihm den Rest.

RUGGERO
(lächelnd, aber ohne zu verstehen)
Ist das alles? Was für eine merkwürdige Idee!

MAGDA *(sehr anmutig und vage)*
Es ist eine kleine Erinnerung
an eine entfernte Tante.
„Eine Flucht, eine Feier,
ein wenig Bier!
Zu Hause, ganz allein,
die alte Tante wartet,
und ein dunkler Schnurrbart,
der einem den Kopf verdreht!“

RUGGERO
Wovon sprecht Ihr?

MAGDA
Phantasien! Phantasien!
(Der Kellner bringt das Bier.)

RUGGERO *(erhebt sein Glas)*
Auf Eure Gesundheit!

MAGDA *(erhebt ihr Glas)*
Auf Eure Liebschaften!

RUGGERO
(verletzt, stellt plötzlich sein Glas mit Empörung hin)
Sagt das nicht!

MAGDA
Warum nicht?

MAGDA
(con gioia, quasi rivesse un ricordo)
Presto! Presto!
(poi a Ruggero)
Posso chiedervi una grazia?

RUGGERO
Tutto quello che volete!

MAGDA *(accennando al cameriere)*
Dategli venti soldi,
e lasciategli il resto!

RUGGERO
(sorridente, senza capire)
Tutto qui? Che strana idea!

MAGDA *(con molta grazia, vagamente)*
È un piccolo ricordo
d'una zia lontana.
“Una fuga, una festa,
un po' di birra!
A casa, tutta sola,
la vecchia zia che aspetta,
e due baffetti bruni
che fan girar la testa!”

RUGGERO
Che andate dicendo?

MAGDA
Fantasie! Fantasie!
(Il cameriere reca la birra.)

RUGGERO *(alzando la coppa)*
Alla vostra salute!

MAGDA *(imitandolo)*
Ai vostri amori!

RUGGERO
(colpito, con un gesto di dispetto depone improvvisamente il bicchiere)
Non ditelo!

MAGDA
Perché?

MAGDA
(joyfully, as if she is re-living a memory)
Quick! Quick!
(to Ruggero)
May I ask you a favour?

RUGGERO
Anything you like!

MAGDA *(pointing to the waiter)*
Give him twenty sous,
and let him keep the change.

RUGGERO
(smiling, without understanding)
Just like that? What a strange idea!

MAGDA *(gracefully, preoccupied)*
It's a little reminder
of a far-off aunt!
“An escape, a party,
a little beer,
at home, all alone,
the old aunt waiting...
and a dark moustache
to turn a girl's head!”

RUGGERO
What's that you're saying?

MAGDA
Just dreaming! Dreaming!
(The waiter brings the beer.)

RUGGERO *(raising his glass)*
Your health!

MAGDA *(following suit)*
To your love-life!

RUGGERO
(taken aback, and suddenly putting down his glass with a vexed gesture)
Don't say that!

MAGDA
Why not?

MAGDA
(avec joie, presque comme si elle revivait un souvenir)
Vite ! Vite !
(à Ruggero)
Puis-je vous demander une faveur ?

RUGGERO
Tout ce que vous voulez !

MAGDA *(montrant le serveur)*
Donnez-lui vingt sous,
et laissez-lui la monnaie !

RUGGERO
(souriant, sans comprendre)
C'est tout ? Quelle drôle d'idée !

MAGDA *(très gracieusement et vaguement)*
C'est un petit souvenir
d'une lointaine tante.
« Une fugue, une fête,
un peu de bière !
Toute seule à la maison,
la vieille tante qui attend,
et deux petites moustaches brunes
qui font tourner la tête !»

RUGGERO
Que dites-vous ?

MAGDA
Des bizarreries ! Des bizarreries !
(Le serveur apporte la bière.)

RUGGERO *(levant son verre)*
À votre santé !

MAGDA *(l'imitant)*
À vos amours !

RUGGERO
(blessé, repose subitement son verre d'un geste indigné)
Ne dites pas cela !

MAGDA
Pourquoi ?

RUGGERO (*ernsthaft*)

Wenn ich je liebe,
dann nur ein einziges Mädchen,
mein Leben lang!

MAGDA

(*von der Ernsthaftigkeit seiner Worte betroffen, sie wiederholt sie halb für sich*)
Ach, „ein Leben lang!“

RUGGERO

(*er schaut Magda an und bemerkt die Wandlung, die über sie gekommen ist; sehr sanft*)
Wir sind Freunde, und ich weiß
noch nicht einmal Euren Namen.
Wie heißt Ihr?

MAGDA

Soll ich meinen Namen aufschreiben?
(*Ruggero gibt ihr einen Bleistift; sie schreibt auf die marmorne Tischplatte.*)

RUGGERO (*liest, während Magda schreibt*)

„Paulette.“ Das gefällt mir.

MAGDA

Und Euer Name?

RUGGERO

(*schreibt seinen Namen neben ihren*)
Mein Name ist Ruggero.

MAGDA

(*auf die Namen zeigend*)
Etwas von uns, das bleibt!

RUGGERO

Nein. Es wird weggewischt.
In mir bleibt etwas ganz anderes!
Euer Geheimnis bleibt.

MAGDA (*schaut ihn zärtlich an*)

Warum versucht Ihr herauszufinden,
wer ich bin und was mein Geheimnis ist?
Quält Euch nicht
und heißt mich willkommen,
so wie das Schicksal mich gebracht hat!

RUGGERO (*seriamente*)

Perché se amassi, allora
sarebbe quella sola,
e per tutta la vita!

MAGDA

(*colpita dalla sincerità delle sue parole, ripete quasi a sé stessa*)
Ah! Per tutta la vita!

RUGGERO

(*fissando Magda e notando il suo cambiamento, con molta dolcezza*)
Siamo amici e non so ancora
il vostro nome.
Qual'è?

MAGDA

Volete che lo scriva?
(*Ruggero le offre una piccola matita. Essa segna sul marmo del tavolo.*)

RUGGERO (*leggendo mentre Magda scrive*)

“Paulette”. Mi piace.

MAGDA

E il vostro?

RUGGERO

(*segnando il suo nome vicino all'altro*)
Io mi chiamo Ruggero!

MAGDA

(*puntando l'indice sul tavolo*)
Qualche cosa di noi che resta qui!

RUGGERO

No. Questo si cancella,
in me resta ben altro!
Resta il vostro mistero.

MAGDA (*fissandolo con tenerezza*)

23 Perché mai cercate di saper
ch'io sia e qual'è il mio mister?
Non vi struggete
e m'accogliete
come il destino mi portò!

RUGGERO (*seriously*)

Because if I fell in love with someone,
then it would be with her alone,
and for life!

MAGDA

(*struck by the sincerity of his words, repeating them as if to herself*)
Ah! for life!

RUGGERO

(*staring at Magda and seeing her change of attitude, very softly*)
We are friends and I still don't know
your name.
What is it?

MAGDA

Shall I write it down?
(*Ruggero gives her a little pencil. She writes on the marble table-top.*)

RUGGERO (*reading as Magda writes*)

“Paulette.” I like it.

MAGDA

And yours?

RUGGERO

(*writing his name next to hers*)
I'm called Ruggero.

MAGDA

(*pointing with her forefinger on the table*)
There's something of us that will remain here.

RUGGERO

No! This will rub off.
Something quite different
will stay with me: your secret...

MAGDA (*gazing at him tenderly*)

Whyever do you want to know
who I am and what my secret is?
Don't bother yourself —
accept me
as fate has brought me to you.

RUGGERO (*sérieusement*)

Parce que si j'aimais une femme,
ce serait alors celle-là seule,
et pour toute la vie !

MAGDA

(*frappée par la sincérité de ses mots, elle les répète à mi-voix*)
Ah ! « Pour toute la vie ! »

RUGGERO

(*regardant Magda et remarquant le changement survenu en elle, très doucement*)
Nous sommes amis, et je ne sais pas encore
votre prénom.
Quel est-il ?

MAGDA

Voulez-vous que je l'écrive ?
(*Ruggero lui donne un petit crayon. Elle écrit sur le marbre de la table.*)

RUGGERO (*lisant pendant que Magda écrit*)

« Paulette. » Cela me plaît.

MAGDA

Et le vôtre ?

RUGGERO

(*écrivant son nom auprès de l'autre*)
Je m'appelle Ruggero.

MAGDA

(*pointant son index sur la table*)
Quelque chose de nous qui reste ici !

RUGGERO

Non. Cette chose s'efface.
En moi, il reste bien autre chose !
Il reste votre mystère.

MAGDA (*le fixant avec tendresse*)

Pourquoi donc cherchez-vous à savoir
qui je suis et quel est mon mystère ?
Ne vous tourmentez pas,
et accueillez-moi
telle que le destin m'a amenée !

RUGGERO

(nimmt ihre Hände, die sie ihm reicht)

Ich weiß nicht, wer Ihr seid
und auf welchem Weg
Ihr mich erreichtet und warum.
Doch ich fühle eine seltsame Qual,
süß und unendlich,
und ich kann nicht sagen, was es ist!
(mit wachsender Leidenschaft)
Ich fühle, daß Du kein Fremder bist,
sondern daß Du das Wesen bist,
auf das mein Herz gewartet hat!

MAGDA

(selbstvergessen schließt die Augen wie verzaubert)

Sprich weiter,
laß mich träumen.

RUGGERO

Du bist das Wesen,
auf das mein Herz gewartet hat!
Ach, das ist das Leben,
das ist die Wirklichkeit!

MAGDA, RUGGERO

Meine Lie...

(Ihre Worte gehen in einem langen Kuß unter. Einige junge Männer kehren aus dem Garten zurück. Beim Anblick der Liebenden, die einander fest umschlungen halten, bleiben sie stehen und deuten auf sie.)

JUNGE MÄNNER

Still! Stört sie nicht!

RABONNIER

Zwei Herzen verschmelzen!

ZWEI STUDENTEN

(zu anderen, die lachen)

Wir wollen keinen Lärm machen!

DREI MÄDCHEN *(leise)*

Laßt uns die Liebe achten!

JUNGE MÄNNER

Still! Wir wollen sie nicht stören!

RUGGERO

(prendendole le mani che essa gli tende)

Io non so chi siate voi, e
per qual via giungeste fino a me, perché?
Ma pure sento
strano un tormento
dolce, infinito,
né so dir qual'è!
(con crescente commozione)
Sento che tu non sei un'ignota,
ma sei la creatura
attesa dal mio cuor.

MAGDA

(con abbandono, chiudendo gli occhi, come cullata da un fascino travolgente)

Parlami ancora,
lascia ch'io sogni.

RUGGERO

Sei la creatura attesa
dal mio cuor!
Ah! Questa è vita, e
questa è realtà!

MAGDA, RUGGERO

Mio a...

(Un lungo bacio spezza la parola. I giovani di prima rientrano dal giardino. Vedendo i due innamorati sostano additandosi l'un l'altro, silenziosamente. Magda e Ruggero rimangono fermi in atteggiamento amoroso.)

I GIOVANI

Zitti! Non disturbiamoli!

RABONNIER

Due cuori che si fondono!

DUE STUDENTI

(ad alcuni che ridono)

Non facciamo rumore!

TRE RAGAZZE *(sommessamente)*

Rispettiamo l'amore!

I GIOVANI

Zitti, non disturbiamoli!

RUGGERO

(taking her outstretched hands)

I don't know who you are,
or how you came
to be here with me, or why.
But still I feel a strange torment,
sweet and boundless,
which I cannot explain.
(with growing passion)
I feel as if you are not a stranger,
but the creature my heart
has been waiting for.

MAGDA

(with resignation, closing her eyes as if lulled by an overwhelming spell)

Speak to me again;
let me dream.

RUGGERO

You are the creature
my heart has been waiting for.
Ah! This is life,
and this is reality!

MAGDA, RUGGERO

My lo....

(The word dissolves into a long kiss. A group of people comes down the staircase. Seeing the two lovers they pause, silently gesturing at them to one another. Magda and Ruggero stay locked in an embrace.)

YOUNG MEN

Quiet, let's not disturb them!

RABONNIER

Two hearts beating as one!

TWO STUDENTS

(to some people who are laughing)

Don't make a sound!

THREE GIRLS *(softly)*

Let's respect their love!

YOUNG MEN

Quiet, let's not disturb them!

RUGGERO

(lui prenant les mains qu'elle lui tend)

Je ne sais pas qui vous êtes,
ni par quel chemin
vous êtes arrivée jusqu'à moi ; pourquoi ?
Cependant, je ressens un tourment étrange
et ne sais dire
ce que c'est !
(avec une passion grandissante)
Je sens que tu n'es pas une inconnue,
mais tu es la créature
attendue par mon cœur !

MAGDA

(avec abandon, fermant les yeux, comme bercée par un charme irrésistible)

Parle-moi encore,
laisse-moi rêver.

RUGGERO

Tu es la créature
attendue par mon cœur !
Ah ! Ceci est bien la vie,
et ceci est la réalité !

MAGDA, RUGGERO

Mon a...

(Un long baiser interrompt le mot. Les jeunes gens de tout à l'heure rentrent dans le jardin. En voyant les deux amoureux, ils s'arrêtent en se les montrant l'un l'autre, en silence.)

LES JEUNES GENS

Chut ! Ne les dérangeons pas !

RABONNIER

Deux cœurs qui se confondent !

DEUX ÉTUDIANTS

(à trois filles qui rient)

Ne faisons pas de bruit !

LES TROIS FILLES *(à voix basse)*

Respectons l'amour !

LES JEUNES GENS

Chut ! Ne les dérangeons pas !

RABONNIER, JUNGE MÄNNER,
DREI MÄDCHEN

Wir wollen keinen Lärm machen!

Laßt uns die Liebe achten!

(Lisette und Prunier sind näher gekommen als die anderen, die sich nun auf Zehenspitzen entfernen.

Lisette starrt Magda an und weicht mit einem erstaunten Aufschrei zurück.)

LISETTE
Mein Gott! Sie!

PRUNIER *(überrascht)*
Wer?

LISETTE
Seht sie an! Meine Herrin!
(Magda und Ruggero weichen bei dem Ausruf Lisettes voneinander zurück. Magda dreht sich herum und erblickt Prunier. Sie bittet ihn mit einer schnellen Handbewegung, still zu sein, Prunier deutet mit einem Zeichen an, daß er verstanden hat, und sagt zu Lisette:)

PRUNIER
Der Wein ist Dir in den Kopf gestiegen!

LISETTE
Trotzdem, sie sieht genauso aus wie sie!

PRUNIER
Willst Du einen Beweis?
(Er zieht Lisette zu Ruggero und Magda.)

LISETTE
(erkennt Ruggero und ist noch überraschter)
Und der andere ist er! Ich täusche mich nicht!

PRUNIER *(Ruggero grüßend)*
Guten Abend!
(zu Lisette)
Ja, ja, ihn gestehe ich Dir zu,
aber seine Freundin, die aussieht wie sie,
ist nicht sie!
Nein, nein, schau sie Dir genau an!

LISETTE
(halb zu sich, verständnislos)
Bin ich ihre Zofe oder nicht?

RABONNIER, I GIOVANI,
TRE RAGAZZE
Non facciamo rumore!
Rispettiamo l'amore!
(Lisette e Prunier si sono avanzati più degli altri che ora alla spicciolata s'allontanano. Lisette fissa Magda, indietreggia quasi con un grido di stupore.)

LISETTE
24 Dio! Lei!

PRUNIER *(stupito)*
Chi?

LISETTE
Guardala! La padrona!
(Magda e Ruggero, al grido di Lisette, si sono staccati. Magda voltandosi si incontra con lo sguardo di Prunier che la fissa. Essa gli fa un rapido cenno di tacere. Prunier risponde con un altro segno: "Ho capito" e voltandosi a Lisette dice:)

PRUNIER
È il vino che ti ha dato alla testa!

LISETTE
Eppure, è tutta lei.

PRUNIER
Ne vuoi la prova?
(Trascina Lisette verso Ruggero e Magda.)

LISETTE
(riconoscendo Ruggero, sempre più stupefatta)
E l'altro è lui. Non sbaglio!

PRUNIER *(salutando Ruggero)*
Buona sera!
(poi a Lisette)
Sì, lui te lo concedo,
ma l'amica che par lei,
non è lei.
No, no, guardala bene.

LISETTE
(quasi a sé stessa senza più capire)
Sono o non sono la sua cameriera?

RABONNIER, YOUNG MEN,
THREE GIRLS
Don't make a sound!
Let's respect their love!
(Lisette and Prunier have come down further than the others, who now leave, a few at a time. Lisette stares at Magda and starts back with a little cry of amazement.)

LISETTE
My God! It's her!

PRUNIER *(startled)*
Who?

LISETTE
Look at her! My mistress!
(Hearing Lisette's cry, Magda and Ruggero have released each other. Turning round, Magda meets the gaze of Prunier, who is staring at her. She makes him a quick sign to keep quiet. Prunier replies with another sign – "I understand" – and turns to Lisette.)

PRUNIER
The wine must have gone to your head!

LISETTE
But it's definitely her.

PRUNIER
Shall I prove it to you?
(Draws Lisette towards Magda and Ruggero.)

LISETTE
(even more amazed at recognizing Ruggero)
And the other one is him: I'm not mistaken!

PRUNIER *(greeting Ruggero)*
Good evening!
(to Lisette)
Yes, I grant you, it's him;
but his friend who looks like her,
isn't her.
No, no. Take a good look at her.

LISETTE
(as if to herself, not understanding)
Am I or am I not her maid?

RABONNIER, LES JEUNES GENS,
TROIS FILLES
Ne faisons pas de bruit !
Respectons l'amour !
(Lisette et Prunier se sont avancés plus que les autres qui, à présent, s'éloignent les uns après les autres. Lisette fixe Magda et recule presque, avec un cri de surprise.)

LISETTE
Mon Dieu ! Elle !

PRUNIER *(surpris)*
Qui ?

LISETTE
Regarde-la ! Ma maîtresse !
(Magda et Ruggero, au cri de Lisette, se sont détachées. Magda, en se retournant, rencontre le regard de Prunier qui la fixe. Elle lui fait un signe rapide de ne rien dire. Prunier répond avec un autre : « compris » et, se tournant vers Lisette, dit :)

PRUNIER
C'est le vin qui t'est monté à la tête !

LISETTE
Pourtant, c'est tout elle !

PRUNIER
En veux-tu la preuve ?
(Il entraîne Lisette vers Ruggero et Magda.)

LISETTE
(reconnaissant Ruggero, de plus en plus stupéfaite)
Et l'autre, c'est lui. Je ne me trompe pas.

PRUNIER *(saluant Ruggero)*
Bonsoir !
(puis, à Lisette)
Oui, lui je te l'accorde ;
mais l'amie qui ressemble à elle,
ce n'est pas elle !
Non, non ! Regarde-la bien.

LISETTE
(presque pour elle-même, ne comprenant plus rien)
Suis-je ou ne suis-je pas sa femme de chambre ?

PRUNIER

Du bist eine Zofe – aber nicht ihre –
denn sie ist es nicht,
es scheint nur so.
Und Du bist betrunken!

(zu Ruggero)

Meine Freundin Lisette möchte wissen,
ob ihr Rat Euch Glück gebracht hat.

RUGGERO *(bezieht sich auf Magda)*

Wie Ihr seht!

PRUNIER

Sie ist schön!
Wollt Ihr mich vorstellen?

RUGGERO *(er stellt sie vor)*

Meine Freundin Paulette!

PRUNIER *(zu Lisette)*

Bist Du nun überzeugt, Lisette?

RUGGERO *(stellt Prunier vor)*

Der Herr ist ein Dichter,
ein Freund eines Freundes meines Vaters.

PRUNIER *(den Satz ergänzend)*

Und deshalb Euer Freund!

RUGGERO

Das ehrt mich sehr.

MAGDA *(zu Lisette)*

Was habt Ihr?
Ihr schaut mich dauernd an.

LISETTE *(zu sich)*

Ich werde daraus nicht klug.
(neben Magda sitzend, vertraulich)

Es gibt eine Person,
die Euch zum Verwechseln ähnlich sieht!

MAGDA

(hat Freude an dem Spiel)
Und wer könnte das sein?

PRUNIER

(gibt Lisette ein Zeichen, still zu sein)
Nein!

PRUNIER

Lo sei – ma non di lei –
che non è lei,
ma sembra lei,
ubriaca sei!
(a Ruggero)
La mia amica Lisette vuole sapere
se il suo consiglio vi portò fortuna.

RUGGERO *(indicando Magda)*

Lo vedete!

PRUNIER

È carina!
Volete presentarmila?

RUGGERO *(presentando)*

La mia amica Paulette!

PRUNIER *(a Lisette)*

Sei convinta, Lisette?

RUGGERO *(presentando Prunier)*

Il signore è un poeta,
amico d'un amico di mio padre.

PRUNIER *(completando)*

E quindi amico vostro!

RUGGERO

Ne son proprio onorato.

MAGDA *(a Lisette)*

Che cosa v'ha turbato?
Continuate a guardarmi.

LISETTE *(a sé)*

Non so raccapezzarmi.
*(poi, sedendo vicino a Magda,
confidenzialmente)*
Ma c'è una persona
che pare il vostro ritratto!

MAGDA

(divertendosi al gioco e provocandolo)
E chi sarebbe?

PRUNIER

(facendo cenno a Lisette di tacere)
Ma no!

PRUNIER

You are, but not of this lady
who looks like her
but isn't her
– you're drunk!
(introducing Lisette to Ruggero)
My friend Lisette would like to know
if her advice has brought you luck.

RUGGERO *(indicating Magda)*

You can see it has!

PRUNIER

She's pretty!
Will you introduce me?

RUGGERO *(making the introduction)*

My friend Paulette!

PRUNIER *(to Lisette)*

Are you convinced, Lisette?

RUGGERO *(introducing Prunier)*

The gentleman is a poet,
a friend of a friend of my father's...

PRUNIER *(completing his sentence)*

...and therefore a friend of yours, too.

RUGGERO

I am really honoured!

MAGDA *(to Lisette)*

What is bothering you?
You keep on looking at me.

LISETTE *(aside)*

I can't make it out,
*(sitting down next to Magda, and speaking
confidentially)*
but I know someone
who is the very image of you.

MAGDA

(enjoying the game and encouraging it)
And who would that be?

PRUNIER

(gesturing to Lisette to be quiet)
No, don't!

PRUNIER

Tu l'es – mais pas d'elle –
qui n'est pas elle,
mais ressemble à elle.
Tu es ivre !
(à Ruggero)
Mon amie Lisette veut savoir
si son conseil vous a porté chance.

RUGGERO *(montrant Magda)*

Vous le voyez !

PRUNIER

Elle est charmante !
Voulez-vous me la présenter ?

RUGGERO *(les présentant)*

Mon amie Paulette !

PRUNIER *(à Lisette)*

Tu es convaincue, Lisette ?

RUGGERO *(présentant Prunier)*

Monsieur est un poète,
ami d'un ami de mon père.

PRUNIER *(complétant le phrase)*

Et par conséquent votre ami.

RUGGERO

J'en suis vraiment honoré !

MAGDA *(à Lisette)*

Qu'est-ce qui vous a troublée ?
Vous continuez à me regarder.

LISETTE *(pour elle-même)*

Je n'arrive pas à m'y retrouver.
*(Puis, s'asseyant près de Magda, sur le ton de la
confiance)*
Mais il y a une personne
qui est votre portrait !

MAGDA

(s'amusant à ce jeu et la provoquant)
Et qui est-ce ?

PRUNIER

(faisant signe à Lisette de se taire)
Mais non !

LISETTE (*achtet nicht auf ihn*)
Meine Herrin!

PRUNIER
Es ist eine fixe Idee von ihr!

RUGGERO (*interessiert*)
Ist Eure Herrin schön?

LISETTE (*auf Magda deutend*)
Wie sie – wenn sie elegant angezogen wäre!

MAGDA (*lachend*)
Ah! Ah! Wenn ich elegant wäre!
(*betrachtet Lisettes Kleider, mit gespielter
Bewunderung*)
Ihr seid elegant!

LISETTE (*lachend*)
Ach, das fällt mir nicht schwer!

MAGDA
Was für ein schöner Hut!

LISETTE
(*Magdas Knie vertraulich antippend*)
Er gehört ihr!

MAGDA (*mit gespielter Überraschung*)
Ach, wirklich?

LISETTE
Alles, was Ihr an mir bewundert,
habe ich mir schlau ausgeborgt!

MAGDA
(*mit einer grazios ermahnenden Geste*)
Erzählt das nicht, es ist sehr unklug!
(*Prunier bricht in Lachen aus.*)

LISETTE (*dreht sich um, beleidigt*)
Nein, Prunier, lacht nicht!
(*Ruggero winkt einen Kellner heran und gibt leise eine
Bestellung auf. Der Kellner geht.*)

PRUNIER
Ich lache, und ich weiß nicht worüber!

LISETTE (*senza curarsene*)
La mia padrona!

PRUNIER
È una sua fissazione!

RUGGERO (*interessato*)
La padrona è carina?

LISETTE (*indicando Magda*)
Come lei...se lei fosse elegante!

MAGDA (*ridendo*)
Ah! Ah! S'io fossi elegante!
(*poi considerando le vesti di Lisette, con comica
ammirazione*)
Voi elegante lo siete!

LISETTE (*ridendo*)
Ah! Non mi costa fatica!

MAGDA
Che bel cappello!

LISETTE
(*battendo confidenzialmente su un ginocchio di
Magda*)
È il suo!

MAGDA (*con finto stupore*)
Ma davvero?

LISETTE
Tutto ciò che ammirate
ho sottratto abilmente!

MAGDA
(*con grazioso gesto di ammonimento*)
Non lo dite, che è troppo imprudente!
(*Prunier scoppia in una risata.*)

LISETTE (*rivoltandosi offesa*)
No! Prunier, non ridete!
(*Ruggero chiama un cameriere e gli dà degli
ordini a voce bassa. Il cameriere esce.*)

PRUNIER
Rido, non so di che cosa!

LISETTE (*taking no notice*)
My mistress.

PRUNIER
She's becoming obsessed by this!

RUGGERO (*showing interest*)
Is your mistress pretty?

LISETTE (*pointing at Magda*)
As pretty as she is, if she were elegant.

MAGDA (*laughing*)
Ah! Ah! Ah! If I were elegant!
(*looking over Lisette's clothes, in a comically admiring
fashion*)
You yourself are so elegant.

LISETTE (*laughing*)
Ah! That's no problem.

MAGDA
What a lovely hat!

LISETTE
(*confidentially touching Magda's knee*)
It's hers.

MAGDA (*pretending surprise*)
Oh, really?

LISETTE
I've cleverly spirited away
everything you're admiring.

MAGDA
(*with a graceful gesture of warning*)
Don't admit it, that's too risky.
(*Prunier lets out a laugh.*)

LISETTE (*turning on him, offended*)
No! Prunier, don't laugh!
(*Ruggero calls a waiter and gives him orders in a low
voice. The waiter goes off.*)

PRUNIER
I don't know what I'm laughing at.

LISETTE (*sans se soucier de lui*)
Ma maîtresse !

PRUNIER
C'est son idée fixe !

RUGGERO (*intéressé*)
Votre maîtresse est jolie ?

LISETTE (*montrant Magda*)
Comme elle... si elle était bien habillée !

MAGDA (*riant*)
Ah ! Ah ! Si j'étais bien habillée !
(*puis, considérant les vêtements de Lisette, avec une
admiration amusée*)
Vous, bien habillée, vous l'êtes !

LISETTE (*riant*)
Ah ! Ça ne me coûte pas de peine !

MAGDA
Quel beau chapeau !

LISETTE
(*tapotant le genou de Magda confidentiellement*)
Il est à elle !

MAGDA (*avec une surprise feinte*)
Vraiment ?

LISETTE
Tout ce que vous admirez,
je l'ai habilement soustrait !

MAGDA
(*avec un geste gracieux d'admiration*)
Ne le dites pas, car c'est trop imprudent !
(*Prunier éclate de rire.*)

LISETTE (*se retournant, vexée*)
Non ! Prunier, ne riez pas !
(*Ruggero appelle un serveur et lui donne des ordres à
voix basse. Le serveur sort.*)

PRUNIER
Je ris, je ne sais pas de quoi !

MAGDA
(leise zu Prunier, auf Lisette deutend)
Ist sie Salome oder Bérénice?

PRUNIER
Seid gnädig!

MAGDA *(lachend)*
Lisette kann alles mögliche imitieren,
ganz wie sie will!
(Der Kellner bringt Champagner.)

RUGGERO
Der Zufall hat uns zusammengeführt –
laßt uns die Liebe preisen!

MAGDA, LISETTE, RUGGERO, PRUNIER
Laßt uns das Leben preisen,
das uns die Liebe gab!

RUGGERO
(erhebt sein Glas und schaut Magda an)
Ich trinke auf Dein erfrischendes Lächeln,
ich trinke auf Deinen tiefen Blick
und auf Deinen Mund, der meinen Namen sagte!

MAGDA
Mein Herz ist erobert!

RUGGERO
Ich habe Dir mein Herz geschenkt,
o meine zarte, süße Liebe!
Bewahre mein Geschenk eifersüchtig,
auf daß es immer in Dir lebe!

MAGDA
Mein Traum wird wahr!
Wenn ich hoffen könnte,
daß dieser Augenblick ewig bliebe,
daß ich in Deinen Armen und in Deiner Liebe
Zuflucht finden könnte,
dann wäre ich überglücklich
und wollte nichts weiter vom Leben mehr
als die unendliche Freude,
die Dein Kuß mir geben kann!

RUGGERO
Unbekanntes kleines Mädchen, sei still!
Nein, dieser Augenblick wird nicht vergehen,
Du bist mir begegnet

MAGDA
(piano a Prunier, accennando a Lisette)
È Salomè o Berenice?

PRUNIER
Siate pietosa!

MAGDA *(ridendo)*
Può Lisette
l'un l'altra a sua scelta imitar!
(Il cameriere reca lo champagne.)

RUGGERO
25 Già che il caso ci unisce
inneggiamo all'amore!

MAGDA, LISETTE, RUGGERO, PRUNIER
Inneggiamo alla vita
che ci donò l'amor!

RUGGERO
(alzando il calice e guardando Magda)
26 Bevo al tuo fresco sorriso,
bevo al tuo sguardo profondo,
alla tua bocca che disse il mio nome!

MAGDA
Il mio cuore è conquiso!

RUGGERO
T'ho donato il mio cuore,
o mio tenero, dolce mio amore!
Custodisci gelosa il mio dono
perché viva sempre in te!

MAGDA
È il mio sogno che si avvera!
Se potessi sperare
che questo istante non muore,
che il mio rifugio saran le tue braccia,
il tuo amore,
sarei troppo felice,
né più altro vorrei dalla vita
che godere l'ebrezza infinita
che il tuo bacio può donar!

RUGGERO
Piccola ignota, t'arresta!
No, questo istante non muore;
a me ti porta

MAGDA
(softly to Prunier, indicating Lisette)
Is that Salome or Berenice?

PRUNIER
Don't be so hard!

MAGDA *(laughing)*
Lisette could impersonate
either of them at will!
(The waiter brings champagne.)

RUGGERO
Since chance has brought us together,
let's drink a toast to love!

MAGDA, LISETTE, RUGGERO, PRUNIER
Let's sing in praise of life,
which endowed us with love!

RUGGERO
(lifting his glass and looking at Magda)
I drink to your fresh smile,
I drink to your deep glance,
to your mouth which has uttered my name!

MAGDA
My heart is conquered!

RUGGERO
I have given you my heart,
o my sweet, my tender love!
Guard my gift jealously,
so that it will live for ever in you!

MAGDA
My dream is coming true!
If I could only hope
that this moment would never die,
that your arms, your love, would be
my haven,
I would be too happy, and
I would wish no more from life
than to enjoy the unending ecstasy
that your kiss can give me!

RUGGERO
Stop, my little stranger!
No, this moment will never die,
the clamour of a feast

MAGDA
(bas à Prunier, montrant Lisette)
C'est Salomé, Bérénice ?

PRUNIER
Soyez charitable !

MAGDA *(riant)*
Lisette est capable
d'imiter l'une et l'autre à son gré !
(Le serveur apporte le Champagne.)

RUGGERO
Puisque le hasard nous réunit,
chantons un hymne à l'amour !

MAGDA, LISETTE, RUGGERO, PRUNIER
Chantons un hymne à la vie
qui nous a donné l'amour !

RUGGERO
(levant sa coupe et regardant Magda)
Je bois à ton frais sourire,
je bois à ton regard profond,
à ta bouche qui a dit mon nom !

MAGDA
Mon cœur est conquis !

RUGGERO
Je t'ai donné mon cœur,
ô mon tendre, mon doux amour !
Garde jalousement mon présent,
pour que toujours il vive en toi !

MAGDA
C'est mon rêve qui se réalise !
Si je pouvais espérer
que cet instant ne meure,
que pour refuge j'ai tes bras,
ton amour,
je serais trop heureuse
et ne voudrais rien d'autre de ma vie,
que goûter l'ivresse infinie
que ton baiser peut me donner !

RUGGERO
Arrête-toi, petite inconnue !
Non, cet instant ne meurt pas ;
vers moi te porte

im Trubel eines Festes,
eines Festes der Liebe und der Küsse!
Und ich wollte nichts weiter vom Leben mehr
als die unendliche Freude,
die Dein Kuß mir geben kann!

LISETTE

Sag' mir die süßen Worte,
die Deine göttliche Muse
als farbigen Zauber
in fröhliche Lieder webt.
Sind das nicht die Worte,
nach denen mein Herz schon immer verlangt?
Sag' sie noch einmal, ach, sag' sie noch einmal!

PRUNIER

Jeder Kuß von Dir ist eine Strophe,
jeder Blick ein leichter Reim.
Du bist du einzige –
weil Du die erste bist –
die zu meinem Herzen spricht, usw.

DIE MENGE

*(die sich inzwischen vorsichtig genähert hat, flüsternd
und allmählich den Saal und den Balkon füllend)*
Seht! Halt! Seht dort!
Das ist die Liebe, die nicht räsoniert!
Die sich nicht versteckt!
Seid still! Gebt acht!
(einige)
Dem Dichter eine Krone!
(andere)
Einen Kranz für die Musen!
(alle)
Sie sollen uns nicht sehen!
Blumen und Blätter auf diese Liebenden!
Erstaunt erleben wir den Augenblick
des süßen Geständnisses.
Blumen und Blätter auf die Liebenden!

MAGDA

Ach, wenn ich hoffen könnte,
daß dieser Augenblick ewig bliebe,
dann wäre ich überglücklich,
mein Traum wird wahr.
Ach, mein Traum wird wahr!
Möge diese Stunde ewig dauern!

il clamor d'una festa
ch'è una festa di amore e di baci!
Né più altro vorrei dalla vita
che godere la gioia infinita
che il tuo bacio mi può donar!

LISETTE

Dimmi le dolci parole
che la divina tua musa ricama
per colorire di grazia la trama
di gioconde canzoni.
Non son quelle le parole
che il mio cuor sospirò?
Dille ancora! Ah, dille ancor!

PRUNIER

Ogni tuo bacio è una strofa,
ogni tuo sguardo è una facile rima.
Tu sei la sola –
perché sei la prima –
che ha parlato al mio cuore, ecc.

LA FOLLA

*(che nel frattempo si è avvicinata con cautela,
commenta sommessamente, invadendo a poco
a poco la sala e la loggia)*
Guarda! Fermo! Vedi là!
È l'amor che non ragiona!
Che non nasconde!
Fate piano! State attenti!
(alcuni)
Al poeta, la corona!
(altri)
Per le muse, la ghirlanda!
(tutti)
Non lasciamoci scoprire!
Sugli amori fiori e fronde!
Sian sorpresi nel momento
del più dolce giuramento,
sull'amore fronde e fior!

MAGDA

Ah! Potessi sperare
che questo istante non muore,
sarei troppo felice,
è il mio sogno.
Ah! È il mio sogno che s'avvera!
Fa che quest'ora si eterni!

brought you to me,
a feast of love and kisses!
And I wish for nothing more from life
than to enjoy the unending joy
that your kiss can give me!

LISETTE

Say to me the sweet words
that your divine muse embroiders
to give a graceful colouring to the stories
of joyful songs.
Are they not the words
which my heart was sighing?
Say them again! Ah! Say them again!

PRUNIER

Your every kiss is a strophe,
your every glance is a happy rhyme.
You are the only one,
because you are the first
who has spoken to my heart.

THE CROWD

*(has meanwhile cautiously advanced, and comments
softly, little by little filling up the room and the balcony)*
Look! Do you see over there!
Love like this is heedless!
It doesn't hide!
Quiet! Watch!
(some)
To the poet the crown!
(others)
To the muses the garland!
(all)
Don't let them find us!
Flowers and branches for these passions!
Let's surprise them in the moment
of their sweetest vows,
for love, branches and flowers!

MAGDA

Ah! If only I could hope
that this moment would not die,
I would be overjoyed;
it is my dream.
Ah! It is my dream coming true!
Let this hour last for ever!

la clameur d'une fête
qui est une fête d'amour et de baisers !
Je ne voudrais rien d'autre de ma vie
que goûter la joie infinie
que ton baiser peut me donner !

LISETTE

Dis-moi les douces paroles
que ta muse divine brode
pour colorer gracieusement la trame
de joyeuses chansons.
N'est-ce pas là les mots
auxquels mon cœur aspirait ?
Dis-les encore ! Ah, dis-les encore !

PRUNIER

Chacun de tes baisers est une strophe,
chacun de tes regards est une rime facile.
Tu es la seule
parce que tu es la première –
qui a parlé à mon cœur, etc.

LA FOULE

*(qui, pendant ce temps, s'est approchée avec
précaution, commente à voix basse, envahissant peu à
peu la salle et la loggia)*
Regarde ! Arrête ! Regarde la !
C'est l'amour qui ne réfléchit pas !
Qui ne cache rien !
Faites doucement ! Prenez garde !
(quelques-uns)
Au poète, la couronne !
(d'autres)
Aux Muses, la guirlande !
(tous)
Ne nous montrons pas !
Répondons sur les amours fleurs et feuillage !
Nous sommes surpris au moment
du plus doux serment ;
répondons sur l'amour feuillage et fleurs !

MAGDA

Ah, si je pouvais espérer,
que cet instant ne meure,
je serais trop heureuse,
c'est mon rêve qui se réalise.
Ah, c'est mon rêve qui se réalise !
Fais que cette heure devienne éternelle !

Schau, ich bin für immer Dein!
Ich bin Dein! Für immer bei Dir! usw.

RUGGERO
Dieser Augenblick wird nicht vergehen,
Du bist mir begegnet
im Trubel eines Festes,
eines Festes der Liebe,
eines Festes der Liebe und der Küsse!
Mit dieser Stunde beginnt
die Zukunft der Liebe. Auf ewig,
auf ewig mit Dir! usw.

LISETTE
Ach, die süßen Worte,
die Deine göttliche Muse webt,
sag sie noch einmal,
ich werde für immer glücklich sein! usw.
Meine Tugenden sind nur wenige,
ich gebe sie Dir,
ich werde für immer glücklich sein!
Ach, ich werde für immer glücklich sein mit Dir! usw.

PRUNIER
Jeder Kuß von Dir ist eine Strophe,
jeder Blick von Dir ein Reim.
Du bist die erste, die zu meinem Herzen spricht;
Du bist die einzige, die zu meinem Herzen spricht.
Ich nehme Deine Tugenden an
und werde ein größerer Dichter.
Ich umgebe meinen Geist mit ihnen
und werde ein größerer Dichter mit Dir! usw.

DIE MENGE
Laßt uns Blumen schlingen
um die vier Herzen!
Laßt uns die vier Liebenden
mit Blumen überhäufen!
Dem Dichter eine Krone!
Laßt uns ihn mit Blumen überhäufen.
Einen Kranz für die Musen.
Sie sollen uns nicht sehen!
Wir werden sie im Augenblick des
süßen Geständnisses überraschen!
Gebt acht! Seid still!
Blumen! Blumen! Blumen! Unsere Blumen!
Unsere Blumen!
Ah! Blumen! Blätter und Blumen!
Laßt uns die vier Herzen mit Blumen überhäufen!
Mit Blumen! Mit Blumen!

Vedi, son tua, e per sempre!
Io son tua! Sempre con te! ecc.

RUGGERO
Questo istante non muore,
a me ti porta
il clamor d'una festa
ch'è festa d'amore,
che è festa di baci!
Deve quest'ora segnar
l'avenire d'amore e per sempre,
sempre con te! ecc.

LISETTE
Ah! Le dolci parole,
che la divina tua grazia ricama.
Ah, dille ancor!
Sarò felice! ecc.
Le mie virtù son poche,
te le dono,
felice per sempre sarò!
Ah, per sempre felice sarò con te! ecc.

PRUNIER
Il tuo bacio è una strofa;
il tuo sguardo è una rima.
Tu sei la prima che parla al mio cuor,
tu sei la sola che parla al mio cuore!
Le tue virtù le raccolgo
e più poeta sarò.
L'anima mia ne r avvolgo,
e più poeta sarò con te! ecc.

LA FOLLA
Intrecciamo i quattro cuori
con i fior, con i fior!
Soffochiamo i quattro amor
con i fior!
Pel poeta una corona...
soffochiamo di fior.
Per le muse una ghirlanda.
Non lasciamoci scoprire!
Sian sorpresi nel momento
del più dolce giuramento!
State attenti! Fate piano!
Fior! fior! fior! Coi fior! Coi fior!

Ah! gettiam fronde e fior!
Soffochiamo i quattro amor
con i fior! coi fior!

See, I am yours, and for ever!
I am yours! Always with you! etc.

RUGGERO
This moment will not die,
the clamour of a feast
brought you to me,
a feast of love,
a feast of kisses!
This moment must usher in
a future of love, and for ever,
for ever with you! etc.

LISETTE
Ah! The sweet words
that your divine muse embroiders,
ah, say them again!
I shall be happy! etc.
Ah! my strenghts are few,
I give them to you,
and I shall be happy for ever!
Ah, I shall be happy for ever with you! etc.

PRUNIER
Your kiss is a strophe,
your glance is a rhyme.
You are the first who has spoken to my heart,
you are the only one who has spoken to my heart!
I take your strenghts
and I shall be more of a poet.
I enfold my soul in them,
and I shall be more of a poet with you! etc.

CROWD
Let us wreathe these four hearts
in flowers, in flowers!
Let us smother these four loves
in flowers!
For the poet a crown...
smother him in flowers.
For the muses a garland.
Don't let them see us!
Let's surpsie them in the moment
of the sweetest vows!
Take care! Quietly!
Flowers! Flowers! With flowers!

Ah! throw branches and flowers!
Let's smother these four loves
with flowers, with flowers!

Vois, je suis à toi, et pour toujours !
Je suis à toi ! Toujours avec toi ! etc.

RUGGERO
Cet instant ne meurt pas ;
vers moi te porte
la clameur d'une fête
qui est une fête d'amour,
une fête d'amour et de baisers !
Cette heure doit marquer
d'amour l'avenir, et pour toujours,
toujours avec toi ! etc.

LISETTE
Ah ! Les douces paroles,
que ta muse divine brode,
dis-les encore,
pour toujours je serai heureuse ! etc.
Mes qualités sont peu nombreuses,
je te les donne,
je serai heureuse pour toujours !
Ah, pour toujours je serai heureuse avec toi ! etc.

PRUNIER
Ton baiser est une strophe,
ton regard est une rime.
Tu es la première qui a parlé à mon cœur ;
tu es la seule qui a parlé à mon cœur.
Tes qualités, je les recueille
et je serai davantage poète.
J'en enveloppe mon âme,
et je serai davantage poète avec toi ! etc.

LA FOULE
Entrelaçons les quatre cœurs
avec les fleurs, avec les fleurs !
Noyons les quatre amours
sous les fleurs !
Au poète, la couronne !...
noyons avec les fleurs.
Aux Muses, la guirlande.
Ne nous montrons pas !
Nous les surprendrons au moment
du plus doux serment.
Faites attention ! Faites doucement !
Les fleurs ! Fleurs ! Fleurs ! Nos fleurs, nos
fleurs !
Ah ! avec des fleurs ! Des frondes et des fleurs !
Noyons les quatre amours
sous les fleurs, avec les fleurs !

(Während die Liebenden sich umarmen, streut die Menge von allen Seiten Blumen auf sie. Einige Mädchen binden eine Krone und setzen sie dem Dichter auf. Dann gehen alle und lassen die Liebenden allein. Das erstaunte Schweigen der beiden überraschten Pärchen wird von Prunier gebrochen, der Rambaldo die Treppe heruntersteigen sieht. Dieser fixiert Magda und Ruggero mit seinem Blick.)

PRUNIER (zu Magda, schnell und leise)
Rambaldo!

MAGDA (einen Schrei unterdrückend)
Ach, helft mir!
Bringt Ruggero fort!

PRUNIER
Ich übernehme das!
(laut)
Lisette!
Vorsicht! Der Herr!

LISETTE (erschrocken)
Wo ist er? Wo ist er?

PRUNIER
Sei still!
(Die Menge entfernt sich lachend und in leiser Unterhaltung. Ein paar verweilen noch, andere gehen zum Ausgang. Die Kellner helfen einigen in ihre Mäntel, andere warten auf die Rechnung, usw.)

PRUNIER (zu Ruggero, auf Lisette deutend)
Ich vertraue sie Euch an,
bringt sie hinüber!

RUGGERO (mit Besorgtheit)
Vertraut mir, keine Sorge!

PRUNIER
(ruft Lisette zur Seite und flüstert mit ihr)

Halt ihn da hinten auf,
ich bitte Dich!
(Eine Grisette hat einem seriösen älteren Herrn den Zylinderhut abgenommen, und ihn auf ihren eigenen Kopf setzend, eilt sie weg. Sobald er es bemerkt, läuft er ihr nach, ohne die Rechnung zu bezahlen. Der

(E così: mentre un duplice bacio unisce gli amanti, dai lati, dal fondo, dall'alto, la folla getta fiori sulle due coppie. Alcune ragazze hanno intessuta una corona e ne recingono la testa del poeta; poi tutti tornano a sbandarsi. Lo stupore dei quattro sorpresi è subito rotto da Prunier. Egli ha visto Rambaldo, fermo sulla scala dalla quale allora è disceso, fissare Magda e Ruggero.)

PRUNIER (rapido, a voce bassa, a Magda)
27 Rambaldo!

MAGDA (soffocando un grido)
Ah! M'aiutate!
Ruggero allontanate!

PRUNIER
Ci penso io!
(forte)
Lisette!
Attenta! C'è il padrone!

LISETTE (sconvolta)
Dov'è? Dov'è?

PRUNIER
Sta ferma!
(La folla comincia ad andarsene ridendo e parlando sommessamente. Chi si indugia, chi si avvia verso l'uscita. Altri aiutati dai servi indossano il soprabito. Altri si trattengono a pagare, ecc.)

PRUNIER (a Ruggero concitatamente)
Ve l'affido,
portatela laggiù!

RUGGERO (premurosamente))
Fidatevi di me, non dubitate!

PRUNIER
(chiamando con doppio giuoco in disparte Lisette, rapido e somnesso)
Tu trattienlo laggiù,
mi raccomandando.
(Una grisette ha levato di testa il cilindro a un signore grave, e cacciatoselo in capo s'avvia. Questi, appena se ne accorge la insegue, smettendo di pagare il conto. Il cameriere dopo

(And so, as a double kiss unites the lovers, from the sides, from the back and from above the crowd throws flowers on the two couples. Some of the girls have woven a crown and put it around the poet's head; then they all start to disperse. The stunned silence of the four who have been thus surprised is broken by Prunier. He has seen Rambaldo standing on the staircase, from which he has now descended and is staring at Magda and Ruggero.)

PRUNIER (calls quickly and softly to Magda)
Rambaldo!

MAGDA (stifling a cry)
Ah! Help me!
Get Ruggero away from here!

PRUNIER
I'll see to it.
(aloud)
Lisette!
Watch out! The master's here!

LISETTE (shocked)
Where is he? Where?

PRUNIER
Don't move!
(The crowd begins to leave, laughing and talking quietly. Some linger, some go towards the exit. Others, helped by the club's staff, put their overcoats on. Others are occupied in paying, etc.)

PRUNIER (agitatedly, to Ruggero)
I'll leave her with you,
take her out of the way.

RUGGERO (solicitously)
Trust me, don't worry.

PRUNIER
(deviously calling aside Lisette; quickly and quietly)

You'd better keep him
down there.
(A grisette has taken the top-hat from a serious gentleman's head, and having stuck it on her head is going off. When he notices this, he follows her, distracted from paying his bill. After a moment's surprise

(Et ainsi : tandis qu'un double baiser unit les amants, des côtés, du fond, d'en haut, la foule jette des fleurs sur les deux couples. Des filles ont tressé une couronne et en ceignent le front du poète : puis, tous se dispersent. L'étonnement des quatre surpris est soudain rompu par Prunier. Il a vu Rambaldo, arrêté en haut de l'escalier duquel il est alors descendu, fixer Magda et Ruggero.)

PRUNIER (à Magda)
Rambaldo !

MAGDA (réprimant un cri)
Ah ! Aidez-moi !
Éloignez Ruggero !

PRUNIER
Je m'en occupe !
(à haute voix)
Lisette !
Attention ! Le maître est là !

LISETTE (terrifiée)
Où est-il ? Où est-il ?

PRUNIER
Ne bouge pas !
(La foule commence à s'en aller en riant et en parlant à voix basse. Qui s'attarde. Qui se dirige vers la sortie. D'autres, aidés par les serveurs, mettent leur manteau. D'autres s'attardent à payer, etc.)

PRUNIER (à Ruggero, avec excitation)
Je vous la confie,
conduisez-la là-bas !

RUGGERO (avec sollicitude)
Fiez-vous à moi, n'ayez crainte !

PRUNIER
(appelant à part Lisette, très vite et à voix basse)

Toi, retiens-le là-bas,
je t'en prie.
(Une grisette a ôté le haut-de-forme de la tête d'un vieux monsieur sérieux et, le mettant sur sa propre tête, elle s'enfuit. Dès qu'il s'en aperçoit, il lui court après, sans payer l'addition. Le serveur, après un moment de

erstaunte Kellner folgt ihm nach. Der Kellner kommt zurück, zufrieden, und zeigt einer Gruppe, die ihn ausfragt, das Geld, das er erhalten hat. Ruggero nimmt Lisettes Arm und zieht sie schnell in den Garten, wo sie in der Menge verschwinden.)

EINIGE MÄDCHEN

Wir werden uns schon verstehen,
wenn Ihr uns nach Hause bringt!

MAGDA (zu Prunier)
Hat er mich gesehen?

PRUNIER
(beobachtet Rambaldos Bewegungen)
Er kommt! Ich bleibe, Ihr geht!

EINIGE MÄDCHEN
(zu einem unwilligen jungen Mann)
Warum kommt Ihr nicht mit?
(Die anderen bestehen darauf. Er folgt der abgehenden Gruppe nach.)

MAGDA (entschlossen)
Ich werde hier nicht weggehen.

PRUNIER
Dummes Mädchen! Glaubst Du nicht.

MAGDA (schnell)
Wer verliebt ist, denkt nicht!
(Sie steht still, mit einer beinahe strengen Miene, an den Tisch lehnend)

VIER FRAUEN
(sich in ihre Mäntel helfend)
Es ist spät, fast schon Morgengrauen.
(zu dem herbeieilenden Kellner)
Wir zahlen morgen!
(Sie gehen.)

PRUNIER
(geht auf Rambaldo zu und versucht, Magda vor dessen Blick zu verbergen, da er sich sonst keinen Rat weiß)
Guten Abend, Rambaldo.
(Rambaldo hält ihm, ohne zu antworten, seine Hand hin. Prunier nimmt sie und betrachtet seine Ringe.)

Was für ein großer Smaragd!

un attimo di sorpresa li insegue. Ora il cameriere ritorna soddisfatto, e a un gruppetto che lo interroga, mostra il danaro ricevuto. Ruggero prende sottobraccio Lisette e la trascina rapido verso il giardino dove si confonde con la gente che esce.)

ALCUNE RAGAZZE
Se ci accompagnate,
ci intenderem!

MAGDA (a Prunier)
M'ha vista?

PRUNIER
(scrutando i movimenti di Rambaldo)
S'avvicina! Io resto. Voi andate!

ALCUNE RAGAZZE
(a un recalcitrante)
Perché non vuoi venir?
(Altri insistono. Egli segue il gruppetto che esce.)

MAGDA (risoluta)
Non mi muovo di qua!

PRUNIER
Incauta! Non pensate.

MAGDA (subito)
Chi ama non pensa!
(e resta immobile, quasi rigida, appoggiata al tavolo)

QUATTRO DONNE
(dopo essersi aiutate a infilarsi il mantello)
È tardi, quasi l'alba.
(al cameriere che accorre)
Pagherem doman!
(Escono.)

PRUNIER
(non sapendo che altro fare, muove incontro a Rambaldo cercando di coprire Magda al suo sguardo)
Buona sera, Rambaldo!
(Rambaldo senza rispondergli gli tende la mano. Prunier tenendo fra le sue la mano di Rambaldo e considerando i suoi anelli:)
Oh! Che grosso smeraldo!

the waiter follows them. The waiter now returns satisfied, showing the money to a little group who ask him about it. Ruggero takes Lisette's arm and guides her quickly towards the garden where they mingle with the people who are leaving.)

SOME YOUNG WOMEN
If you come with us,
we'll have an understanding!

MAGDA (to Prunier)
Has he seen me?

PRUNIER
(watching what Rambaldo does)
He's coming up! I'll stay here. You, go!

SOME YOUNG WOMEN
(to an unwilling young man)
Why won't you come?
(Some others insist. He follows the little group which is leaving.)

MAGDA (resolutely)
I'm not moving from here!

PRUNIER
That's foolish! You don't think.

MAGDA (straight away)
When you're in love you don't think!
(She stands stock-still, leaning against the table.)

FOUR WOMEN
(having been helped on with their cloaks)
It's late, almost dawn.
(to a waiter who comes up)
We'll pay tomorrow!
(They leave.)

PRUNIER
(not knowing what else to do, goes towards Rambaldo, trying to hide Magda from his view)
Good evening, Rambaldo!
(Rambaldo extends his hand, without answering. Taking Rambaldo by the hand and studying his rings)
What a large emerald!

surprise, le suit. Le serveur revient, satisfait, et montre l'argent qu'il a reçu à un groupe qui le questionne. Ruggero prend à son bras Lisette et l'entraîne rapidement vers le jardin où ils se confondent avec les gens qui sortent.)

DES FILLES
Si vous nous accompagnez,
on s'entendra !

MAGDA (à Prunier)
Il m'a vue ?

PRUNIER
(scrutant les gestes de Rambaldo)
Il s'approche ! Je reste. Vous, partez !

DES FILLES
(à l'homme)
Pourquoi ne veux-tu pas venir ?
(Les autres insistent. Il suit le groupe qui sort.)

MAGDA (résolument)
Je ne bouge pas d'ici !

PRUNIER
Imprudente ! Vous ne pensez pas.

MAGDA (rapidement)
Qui aime ne pense pas !
(et elle se tient immobile, presque sévèrement, appuyée contre la table)

QUATRE FEMMES
(après s'être aidées à enfiler leur manteau)
Il est tard, presque l'aube.
(au garçon qui accourt)
On paiera demain !
(Elles sortent.)

PRUNIER
(ne sachant que faire d'autre, va à la rencontre de Rambaldo en cherchant à cacher Magda à son regard)
Bonsoir, Rambaldo.
(Rambaldo, sans lui répondre, lui tend la main. Tenant entre ses mains celle de Rambaldo et regardant les bagues qu'il porte, Prunier ajoute :)
Quelle grosse émeraude !

RAMBALDO (*brüsk*)
 Laßt mich, bitte!
(Sein Ton gestattet keine Antwort. Prunier macht eine Geste, als ob er „Was sein muß, muß sein“ meinte, und geht in den Garten ab. Er verschwindet. Rambaldo bleibt vor Magda stehen, die ihn unverhohlen anschaut und wartet, bis er spricht. Kurze Stille.)

(ernsthaft, feierlich, gefaßt)
 Was bedeutet das?

ANDERE FRAUEN
(gehen gähmend nach Hause)
 O, wie müde bin ich!
 Ich kann kaum noch stehen!

RAMBALDO
 Wollt Ihr es mir erklären?

MAGDA (*kalt*)
 Ich habe zu dem, was Ihr gesehen habt, nichts zu sagen.

RAMBALDO
(sanfter, fast versöhnlich)
 Also nichts Ernstes,
 eine Eskapade. Wir wollen gehen.

DREI STUDENTEN
 Worauf wartet Ihr noch?

DREI MÄDCHEN
 Nur noch Ihr drei!
(Inzwischen sind der Saal und der Garten bis auf ein paar Nachzügler menschenleer.)

MAGDA (*unversöhnlich*)
 Es hat keinen Sinn! Ich bleibe!

RAMBALDO (*erstaunt*)
 Ihr bleibt?

MAGDA (*ihn unterbrechend*)
 Ich liebe ihn! Ich liebe ihn! Ich liebe ihn!

RAMBALDO
 Welcher Wahnsinn überkommt Euch?

RAMBALDO (*bruscamente*)
 Lasciatemi, vi prego!
(Il suo tono è tale da non ammettere repliche. Prunier fa un gesto come per dire "Sarà quel che sarà" e s'avvia verso il giardino. Sparisce. Rambaldo resta fermo dinanzi a Magda che alza francamente su di lui gli occhi aspettando ch'egli parli. Un breve silenzio.)
(serio, grave, contegnoso)
 Che significa questo?

ALTRE DONNE
(sbadigliando)
 Che sonno, ahimè!
 non mi reggo più!

RAMBALDO
 Mi volete spiegare?

MAGDA (*freddamente*)
 Non ho niente da aggiungere
 a ciò che avete visto.

RAMBALDO
(più dolce, quasi conciliante)
 Dunque, niente di grave.
 Una scappata. Andiamo!

TRE STUDENTI
 Che aspettate ancor?

TRE SARTINE
 Sol voialtri tre!
(Ora la sala e il giardino sono quasi completamente sfollati. Non resta che qualche piccolo gruppo di ritardatari.)

MAGDA (*recisa*)
 Inutile! Rimango!

RAMBALDO (*stupito*)
 Restate?

MAGDA (*prorompendo*)
 L'amo! L'amo! L'amo!

RAMBALDO
 Che follia vi travolge?

RAMBALDO (*brusquely*)
 Leave me, please!
(His tone is such as to brook no argument. Prunier makes a gesture as if to say "What will be, will be" and disappears towards the garden. Rambaldo remains standing in front of Magda, who looks up at him frankly, waiting for him to say something. There is a short silence.)
(in a serious, grave and dignified tone)
 What is the meaning of this?

OTHER WOMEN
(yawning)
 Oh, dear, how sleepy I am!
 I've had enough!

RAMBALDO
 Would you like to explain?

MAGDA (*coldly*)
 I've nothing to add
 to what you have seen.

RAMBALDO
(more softly, as if in appeasement)
 So, no serious harm
 in a little adventure. Let's go!

THREE STUDENTS
 What else are you waiting for?

GIRLS
 Only you three!
(The hall and garden are now almost completely empty, except for a group of stragglers.)

MAGDA (*curtly*)
 It's no good. I'm staying here.

RAMBALDO (*shocked*)
 You're staying?

MAGDA (*bursts out*)
 I love him! I love him!

RAMBALDO
 What stupidity has got into you?

RAMBALDO (*brusquement*)
 Laissez-moi, je vous prie !
(Son ton n'admet pas de réplique. Prunier fait un geste comme pour dire : « il se passera ce qui se passera » et se dirige vers le jardin. Il disparaît. Rambaldo s'arrête devant Magda qui lève franchement les yeux sur lui, attendant qu'il parle. Un bref silence.)

(sérieux, solennel, posé)
 Que signifie ceci ?

D'AUTRES FEMMES
(baillant)
 Quel sommeil, mon Dieu !
 Je ne tiens plus debout !

RAMBALDO
 Voulez-vous m'expliquer ?

MAGDA (*froidement*)
 Je n'ai rien à ajouter
 à ce que vous avez vu.

RAMBALDO
(plus doucement, presque conciliatoire)
 Donc, rien de grave,
 une escapade. Partons !

TROIS ÉTUDIANTS
 Qu'est-ce que vous attendez encore ?

TROIS FILLES
 Seulement vous trois !
(Maintenant, la salle et le jardin sont presque complètement déserts. Il ne reste qu'un petit groupe de retardataires.)

MAGDA (*intransigente*)
 Inutile ! Je reste !

RAMBALDO (*étonné*)
 Vous restez ?

MAGDA (*l'interrompant*)
 Je l'aime ! Je l'aime ! Je l'aime !

RAMBALDO
 Quelle folie vous prend ?

MAGDA

Wißt Ihr denn nicht,
was es bedeutet, nach Liebe zu dürsten
und die Liebe zu finden;
leben zu wollen
und das Leben zu finden?
Ach, laßt mich meinem Schicksal folgen! Ah! Verlaßt
mich. Es ist vorbei!

DIE LETZTEN GÄSTE (*gehend*)

Ah! Lang lebe Bullier!
Hier herrscht
nur das Glück!
(*Rambaldo starrt Magda erstaunt an, als ob er nicht
glauben kann, was er hört. Dann reicht sie ihm traurig
und bedauernd die Hand und flüstert sanft:*)

MAGDA

Verzeiht, Rambaldo,
wenn ich Euch Kummer bereite,
aber ich kann nicht, ich kann nicht –
meine Liebe ist stärker!

RAMBALDO

Möget Ihr das nie bereuen!
(*Er verbeugt sich und geht, ohne sich noch einmal
umzudrehen, mit den letzten Gästen hinaus. Magda
sinkt erschöpft in einen Stuhl. Sie starrt vor sich hin, als
ob sie an ihrem Schicksal zweifelt. Der Saal ist nun
menschenleer; die Lichter im Garten sind gelöscht. Die
ersten kalten Sonnenstrahlen fallen auf unordentliche
Tische, verwelkte Blumen, die auf dem Boden liegen,
und umgestoßene Gläser - traurige Überbleibsel eines
Festes im Licht des anbrechenden Tages. Auf der Straße
hört man jemanden singen. Durch die Fensterscheiben
sieht man die ersten Anzeichen der erwachenden Stadt:
Kutschen fahren vorbei, Fenster werden geöffnet, usw.*)

EINE ENTFERNT STIMME

Im scheuen Licht des Morgens
erschienst Du mir mit Rosen bedeckt,
und ich sah dich leicht dahinschreiten,
den Himmel mit Blütenblättern übersäend.
Sag' mir doch, wer du bist!
Ich bin die Morgenröte, ich bin geboren,

MAGDA

Ma voi non lo sapete cosa sia
aver sete d'amore
e trovar l'amore,
aver voglia di viver
e trovar la vita? Ah!
Lasciatemi seguire il mio destino!
Lasciatemi! È finita.

UN ULTIMO GRUPPO (*sfollando*)

Ah! Viva Bullier!
Qui soltanto regna
la felicità!
(*Rambaldo fissa Magda intontito, quasi non
credendo a ciò che ascolta. E allora la donna,
turbata e pentita, gli tende la mano dolcemente,
sussurrando:*)

MAGDA

Perdonate, Rambaldo,
se vi reco un dolore,
ma non posso, non posso,
è più forte il mio amor!

RAMBALDO

Possiate non pentirvene!
(*S'inchina, s'avvia senza più voltarsi, unendosi
agli ultimi che escono. Magda s'abbatte sfibrata
su una sedia, guardando innanzi a sé
fissamente, come se interrogasse il suo stesso
destino. Ora la sala è deserta. Nel giardino si
sono spente le luci. I primi chiarori freddi
dell'alba non illuminano che tavoli in disordine,
nella strada, i primi indizi del risveglio della città.
Carretti che passano, finestre che s'aprono,
ecc.*)

LA VOCE LONTANA

28 Nella trepida luce d'un mattin
m'apparisti ricinta di rose
e ti vidi leggera camminar
seminando di petali il ciel.
Mi vuoi dir chi sei tu?
Son l'aurora che nasce per fugar

MAGDA

But don't you know what it's like
to be hungry for love
and to find love,
to have a lust for life
and to find life?
Ah! Leave me to follow my destiny!
Leave me, leave me, it's over!

A LAST GROUP (*as they break up*)

Ah! Good old Bullier's!
Here happiness
alone reigns!
(*Rambaldo stares at Magda, stunned, as if not believing
what he hears. And then, upset and regretful, she
extends her hand to him and whispers softly:*)

MAGDA

Forgive me, Rambaldo,
for hurting you,
but I cannot, no, I cannot...
My love is stronger than I am!

RAMBALDO

I hope you won't regret it!
(*He bows and leaves without turning round again,
mingling with the last people as they leave. Magda,
drained, collapses on to a seat, staring fixedly ahead, as
if questioning her destiny. The hall is now deserted. The
lights in the garden have gone out. The first cold rays of
dawn serve only to show uncleared tables, crushed
flowers strewn on the floor, and upset glasses. All the
infinite sadness of a party which is over is caught in
this early-morning light. A voice is heard singing in the
street. Through the window-panes, in the street, the first
signs of the morning re-awakening of the city: carriages
passing, windows opening, etc.*)

A DISTANT GIRL'S VOICE

In the wavering light of morning
you appeared, garlanded with roses,
and I saw you lightly treading,
strewing heaven with petals.
Will you tell me who you are?
I am the dawn, which is born only to dispel

MAGDA

Mais vous ne savez donc pas
ce que c'est que d'avoir soif d'amour
et de trouver l'amour,
d'avoir envie de vivre
et de trouver la vie ?
Ah ! Laissez-moi suivre mon destin ! Ah !
Laissez-moi ! C'est fini !

UN DERNIER GROUPE (*se dispersant*)

Ah ! Vive Bullier !
Ici ne règne que
le bonheur !
(*Rambaldo la fixe, ahuri, presque ne croyant pas ce qu'il
entend. Elle alors, troublée et repentante, lui tend
doucement la main.*)

MAGDA

Pardonnez-moi, Rambaldo,
si je vous cause de la peine,
mais je ne peux pas, je ne peux pas,
mon amour est le plus fort !

RAMBALDO

Puissiez-vous ne pas vous en repentir !
(*Il s'incline, s'éloigne sans se retourner, se joignant aux
derniers qui sortent. Magda s'abat sur un siège, épuisée,
regardant fixement devant elle, comme si elle
interrogeait son propre destin. À présent, la salle est
déserte. Dans le jardin, les lumières se sont éteintes.
Les premières lueurs froides de l'aube n'éclairent que
des tables en désordre, des fleurs éparses et effeuillées
par terre, des verres renversés. Toute l'infinie tristesse
d'une fête terminée est dans ces premières lueurs
matinales. Venant de la rue, une voix qui chante. À
travers les baies, dans la rue, les premiers indices du
réveil de la ville. Des charrettes qui passent, des
fenêtres qui s'ouvrent, etc.*)

UNE VOIX ÉLOIGNÉE

Dans la lumière tremblante d'un matin,
tu m'es apparue, couronnée de roses,
et je t'ai vue marcher, légère,
parsemant le ciel de pétales.
Veux-tu me dire qui tu es ?
Je suis l'aurore qui naît pour chasser

den Zauber der Mondnacht zu zerstreuen.
Vertraut der Liebe nicht!
(Ruggero nähert sich mit Magdas Schal.)

RUGGERO
Paulette!
(Magda erschrickt, wie aus einem Traum erwachend.
Ruggero bemerkt ihre Totenblässe nicht.)
Unsere Freunde sind schon gegangen.
Du weißt, der Tag bricht an.
Sollen wir gehen?

MAGDA
Einen Augenblick.

RUGGERO
(auf sie zulaufend, besorgt)
Was hast Du?

MAGDA
(scheint plötzlich aus einem Traum zu erwachen. Ihre
Energie kehrt zurück, sie streckt ihre Arme zu ihrem
Liebhaber aus, als ob sie sich an ihrer einzigen
Hoffnung festhalte.)
Nichts, nichts.
Ich liebe Dich, ich liebe Dich!
Aber Du weißt nicht, Du weißt nicht!
Du siehst, ich habe Angst!
Ich bin zu glücklich!
Es ist mein Traum, verstehst Du?
Aber ich zittere und weine.

MAGDA, RUGGERO
Mein Leben, meine Liebe!

ogni incanto di notte lunar!
Nell'amor non fidar!
(Dal fondo appare Ruggero che reca lo scialle di
Magda.)

RUGGERO
29 Paulette!
(Magda trasalisce, si risollewa, si volta. Ruggero
non s'avvede del suo pallore mortale.)
I nostri amici
son già partiti. Sai,
è l'alba. Vuoi che andiamo?

MAGDA
Un momento!

RUGGERO
(accorrendo presso di lei, con ansia)
Che hai?

MAGDA
(sembra svegliarsi improvvisamente da un
sogno. Tutta la sua energia la riprende. Essa
tende le braccia verso l'amato, come se si
aggrappasse alla sua stessa speranza)
Niente, niente.
Ti amo! Ti amo!
Ma tu non sai, tu non sai!
Vedi, ho paura!
Son troppo felice!
È il mio sogno, capisci?
Ma io tremo e piango.

MAGDA, RUGGERO
Mia vita, mio amor!

any magic of the moonlit night!
Do not trust in love!
(Ruggero appears upstage, bringing Magda's shawl.)

RUGGERO
Paulette!
(Magda starts, recovers herself, and turns. Ruggero
does not notice how deathly pale she is.)
Our friends have already left.
Do you know, it's dawn!
Would you like to leave?

MAGDA
Just a moment!

RUGGERO
(anxiously running to her)
What's the matter?

MAGDA
(seems suddenly to wake up from a dream. All her
energy returns and she stretches out her arms to her
lover, as if clutching at hope itself.)

Nothing... nothing...
I love you! I love you!
But you don't know, you don't know!
See, I'm afraid!
I'm too happy!
It's my dream, do you understand?
But I'm trembling and weeping.

MAGDA, RUGGERO
My life, my love!

tous les sortilèges de la nuit lunaire !
Ne te fie pas à l'amour !
(Ruggero apparaît du fond, apportant le châle de
Magda.)

RUGGERO
Paulette !
(Magda tressaille, se relève, se tourne. Ruggero ne voit
pas sa pâleur mortelle.)
Nos amis sont déjà partis.
Tu sais, c'est l'aube.
Veux-tu que nous partions ?

MAGDA
Un moment.

RUGGERO
(accourant vers elle, anxieusement)
Qu'as-tu ?

MAGDA
(semble sortir subitement d'un rêve. Toute son énergie
lui revient, elle tend les bras vers son amant, comme si
elle s'accrochait à son seul espoir)

Rien, rien.
Je t'aime, je t'aime !
Mais tu ne sais pas, tu ne sais pas !
Vois-tu, j'ai peur !
Je suis trop heureuse !
C'est mon rêve, tu comprends ?
Mais je tremble et je pleure.

MAGDA, RUGGERO
Ma vie, mon amour !

COMPACT DISC 2

DRITTER AKT

Ein kleiner Pavillon auf einer Anhöhe, die zu einer
grasbewachsenen Lichtung hin abfällt.
Vor dem Pavillon eine kleine Terrasse mit einem Tisch
und Gartenstühlen. Ein Bach mit einer kleinen
Holzbrücke schlängelt sich vorüber. Hier und da ein
blühendes Bäumchen. Im Hintergrund eine Mauer mit
einem Spalt, von Efeu und Kletterrosen überwachsen.

ATTO TERZO

Un piccolo padiglione sopra un'altura che
degrada su uno spiazzo erboso.
Dinanzi al padiglione una piccola terrazza ove
sono un tavolo e alcune sedie da giardino.
Attraversa tortuosamente un ruscelletto tagliato
da un ponticello di legno. Qua e là alberi sottili e
in fiore. Nel fondo è un muro aperto nel mezzo:

ACT THREE

A small summer-house standing on high ground which
slopes down to a grassy clearing.
In front of the summer-house a small terrace with a
table and some garden chairs. A brook winds across the
scene, with a little wooden bridge. Slender trees in
blossom are dotted about. At the back, a wall, with a
gap in the middle: over it climb ivy and rambling roses.

TROISIÈME ACTE

Un petit pavillon, sur une hauteur qui descend vers une
étendue herbeuse.
Devant le pavillon, une petite terrasse avec une table et
quelques chaises de jardin. Un petit ruisseau, coupé par
un minuscule pont de bois, serpente. Ça et là, des
arbrisseaux en fleur. Dans le fond, un mur percé en son
milieu d'un portail. Sur le mur, du lierre et des rosiers

Dahinter Olivenbäume, durch die man in der Ferne ein Stück der Côte d'Azur sieht. Durch den Spalt ist ein Pfad sichtbar, der zum Meer führt. Es ist später Nachmittag an einem herrlichen Frühlingstag. Am Himmel kreisen Schwalben.

(Magda und Ruggero stehen an einem Tisch, auf dem gerade der Tee serviert wurde. Sie scheinen in den süßen Zauber der Stunde und der Landschaft versunken.)

MAGDA
Hörst Du? Sogar das Meer atmet sacht.
Die Luft trinkt den Duft der Blumen.
(steht langsam auf und reicht ihrem Geliebten eine Tasse Tee, die sie ihm eingeschenkt hat. Sie nähert sich ihm anmutig und flüstert geheimnisvoll:)
Ich kenne die Kunst,
einen Zaubertrank zu bereiten,
der alle Müdigkeit
von Dir nimmt.
(Ruggero lächelt sie an.)
Sag' mir, daß ich Dir immer noch – immer! – gefalle!

RUGGERO
Alles an Dir gefällt mir, Liebste!

MAGDA
Sag' mir, langweilt Dich die Einsamkeit nicht?

RUGGERO
Ich bin nicht einsam mit Deiner Liebe,
die jeden Tag feuriger wird,
stärker und heiliger!
(Magda legt ihren Arm um ihn.)
Schau, Dein Arm
umfängt mich leicht
wie ein süßes Band,
das niemand zerbrechen kann!

MAGDA (zieht ihn an sich)
Ach, denkst Du noch
an unsere erste Begegnung?
Ich sah Dich und träumte von der Liebe!

RUGGERO
Und wir flohen hierher, sie zu verbergen!

sul muro edera e rose rampicanti. Al di là le chiome rade degli ulivi attraverso le quali si vede un lembo della Costa Azzurra. Da questa apertura si scende verso il mare. È il pomeriggio avanzato d'una magnifica giornata di primavera. Voli di rondini nel cielo lontano.
(Magda e Ruggero, presso il tavolo sul quale è stato portato il tè, sembrano assaporare la dolcezza intima dell'ora e del paesaggio.)

MAGDA
1 Senti? Anche il mare respira sommerso.
L'aria beve il profumo dei fiori!
(Lentamente si alza. Porge all'amante la tazza nella quale ha versato il tè. S'avvicina a lui con grazia e gli sussurra con mistero:)
So l'arte strana
di comporre un filtro
che possa rendere vana
ogni tua stanchezza.
(Ruggero la guarda sorridendo)
Dimmi che ancora, sempre ti piaccio!

RUGGERO
Tutto, o amore, mi piace di te!

MAGDA
La solitudine, di, non ti tedia?

RUGGERO
Non son più solo con l'amor tuo
che si risveglia ogni giorno più ardente,
più intenso, più santo!
(Magda lo cinge con le sue braccia.)
Ecco, il tuo braccio
lieve mi circonda
come un dolcissimo laccio
che nessuno spezza!

MAGDA (tutta stretta a lui)
Ah! ti ricordi ancora
il nostro incontro laggiù?
T'ho visto e ho sognato l'Amor!

RUGGERO
2 E siamo fuggiti qui per nascondere!

Beyond, the sparse branches of olive trees, through which appears a stretch of the Côte d'Azur. Through the gap a path is seen, going down to the sea. It is late afternoon on a glorious spring day. Flights of swallows circle in the distant sky.

(By a table on which tea has been laid, Magda and Ruggero stand, as if savouring the sweet intimacy of the hour and the countryside.)

MAGDA
Do you hear? Even the sea breathes quietly.
The air drinks in the perfume of the flowers.
(She rises slowly and holds out to her lover a cup of tea she has poured. She moves gracefully to his side and whispers mysteriously.)
I know the arcane art
of mixing a philtre
which will dispel
all your weariness...
(Ruggero looks at her and smiles.)
Tell me I still please you!

RUGGERO
My love, everything about you pleases me!

MAGDA
The solitude doesn't bore you?

RUGGERO
I'm not alone when I have your love
which awakens each morning more passionate,
more intense, more divine!
(Magda puts her arms around him.)
There, your arm
encircles me lightly
like the sweetest bond,
which no-one can break!

MAGDA (holding him tightly)
Ah! Do you still remember
our meeting back there?
I saw you, and dreamed of Love!

RUGGERO
And we fled here, to hide it.

grimpants. Au-delà, le feuillage clairsemé des arbres, à travers lesquels on peut découvrir un paysage de la côte d'azur. De là, on descend vers la mer. C'est la fin d'après-midi d'une belle journée de printemps. Vols d'hirondelles dans le ciel.

(Magda et Ruggero, près de la table sur laquelle on a apporté le thé, semblent savourer la douceur intime de l'heure et du paysage.)

MAGDA
Tu entends ? Même la mer respire à voix basse.
L'air boit le parfum des fleurs !
(Lentement, elle se lève. Elle apporte à son amant la tasse dans laquelle elle a versé le thé. Elle s'approche de lui avec grâce.)
Je connais l'art
de composer un philtre
qui puisse rendre vaine
toute lassitude de ta part.
(Ruggero la regarde en souriant.)
Dis-moi que je te plais, encore et toujours.

RUGGERO
Tout, mon amour, me plaît en toi !

MAGDA
La solitude, dis-moi, ne t'ennuie pas ?

RUGGERO
Je ne suis plus seul avec ton amour
qui s'éveille plus ardent chaque jour,
plus intense, plus sacré !
(Magda l'entoure de ses bras.)
Voilà, ton bras
léger m'entoure,
comme un très doux piège
que nul ne brise !

MAGDA (tout contre lui)
Ah, te souviens-tu encore
de notre rencontre là-bas ?
Je t'ai vu et j'ai rêvé d'amour !

RUGGERO
Et nous nous sommes enfuis ici pour le cacher !

MAGDA
Unsere Liebe wurde unter Blumen geboren!

RUGGERO
Ich lebe unter Blumen!

MAGDA
Unter Girlanden von Liedern und Tänzen!

RUGGERO
Unter den Girlanden des Frühlings!
(*Magda hebt ein paar Rosen auf.*)

MAGDA
(*anmutig Blütenblätter auf Ruggero werfend*)
Laß unsere Liebe heute noch einmal
mit Girlanden umwunden sein!
Laß mich mit all meiner Zärtlichkeit
Dich umfassen!
Fühlst Du meine Umarmung,
so furchtsam wie mein Herz?

RUGGERO
Gelobt sei die Liebe,
gelobt sei das Leben!
Deine wunderbare Anmut,
Deine blühende Schönheit!

MAGDA
Still! Sprich nicht!
Still! Umarme mich!

RUGGERO
Gelobt sei Deine Liebe!
(*Die Liebenden bleiben einen Augenblick versunken in
ihrer Umarmung.*)
Heute hast Du etwas Besonderes verdient!

MAGDA
Eine Belohnung?

RUGGERO
Nein. Ein Geheimnis.

MAGDA
Ein Geheimnis?

MAGDA
Il nostro amor è nato fra i fiori!

RUGGERO
Tra i fiori vivo!

MAGDA
Inghirlandato di canti e danze!

RUGGERO
Inghirlandato di primavera!
(*Magda corre a raccogliere le rose.*)

MAGDA
(*con languoroso abbandono gettando con grazia
delle foglie di rose su Ruggero*)
Oggi lascia che ancor
il nostro amore inghirlandi!
Lascia che ti avvolga
tutta la mia tenerezza!
Senti la mia carezza
trepida come il mio cuore?

RUGGERO
Benedetto l'amor
e benedetta la vita!
La tua grazia squisita,
la tua fiorente beltà!

MAGDA
Taci! non parlare! Taci!
Stringimi a te, stringimi a te!

RUGGERO
Benedetto il tuo amor!
(*I due amanti restano per un momento così
assorti e avvinti.*)
Oggi meriti molto!

MAGDA
Un premio?

RUGGERO
3 No. Un segreto.

MAGDA
Un segreto?

MAGDA
Our love was born among the flowers!

RUGGERO
I live among the flowers!

MAGDA
Garlanded by songs and dances!

RUGGERO
Garlanded by springtime!
(*Magda runs to gather some roses.*)

MAGDA
(*gracefully throwing some petals over Ruggero*)
Today let our love again
garland you!
Let all my tenderness
envelop you!
Do you feel my caress
fluttering like my heart?

RUGGERO
Blessed is love,
and blessed is life!
Your exquisite grace,
your loveliness in bloom!

MAGDA
Be quiet. Don't speak.
Be quiet. Hold me close, hold me!

RUGGERO
Blessed is your love!
(*The two lovers stay for a moment in a rapt embrace.*)
Today you deserve something special!

MAGDA
A reward?

RUGGERO
No. A secret.

MAGDA
A secret?

MAGDA
Notre amour est né parmi les fleurs !

RUGGERO
Je vis parmi les fleurs !

MAGDA
Entouré de chants et de danses !

RUGGERO
Entouré de printemps !
(*Magda court cueillir des roses.*)

MAGDA
(*jetant avec grâce des pétales de roses sur Ruggero*)
Laisse-moi aujourd'hui encore
fleurir notre amour !
Permits à toute ma tendresse
de t'envelopper !
Sens-tu ma caresse,
tremblante comme mon cœur ?

RUGGERO
Béni soit l'amour
et la vie !
Ta grâce exquise,
ta beauté en fleur !

MAGDA
Tais-toi. Ne parle pas.
Tais-toi. Serre-moi contre toi !

RUGGERO
Béni soit ton amour !
(*Les deux amanti restent un moment ainsi enlacés.*)
Aujourd'hui, tu mérites beaucoup !

MAGDA
Une récompense ?

RUGGERO
Non. Un secret !

MAGDA
Un secret ?

RUGGERO Mit aller Vorsicht geheimgehalten. Ich wollte nicht mit Dir darüber sprechen, bevor mein Vater mir antwortete. Aber die Antwort läßt auf sich warten.	RUGGERO Nascosto con ogni precauzione. Non volevo parlatene se prima non giungeva la risposta paterna. Ma la risposta tarda.	RUGGERO Most carefully hidden. I didn't want to mention it before I had had my father's answer. But the answer is late in coming.	RUGGERO Caché avec toute sorte de précaution. Je ne voulais pas t'en parler avant que n'arrive la réponse paternelle. Mais la réponse tarde.
MAGDA (<i>erschreckt</i>) Du hast geschrieben?	MAGDA (<i>trasalendo</i>) Hai scritto?	MAGDA (<i>with a start</i>) You wrote?	MAGDA (<i>tressaillant</i>) Tu as écrit ?
RUGGERO (<i>nimmt einige Papiere aus seiner Tasche</i>) Vor drei Tagen bat ich um Geld, um uns aus unserer Verlegenheit zu helfen. Schau, in jeder Tasche eine Forderung, eine Rechnung.	RUGGERO (<i>leva di tasca alcune carte</i>) Son tre giorni. Domandavo il denaro per levarci d'impiccio. In ogni tasca, guarda, c'è una richiesta, un conto.	RUGGERO (<i>taking some paper out of his pocket</i>) Three days ago, asking for money to help us out. Look, in every pocket there's a demand, a bill.	RUGGERO (<i>sortant des papiers de sa poche</i>) Il y a trois jours. J'ai demandé de l'argent pour nous tirer d'embarras. Dans chacune de mes poches, regarde, il y a une demande de paiement, une facture.
MAGDA (<i>traurig</i>) Alles meine Schuld!	MAGDA (<i>tristemente</i>) Per colpa mia!	MAGDA (<i>sadly</i>) That's my fault!	MAGDA (<i>tristement</i>) Par ma faute !
RUGGERO (<i>lächelnd</i>) Laß uns die Schuld teilen! Eine Schlechtwetterperiode. Sogar der Hoteldirektor macht ein saures Gesicht.	RUGGERO (<i>sorridendo</i>) La colpa va divisa! È una pioggia insistente. Anche l'albergatore ha la faccia un po' scura.	RUGGERO (<i>smiling</i>) We're both to blame! They rain down endlessly. Even the innkeeper is scowling a bit.	RUGGERO (<i>souriant</i>) La faute est partagée ! C'est une pluie insistante. Même l'hôtelier a la mine un peu sombre.
MAGDA Armer Ruggero!	MAGDA Povero mio Ruggero!	MAGDA My poor Ruggero!	MAGDA Mon pauvre Ruggero !
RUGGERO (<i>mit sorglosem Lachen</i>) Wir werden betteln gehen: „Wer öffnet seine Tür zwei obdachlosen Liebenden?“	RUGGERO (<i>ridendo allegramente</i>) Andremo a mendicare: “Chi vuole aprir le porte a due amanti spiantati?”	RUGGERO (<i>laughing brightly</i>) We'll go and beg: “Who will open his doors to two penniless lovers?”	RUGGERO (<i>riant joyusement</i>) Nous irons mendier : « Qui veut ouvrir sa porte à deux amants sans le sou ? »
MAGDA (<i>verzweifelt</i>) Sag' das nicht!	MAGDA (<i>con pena</i>) Non dire!	MAGDA (<i>upset</i>) Don't talk like that!	MAGDA (<i>peinée</i>) Ne dis pas cela !
RUGGERO Was macht es schon aus? Das Geheimnis ist größer!	RUGGERO Che importa! Il segreto è più grande!	RUGGERO What does it matter? The secret is more important.	RUGGERO Qu'importe ! Le secret est plus important !
MAGDA Sprich, sag's mir, schnell!	MAGDA Parla, dimmi, fa' presto!	MAGDA Tell me, be quick!	MAGDA Parle, dis-moi, vite !
RUGGERO Hast Du es noch nicht erraten?	RUGGERO Non l'hai indovinato?	RUGGERO Haven't you guessed?	RUGGERO Tu n'as pas deviné ?
MAGDA Was soll ich sagen?	MAGDA Che posso dirti?	MAGDA What can I say?	MAGDA Que puis-je te dire ?

RUGGERO
Ich habe meiner Familie geschrieben
und sie um Zustimmung zu unserer Hochzeit
gebeten!

MAGDA (*zurücktretend, überrascht*)
Ruggero! Das hast Du getan?

RUGGERO
Warum? Willst Du nicht?

MAGDA
Was soll ich Dir antworten?
Ich weiß nicht – Ich habe nicht erwartet –
Ich wußte nicht – Ich dachte ...

RUGGERO
Daß ich es nicht tun würde?

MAGDA
Nein. Ich weiß nicht.
Sag' mir alles!

RUGGERO
Das ist alles.
Ich liebe Dich, und Du liebst mich,
ich will, daß das immer so bleibt!

MAGDA
„Immer!“ Ich weiß,
Du sagtest es damals!

RUGGERO
Und damals wußte ich noch nicht,
wer Du warst –
nicht eine Liebende, sondern die Liebe selbst!
(*Magda an sich ziehend, so nahe daß seine Worte ihr
Gesicht fast schmeicheln*)
Sag mir, daß Du mit mir in mein Haus kommen willst.
Es hat einen Garten, und der Berg vor dem Fenster
erglüht des Morgens im Sonnenlicht,
und abends wirft er seltsame Schatten!
In diesem Schatten wird unsere Liebe
ihr reinstes und heiterstes Licht finden:
den heiligen Schutz meiner Mutter
vor aller Sorge, vor aller Not!

Und wer weiß, eines Tages in der Morgensonne
wird sich das Händchen
eines Kindes ausstrecken.
Und wer weiß, der geheimnisvolle Schatten

RUGGERO
Ho scritto per avere
il consenso al nostro matrimonio!

MAGDA (*arretrando, colpita*)
Ruggero, hai fatto questo?

RUGGERO
Perché? non vuoi?

MAGDA
Che dirti?
Non so, non m'aspettavo.
Non sapevo, pensavo...

RUGGERO
Che io non lo facessi?

MAGDA
No. Non so.
Dimmi tutto!

RUGGERO
Non c'è altro di più.
Se t'amo e m'ami voglio
che sia per sempre!

MAGDA
“Per sempre!” Mi ricordo.
Lo dicesti laggiù!

RUGGERO
E laggiù non sapevo
ancora chi tu fossi.
Tu che non sei l'amante, ma l'Amore!
(*attirando a sé Magda, così vicina che le sue
parole possano sfiorarla sul viso*).
4 Dimmi che vuoi seguirmi alla mia casa
che intorno ha un orto e in faccia la collina
che si risveglia al sole la mattina,
ed è piena, alla sera, d'ombre strane!
Il nostro amore troverà in quell'ombra
la sua luce più pura e più serena,
la santa protezione di mia madre
sopra ogni angoscia e fuori d'ogni pena!

E chi sa che a quel sole mattutino
un giorno non si tenda lietamente
la piccola manina d'un bambino.
E chi sa che quell'ombra misteriosa

RUGGERO
I wrote for consent
to our marriage!

MAGDA (*with a backward start, shocked*)
Ruggero! You did that?

RUGGERO
Why? Don't you want to?

MAGDA
What can I say?
I don't know, I didn't expect it,
I didn't know, I thought...

RUGGERO
I wouldn't do it?

MAGDA
No. I don't know.
Tell me everything!

RUGGERO
There's nothing else to tell.
If I love you and you love me I want
it to be for ever!

MAGDA
“For ever!” I remember,
you said it back there!

RUGGERO
And back there I didn't know
who you were.
You are not my lover, but Love itself!
(*drawing Magda to him, so close that his breath brushes
her cheek*)
Tell me you want to go with me to my home,
which has an orchard around it, and a hill opposite,
which wakens to the sun in the morning
and is full of strange shadows in the evening!
Among those shadows our love will find
its light, purer and more serene,
the sacred protection of my mother
against every worry, and from every pain!

And who knows, perhaps one day
to that morning sun will be stretched out
the little hand of a child.
And who knows that those mysterious shadows

RUGGERO
J'ai écrit pour obtenir
le consentement à notre mariage !

MAGDA (*reculant, surprise*)
Ruggero, tu as fait ça ?

RUGGERO
Pourquoi ? Tu ne veux pas... ?

MAGDA
Que te dire ?
Je ne sais, je ne m'attendais pas,
je ne savais pas. Je pensais...

RUGGERO
Que je ne le ferais pas ?

MAGDA
Non. Je ne sais pas.
Dis-moi tout !

RUGGERO
Il n'y a rien d'autre.
Si je t'aime et si tu m'aimes
je veux que ce soit pour toujours !

MAGDA
« Pour toujours ! » Je me souviens,
tu l'as dit là-bas !

RUGGERO
Et là-bas je ne savais
pas encore qui tu étais,
toi qui n'es pas l'amante, mais l'amour !
(*attirant Magda à lui tellement près que ses paroles
caressent presque son visage*)
Dis-moi que tu veux me suivre dans ma maison,
qui est entourée d'un jardin et fait face à la colline,
qui s'éveille au soleil, le matin,
et, le soir, est pleine d'ombres étranges !
Notre amour trouvera dans cette ombre
sa lumière la plus pure et la plus sereine,
la sainte protection de ma mère
au-dessus de toute angoisse et en dehors
de toute peine !
Et qui sait si, à ce soleil matinal,
un jour ne se tendra pas joyeusement
la petite main d'un enfant ?
Et qui sait si cette ombre mystérieuse

wird die fröhlichen, goldenen Träume
unseres Kindes beschützen, wenn es schläft.
Wer weiß? Wer weiß?

*(Magda seufzt leise und beugt sich langsam über ihn.
Ruggero befreit sich, küßt zärtlich ihren Kopf und geht
schnell davon. Magda blickt ihm sehnsüchtig nach, bis
er unsichtbar wird. Dann wird sie von einem
Verwirrungsgefühl, fast Schrecken, übermannt, und starr
vor sich schauend, als ob sie die Unwissenheit der
Zukunft durchbohren könnte, flüstert sie:)*

MAGDA

Was kann ich ihm noch sagen? Was soll ich tun?
Weiter schweigen ... oder gestehen?
Aber wie kann ich es?

Eine Handbewegung, und alles stürzt zusammen:
Träume, Glück, Leidenschaft, Liebe!
Nein! Ich darf nicht sprechen!

*(darauf gleichsam erschrocken über ihren eigenen
Entschluß)*

Doch ich kann nicht schweigen!

Nicht den Betrug fortsetzen,

der mich ihm erhält.

Ach, mein armes Herz!

Wieviel Angst! Wieviel Pein!

*(Langsam, völlig in Gedanken an ihre Probleme, geht sie
in den Pavillon. Von rechts sind die Stimmen von Prunier
und Lisette zu hören.)*

LISETTE

Ist sie hier?

PRUNIER

Ich weiß nicht.

LISETTE

Werde ich sie wiedersehen?

PRUNIER

Wir wollen es hoffen!

*(Er kommt auf die Terrasse, von Lisette gefolgt, die sehr
nervös und verängstigt aussieht.)*

Komm, Feigling, komm schnell!

Der Pavillon? Hier ist er, hier.

Was machst Du? Wovor hast Du Angst?

Stell Dich nicht an!

Hier ist niemand!

non protegga i giocondi sogni d'oro
della nostra creatura che riposa.
E chi sa? e chi sa?

5 *(Magda singhiozzando sommessamente, a poco
a poco si è tutta ripiegata su di lui. Ruggero,
dolcemente staccandosi, la bacia teneramente
sui capelli ed esce rapido. Magda lo segue con
lo sguardo fin che può, intensamente. Poi uno
smarrimento, un terrore quasi, pare stringa la
sua anima in tumulto. E guardando innanzi a sé,
fissamente, come scrutasse l'oscurità del futuro,
sussurra:)*

MAGDA

6 Che più dirgli? Che fare?

Continuare a tacere...o confessare?

Ma come lo potrei?

Con un solo mio gesto far crollare

sogni, felicità, passione, amore!

No! Non devo parlare!

(poi come stupita della sua stessa affermazione)
Né tacere io posso!

Continuare l'inganno

per conservarmi a lui?

O mio povero cuore!

Quanta angoscia! Che pena!

*(Lenta, tutta ripiegata nel suo dolore, s'avvia
verso il padiglione, entra. Le voci di Prunier e di
Lisette da destra)*

LISETTE

7 È qui?

PRUNIER

Non so!

LISETTE

La rivedrò?

PRUNIER

Speriam!

*(Prunier entra. Lisette lo segue. Essa appare in
preda a un vivo, a un esagerato terrore.)*

Avanti, vile! Vieni! Fa' presto!

Il padiglione? Eccolo: è questo.

Che fai? Che temi?

Esagerata!

Non c'è nessuno.

may not harbour the golden dreams
of our sleeping offspring?
And who knows? Who knows?

*(Magda sighs quietly as she gradually twines herself
closely about him. Ruggero, gently disengaging himself,
kisses her hair tenderly and exits quickly. Magda gazes
intently at him as he goes, as long as she can see him.
Then her mind suddenly seems to be thrown into
turmoil by some dismay or terror. She stares steadily
ahead, as if peering into the darkness of the future, and
murmurs:)*

MAGDA

What more should I tell him? What shall I do?

Keep silent, or confess?

But how could I?

With a single gesture bring down

dreams, happiness, passion, love!...

No! No! I must not tell him!

(then, as if stunned by her own declaration)

But nor can I stay silent!

Go on with the deception

in order to keep him?

Oh, my poor heart!

What anguish! What grief!

*(Slowly, completely wrapped up in her troubles, she goes
to the summer-house and enters. The voices of Lisette
and Prunier are heard, right.)*

LISETTE

Is she here?

PRUNIER

I don't know.

LISETTE

Shall I see her again?

PRUNIER

Let's hope so!

*(He comes in. Lisette follows him: she seems extremely,
exaggeratedly, afraid.)*

Come on, coward! Come on! Be quick!

The summer-house? Here it is: this is it.

What are you doing? What are you afraid of?

You're over-doing it!

There's no-one here.

ne protégera pas les rêves d'or souriants
de notre enfant endormi ?
Et qui sait ? Et qui sait ?

*(Magda, en sanglotant tout bas, s'est peu à peu toute
repliée sur lui. Ruggero, se détachant doucement,
l'embrasse tendrement sur les cheveux et sort
rapidement. Magda le suit du regard autant qu'elle
peut, intensément. Puis un désarroi, presque une
terreur, semble étreindre son âme en tumulte. Et,
regardant fixement devant elle, comme si elle scrutait
l'obscurité de l'avenir, elle murmure :)*

MAGDA

Que lui dire de plus ? Que faire ?

Continuer à me taire... ou avouer ?

Mais comment le pourrais-je ?

D'un seul geste de moi faire s'écrouler

rêves, bonheur, passion, amour !

Non ! Je ne dois pas parler !

(puis, comme étonnée de sa propre affirmation)

Je ne peux pas me taire !

Continuer le mensonge,

pour me conserver à lui ?

O mon pauvre cœur !

Quelle angoisse ! Quelle peine !

*(Lentement, toute repliée dans son chagrin, elle se
dirige vers le pavillon, entre. On entend les voix de
Lisette et Prunier, de l'extérieur de la terrasse.)*

LISETTE

Elle est ici ?

PRUNIER

Je ne sais pas !

LISETTE

Je vais la revoir ?

PRUNIER

Espérons !

*(Il entre sur la terrasse, suivi par Lisette. Elle paraît en
proie, avec exagération, à une vive douleur.)*

Entre, peureuse ! Viens, fais vite !

Le pavillon ? Le voilà : c'est celui-là.

Que fais-tu ? De quoi as-tu peur ?

Tu exagères !

Il n'y a personne !

LISETTE
Du hast mich ruiniert!

PRUNIER
Was Du bekommen hast, überrascht mich nicht!
Ich wollte meiner Eroberung die Krone aufsetzen
und sie über Nacht in eine Sängerin verwandeln.
Doch kaum entdeckt,
starb der Stern und verlosch!

LISETTE
Mein Gott! Was für ein Unglück!
Ich glaube, ich höre noch
die Leute pfeifen!

PRUNIER
Was bedeutet ein Pfeifen?
Was ist es wert? Nichts!
Vergiß es nun. Hier ist alles still.

LISETTE
Gib mir Frieden.

PRUNIER
Ruhm, meine Liebe, wollte ich Dir geben!

LISETTE
Nicht, nicht, ich bitte Dich,
rege Dich nicht auf!

PRUNIER
Wie dumm von mir, zu glauben, ich könnte
an einem Abend die Zofe auslöschen!

LISETTE
Um nicht so ausgepiffen zu werden,
hätte ich sogar mein Leben gegeben!
(plötzlich erschrocken)
Schau! Siehst Du nicht?
Da unten ist jemand!

PRUNIER
Wirklich, Du bist verrückt! Da ist niemand!

LISETTE
Ich wage nicht, weiterzugehen!
(schreckt hoch, bleich vor Entsetzen)
Ach! Hörst Du nicht?

LISETTE
M'hai rovinata!

PRUNIER
Non mi stupisce la ricompensa!
Volli innalzar la mia conquista
improvvisandoti canzonettista.
Ma non appena scoperto, l'astro
morì, si spense!

LISETTE
Dio! Che disastro.
Sempre mi pare di risentire
il sibilare di quella gente!

PRUNIER
Che conta un fischio?
Che vale? Niente!
Ora dimentica: qui tutto tace.

LISETTE
Dammi la pace!

PRUNIER
La gloria, o donna, volevo darti!

LISETTE
No, no. Ti supplico:
non esaltarti.

PRUNIER
Io m'illudevo, in una sera,
di soffocare la cameriera!

LISETTE
Pur di non esser così fischiate
anche la vita l'avrei donata!
(con improvviso terrore)
Guarda! non vedi?
Laggiù. Qualcuno.

PRUNIER
Ma no, vaneggi! Non c'è nessuno!

LISETTE
Di proseguire più non m'arrischio!
(sobbalzando livida)
Ahimè! Non senti?

LISETTE
You've ruined me!

PRUNIER
The outcome doesn't surprise me!
I wanted to better my conquest
by turning you into a chanteuse.
But no sooner discovered, than the star
died, burned out!

LISETTE
Oh God, what a disaster!
All the time I seem to keep hearing
those people whistling!

PRUNIER
What difference does one whistle make? What does it
matter? Not at all!
Now forget it: it's all quiet here.

LISETTE
Give me peace! Give me peace!

PRUNIER
Woman, I wanted to give you fame!

LISETTE
No, no. I beg you,
don't give yourself airs.

PRUNIER
I fooled myself that in one evening
I could smother the chambermaid in you!

LISETTE
But I'd even have given my life
not to be whistled at like that!
(suddenly afraid)
Look! Don't you see?
Down there, there's someone!

PRUNIER
Oh no, you're imagining it! There's no-one.

LISETTE
I won't risk going any further!
(starting, pale with fear)
Oh dear! Don't you hear?

LISETTE
Tu m'as ruinée !

PRUNIER
La récompense ne me surprend pas !
J'ai voulu élever au plus haut ma conquête
en t'improvisant chanteuse.
Mais, à peine découvert,
l'astre est mort, il s'est éteint !

LISETTE
Mon Dieu ! Quel désastre !
Il me semble encore entendre
ces gens siffler !

PRUNIER
Qu'est-ce que c'est qu'un sifflet ?
Qu'est-ce que cela vaut ? Rien !
À présent, oublie. Ici, tout se tait.

LISETTE
Donne-moi la paix.

PRUNIER
C'est la gloire, ô femme, que je voulais te donner !

LISETTE
Non, non. Je t'en supplie :
ne t'exalte pas.

PRUNIER
Je m'imaginai, en une soirée,
étouffer la femme de chambre !

LISETTE
Plutôt que d'être sifflée ainsi
j'aurais même donné ma vie !
(avec une terreur soudaine)
Regarde ! Ne vois-tu pas ?
Là-bas. Quelqu'un !

PRUNIER
Mais non, tu divagues ! Il n'y a personne !

LISETTE
Je ne me risque plus à continuer !
(sursautant, pâle)
Ah ! Tu n'entends pas ?

PRUNIER Was?	PRUNIER Che cosa?	PRUNIER What?	PRUNIER Quoi ?
LISETTE Ein Pfiff!	LISETTE Un fischio!	LISETTE A whistle!	LISETTE Un sifflet !
PRUNIER Du bist offenbar das Opfer meiner sehr edlen Ratschläge!	PRUNIER Decisamente vittima sei dei nobilissimi consigli miei!	PRUNIER You really have suffered from my most well-intended advice!	PRUNIER Décidément, tu es la victime de mes nobles conseils !
LISETTE Sag', müssen wir noch weiter herum gehen, um meine Herrin wiederzufinden?	LISETTE Dimmi, dovremo girare ancora per ritrovar la mia signora?	LISETTE Tell me, do we have to keep going round searching for my mistress?	LISETTE Dis-moi, il va falloir traîner encore longtemps pour retrouver ma maîtresse ?
PRUNIER Und wenn es so wäre?	PRUNIER E se ciò fosse?	PRUNIER What if we have to?	PRUNIER Et si cela était ?
LISETTE Ich könnte es nicht!	LISETTE Non lo potrei!	LISETTE I couldn't!	LISETTE Je ne le pourrais pas !
PRUNIER Du mußt Dich zusammennehmen!	PRUNIER Bisogna vinciarsi!	PRUNIER You must pull yourself together.	PRUNIER Il faut se dominer !
LISETTE Erst möchte ich in jedem Winkel nachsehen, um sicher zu sein, daß da niemand ist, der mir Angst einjagt.	LISETTE Prima vorrei frugare ogni angolo, esser sicura che qui nessuno può far paura.	LISETTE First I have to poke in every corner, to be sure there's no-one here to frighten me.	LISETTE Je voudrais d'abord fouiller tous les coins, être sûre qu'ici personne ne peut me faire peur.
PRUNIER <i>dann</i> LISETTE Ich führe Dich zurück zu Deiner Berufung! In dieser stillen, abgelegenen Oase turteln die Liebenden, weit weg von der Welt! Nizza ist weit, Nizza ist dort unten! Du siehst, die Einsamkeit ist vollkommen! usw.	PRUNIER <i>poi</i> LISETTE Ti riconduco alla tua mèta! In questa placida oasi segreta gli amanti tubano fuori del mondo! Lontana è Nizza. Nizza è là in fondo! La solitudine, vedi, è completa! ecc.	PRUNIER <i>then</i> LISETTE I'm bringing you back to your own way of life. In this secret oasis of calm, lovers can bill and coo away from everybody. Nice is far away, Nice is down below there! The solitude, as you see, is complete, etc.	PRUNIER <i>puis</i> LISETTE Je te reconduis à ta destination ! Dans ce calme oasis secret, les amants roucoulent, en dehors du monde ! Nice est loin. Nice est là, dans le fond ! La solitude, tu vois, est complète ! etc.
LISETTE (<i>wieder zutiefst erschrocken</i>) Nein! Ich täusche mich nicht! Da unten ist ein Mann!	LISETTE (<i>ripresa dal terrore</i>) 8 No! Non m'inganno! Laggiù c'è un uomo.	LISETTE (<i>once more afraid</i>) No! I'm not mistaken! There's a man down there!	LISETTE (<i>prise à nouveau de terreur</i>) Non ! Je ne me trompe pas ! Là-bas, il y a un homme.
PRUNIER (<i>um sich schauend</i>) Ich erkenne ihn: es ist der Majordomus. (<i>Der Majordomus kommt mit einigen Briefen auf einem Tablett herein. Er sieht Prunier und geht unterwürfig auf ihn zu.</i>)	PRUNIER (<i>dopo aver guardato</i>) Lo riconosco, è il maggiordomo. (<i>Infatti a destra s'avanza il maître d'hôtel recando alcune lettere su un vassoio. Vedendo Prunier gli s'avvicina ossequiente.</i>)	PRUNIER (<i>having looked</i>) I recognize him: it's the butler! (<i>From the right the butler comes in bringing some letters on a salver. Seeing Prunier he comes up to him obsequiously.</i>)	PRUNIER (<i>après avoir regardé</i>) Je le reconnais : c'est le majordome. (<i>En effet, à droite, s'avance le maître d'hôtel apportant des lettres sur un plateau. En voyant Prunier, il s'en approche obséquieusement.</i>)
MAJORDOMUS Soll ich Madame Bescheid geben?	IL MAGGIORDOMO Desidera che avverta la signora?	BUTLER Would you like me to tell the Mistress you're here?	LE MAJORDOME Monsieur désire-t-il que je prévienne Madame ?

PRUNIER
Sagt ihr nur:
zwei Freunde aus Paris
erwarten sie hier.
(*Der Majordomus verbeugt sich und geht in das Sommerhaus.*)

LISETTE (*zu Prunier*)
Das war falsch!
Ich bin nicht ihre Freundin!

PRUNIER
Was bist Du?

LISETTE (*vage*)
Noch vor dem Abend wirst Du es sehen!

PRUNIER
Welche dummen Vorsätze
gehen Dir durch den Kopf?

LISETTE (*plötzlich aufbrausend*)
Jetzt hast Du mich endlich beleidigt!
Zu viel hast Du an mir herumkritisiert!
Ich habe mich nicht gewehrt,
aber meine Illusionen sind verblaßt,
ich mag nicht mehr!

PRUNIER (*kalt und ironisch*)
Was sind das für Träume?

LISETTE
Meine Träume?
Was gehen sie Dich an?
Ich weiß sehr wohl, was ich träume!
Ich sehne mich nach Ruhe!
Ich muß allein sein!

PRUNIER
Dankbarkeit ist nicht Deine Stärke!

LISETTE
Mische Dich nicht in mein Schicksal!

PRUNIER (*mit Verachtung*)
Elendes Schicksal! Armselige Bestimmung!

LISETTE (*mit einer trotzigen Geste*)
Ach ja,
großer Dichter!

PRUNIER
Le direte soltanto così:
Un amico e un'amica di Parigi
l'aspettano qui.
(*Il maggiordomo s'inchina, entra nel padiglione.*)

LISETTE (*a Prunier*)
Hai fatto male!
Io non son sua amica!

PRUNIER
Che cosa sei?

LISETTE (*vagamente*)
Lo vedrai prima di sera!

PRUNIER
Quali stolte intenzioni
ti passan per la testa?

LISETTE (*con uno scatto ribelle*)
Alla fine m'hai seccata!
Troppe, troppe osservazioni!
Non mi sono ribellata
ma tramontan le illusioni!
Sono stanca di tutto!

PRUNIER (*freddo e ironico*)
Quali sono i tuoi sogni?

LISETTE
I miei sogni?
Che t'importa!
So ben io quello che sogno!
Voglio la calma!
Di star sola ho bisogno!

PRUNIER
La gratitudine non è il tuo forte!

LISETTE
Non intramettermi nella mia sorte!

PRUNIER (*sdegnoso*)
Misera sorte! Povera mèta!

LISETTE (*con gesto di disprezzo*)
Ah! Io so bene!
Grande poeta!

PRUNIER
Tell her only this:
a man-friend and a lady-friend from Paris
are waiting here for her.
(*The butler bows and goes into the summer-house.*)

LISETTE (*to Prunier*)
You shouldn't have done that!
I'm not her friend!

PRUNIER
What are you, then?

LISETTE (*vaguely*)
You'll see before this evening!

PRUNIER
What foolish ideas
are going through your head?

LISETTE (*bursting out rebelliously*)
Now you've riled me!
You make too many of those remarks!
I'm not a rebel,
but my illusions are shattered!
I'm tired of it all!

PRUNIER (*coldly and ironically*)
And what are your dreams?

LISETTE
My dreams?
What do they matter to you?
It's for me to know what I dream of!
I want some peace!
I need to be alone!

PRUNIER
Gratitude isn't your strong suit!

LISETTE
Don't meddle in my fate!

PRUNIER (*disdainfully*)
What a miserable fate! What a lowly station!

LISETTE (*with a dismissive gesture*)
Ah! I'm well aware of it!
Great poet!

PRUNIER
Vous lui direz seulement ceci :
qu'un ami et une amie de Paris
l'attendent ici.
(*Le majordome s'incline, il entre dans le pavillon.*)

LISETTE (*à Prunier*)
Tu t'es mal exprimé !
Je ne suis pas son amie !

PRUNIER
Qu'est-ce que tu es ?

LISETTE (*vaguement*)
Tu le verras avant ce soir !

PRUNIER
Quelles folles intentions
te passent par la tête ?

LISETTE (*avec un sursaut de rébellion*)
À la fin, tu m'agaces !
Trop, trop d'observations !
Je ne me suis pas rebellée
mais mes illusions s'effondrent !
Je suis fatiguée de tout !

PRUNIER (*froid et ironique*)
Quels sont tes rêves ?

LISETTE
Mes rêves ?
Que t'importe !
Je sais bien, moi, de quoi je rêve !
Je veux le calme !
J'ai besoin d'être seule !

PRUNIER
La gratitude n'est pas ton fort !

LISETTE
Ne t'immisce pas dans mon destin !

PRUNIER (*avec mépris*)
Misérable destin ! Pauvre ambition !

LISETTE (*avec un geste de mépris*)
Ah, je le sais bien !
Grand poète !

PRUNIER (*beleidigt*)
Du beleidigst mich?

LISETTE
(*ihm die Worte ins Gesicht schleudernd*)
Ich verachte Dich!
(*Magda erscheint, gefolgt vom Majordomus, der sich verbeugt und wieder geht. Prunier und Lisette beruhigen sich schnell und gehen auf sie zu.*)

MAGDA
Was? Ihr erinnert Euch noch
an die alte Pariserin?

LISETTE (*zärtlich*)
Madame!

PRUNIER
Wir sind gekommen, Euer Nest aufzustören.
Seid Ihr denn glücklich?

MAGDA (*mit einer Spur Traurigkeit*)
Ganz und gar.

PRUNIER
Man spricht in Paris davon.
Man erinnert sich.
Und ... muß ich Euch alles sagen?
Man glaubt es nicht.

MAGDA
Man glaubt es nicht? Warum nicht?

PRUNIER
Weil das nicht Euer Leben ist,
mit kleinen Opfern und Sehnsüchten,
mit Aussicht auf ein bürgerliches Heim,
in dem Eure Liebe begraben sein wird!

MAGDA (*unterbricht ihn scharf*)
Nein, Prunier.
Ihr wißt nicht,
wie sehr Ihr mich verletzt,
wenn Ihr so sprecht!
(*um das Thema zu wechseln*)
Laßt uns jetzt von Euch beiden sprechen.
Was macht Ihr hier?

PRUNIER (*offeso*)
M'insulti?

LISETTE
(*soffiandogli le parole sul viso*)
Ti sprezzo!
(*Appare Magda seguita dal maggiordomo che s'inchina ed esce. Prunier e Lisette si ricompongono subito, movendole incontro.*)

MAGDA
Ma come? Voi, che ricordate ancora
la vecchia parigina?

LISETTE (*con tenerezza*)
Mia signora!

PRUNIER
Siam venuti a turbare il vostro nido.
Siete dunque felice?

MAGDA (*con un velo di tristezza*)
Interamente.

PRUNIER
Se ne parla, a Parigi.
Si ricorda!
E, devo dirvi tutto?
Non si crede.

MAGDA
Non si crede? Perché?

PRUNIER
Perché la vostra vita non è questa,
tra piccole rinunce e nostalgia,
con la visione d'una casa onesta
che chiude l'amor vostro in una tomba!

MAGDA (*interrompendolo vivamente*)
No, Prunier!
Non sapete
quanto male mi
fate a dir così!
(*poi per sviare*)
Or parliam di voi.
Che fate qui?

PRUNIER (*offended*)
Do you insult me?

LISETTE
(*throwing the words in his face*)
I despise you!
(*Magda appears, followed by the butler, who bows and exits. Prunier and Lisette immediately compose themselves and go towards her.*)

MAGDA
What's this? You still remember
the old Parisienne?

LISETTE (*tenderly*)
My mistress!

PRUNIER
We've come and disturbed your nest.
So, are you happy here?

MAGDA (*with a hint of sadness*)
Completely.

PRUNIER
They talk about it, in Paris...
They remember!
And shall I tell you what else?
They don't believe it!

MAGDA
They don't? Why not?

PRUNIER
Because this is not the life for you,
with small sacrifices and regrets,
with the dream of a respectable household
shutting up your love in a tomb!

MAGDA (*interrupting him sharply*)
No, Prunier!
You don't know
how much you hurt me
by talking like that!
(*changing the subject*)
Now let's talk about you.
What are you doing here?

PRUNIER (*offensé*)
Tu m'insultes ?

LISETTE
(*lui jetant les mots au visage*)
Je te méprise !
(*Paraît Magda, suivie du majordome qui s'incline et sort. Prunier et Lisette reprennent aussitôt une contenance, allant au devant d'elle.*)

MAGDA
Mais comment, vous ? Vous vous souvenez
encore de l'expatrienne ?

LISETTE (*tendrement*)
Madame !

PRUNIER
Nous sommes venus déranger votre nid.
Vous êtes donc heureuse ?

MAGDA (*avec un voile de tristesse*)
Tout à fait !

PRUNIER
On en parle à Paris.
On se souvient !
Et, dois-je tout vous dire ?
On ne le croit pas.

MAGDA
On ne le croit pas ? Pourquoi ?

PRUNIER
Parce que votre vie n'est pas celle-là,
entre petites renoncations et nostalgies,
avec la vision d'une maison honnête
qui enferme votre amour dans une tombe !

MAGDA (*l'interrompant brusquement*)
Non, Prunier.
Vous ne savez pas
combien vous me faites mal
à parler ainsi !
(*pour changer de sujet*)
À présent, parlons de vous.
Que faites-vous ici ?

PRUNIER
Gestern abend hat das Theater in Nizza
entschieden, daß Lisette nicht
zum Ruhm geschaffen ist, und deshalb
gebe ich sie Euch zurück.
Ich habe es eingesehen.
Die Künstlerin eines Abends
wird nun wieder Zofe sein!

LISETTE (*zu Magda*)
Ich möchte wieder sein, was ich war,
wenn Ihr wollt!

MAGDA
Sicher will ich das!

LISETTE (*mit einem tiefen Seufzer*)
Endlich!

PRUNIER (*zu Magda, auf Lisette deutend*)
Seht Ihr, sie ist eine glückliche Frau.
Der alte Geist beginnt sich zu regen.
Auch Ihr, Magda, solltet, wie sie,
wenn auch nicht heute schon von der
Illusion lassen, die Ihr für das Leben haltet.

MAGDA (*plötzlich*)
Still.

PRUNIER
Es ist meine Pflicht.
Ich habe diesen Auftrag erhalten,
und ich führe ihn aus!

MAGDA
Von wem?

PRUNIER
Von einem, der Euch erwartet,
der weiß, daß Ihr in Schwierigkeiten seid,
und der bereit ist, Euch in jeder Weise zu helfen!

MAGDA (*schnell*)
Nichts weiter! Nichts weiter!

PRUNIER
Das genügt mir! Ich habe alles gesagt!
(*zu Lisette*)
Adieu, auf immer!

PRUNIER
Il teatro di Nizza iersera decretò
che Lisette non ha stoffa
per la gloria, e perciò
io che vedo e capisco
ve la restituisco!
L'artista di una sera
tornerà cameriera!

LISETTE (*a Magda*)
Sarò quella d'allora,
se volete!

MAGDA
Ma certo!

LISETTE (*con un gran sospiro*)
Finalmente!

PRUNIER (*accennando a Lisette*)
È una donna felice: lo vedete?
Torna l'anima antica a palpitare.
Anche voi, come lei, Magda, dovrete,
se, non oggi abbandonare
un'illusione che credete vita.

MAGDA (*subito*)
Tacete,

PRUNIER
È mio dovere.
Ho avuto questo incarico
e lo compio!

MAGDA
Da chi?

PRUNIER
Da chi vi aspetta,
sa dei vostri imbarazzi,
ed è pronto a salvarvi in ogni modo!

MAGDA (*vivamente*)
Non più! Non più!

PRUNIER
Mi basta: ho detto tutto!
(*poi volgendosi verso Lisette*)
Addio per sempre.

PRUNIER
Last night the theatre at Nice decided
that Lisette wasn't cut out
for fame, so,
as one who knows and understands,
I've brought her back to you.
The artist for a night
will go back to being a maid!

LISETTE (*to Magda*)
I'll be just as before,
if you like.

MAGDA
Of course!

LISETTE (*with a deep sigh*)
At last!

PRUNIER (*to Magda, indicating Lisette*)
She's a happy woman, do you see?
Her old self is starting to show.
You too, you too, Magda, must –
maybe not today – abandon
an illusion which you believe to be life.

MAGDA (*suddenly*)
Be quiet.

PRUNIER
It's my duty.
I've been asked to do this
and I've done it!

MAGDA
By whom?

PRUNIER
By someone who's waiting for you.
He knows about your problems,
and is ready to do anything to save you.

MAGDA (*angrily*)
Stop it! Stop it!

PRUNIER
That's all. I've said everything.
(*turning to Lisette*)
Goodbye for ever!

PRUNIER
Le théâtre de Nice a décrété hier soir
que Lisette n'a pas l'étoffe nécessaire
pour la gloire ; et c'est pourquoi,
moi qui vois et comprends,
je vous la restitue !
L'artiste d'un soir
redeviendra femme de chambre.

LISETTE (*à Magda*)
Je serai celle que j'étais avant,
si vous voulez !

MAGDA
Mais certainement !

LISETTE (*avec un grand soupir*)
Enfin !

PRUNIER (*à Magda, montrant Lisette*)
C'est une femme heureuse. Vous le voyez ?
Son cœur d'auparavant recommence à battre.
Vous aussi, comme elle, Magda, vous devrez
un jour, si ce n'est aujourd'hui, abandonner
une illusion que vous croyez être la vie.

MAGDA (*tout à coup*)
Taisez-vous !

PRUNIER
C'est mon devoir.
On m'a chargé de cette mission
et je la remplis !

MAGDA
De la part de qui ?

PRUNIER
De la part de celui qui vous attend,
qui connaît vos problèmes
et est prêt à vous sauver de toute façon !

MAGDA (*rapidement*)
Ne continuez pas ! Ne continuez pas !

PRUNIER
Cela me suffit. J'ai tout dit !
(*se tournant vers Lisette*)
Adieu pour toujours.

MAGDA Ihr geht?	MAGDA Ve ne andate?	MAGDA Are you going?	MAGDA Vous partez ?
PRUNIER (<i>auf Lisette deutend</i>) Ich reise ab. Ich habe mit gewissen Leuten nichts mehr zu tun. (<i>Er küßt Magda die Hand.</i>)	PRUNIER (<i>accennando a Lisette</i>) Parto: con certa gente non ho più a che fare. (<i>Bacia la mano a Magda.</i>)	PRUNIER (<i>gesturing to Lisette</i>) I'm leaving: I've no further business with a certain party... (<i>He kisses Magda's hand.</i>)	PRUNIER (<i>montrant Lisette</i>) Je pars. Avec certaine personne, je n'ai plus rien à faire. (<i>Il baise la main de Magda.</i>)
LISETTE (<i>zu Prunier, mit einem Knicks</i>) Ich bin froh!	LISETTE (<i>a Prunier con un inchino</i>) Ne son felice!	LISETTE (<i>to Prunier, with a curtsey</i>) I'm glad of that!	LISETTE (<i>à Prunier, avec une révérence</i>) J'en suis heureuse !
PRUNIER (<i>zu Lisette</i>) Noch eine Bitte.	PRUNIER (<i>a Lisette</i>) Solo una preghiera.	PRUNIER (<i>to Lisette</i>) Just one request...	PRUNIER (<i>à Lisette</i>) Seulement une prière.
LISETTE (<i>mit übertriebener Herablassung</i>) Sprecht. Ich höre.	LISETTE (<i>con comica concessione</i>) Dite pure: vi ascolto.	LISETTE (<i>with a comical show of condescension</i>) Please go on: I am listening.	LISETTE (<i>faisant, comiquement, une concession</i>) Dites. Je vous écoute.
PRUNIER (<i>zu Magda</i>) Mit Eurer Erlaubnis, Madame. (<i>Magda gibt ein Zeichen der Zustimmung. Der Dichter flüstert mit Lisette.</i>) Wann bist Du heute abend frei?	PRUNIER (<i>a Magda</i>) Permettete signora? (<i>Magda ha un piccolo gesto di acconsentimento. E allora il poeta sussurra a Lisette:</i>) A che ora sei libera stasera?	PRUNIER (<i>to Magda</i>) You'll allow me, Madame? (<i>Magda gives a little nod of assent, and the poet whispers to Lisette:</i>) What time are you free tonight?	PRUNIER (<i>à Magda</i>) Vous permettez, madame ? (<i>Magda a un léger geste de consentement. Le poète, alors, murmure à Lisette.</i>) À quelle heure es-tu libre ce soir ?
LISETTE Um zehn.	LISETTE Alle dieci.	LISETTE Ten o'clock.	LISETTE À dix heures.
PRUNIER Ich warte auf Dich! (<i>Er geht sehr würdevoll ab.</i>)	PRUNIER Ti aspetto! (<i>Ed esce con molta dignità.</i>)	PRUNIER I'll be waiting for you! (<i>Exit, with great dignity.</i>)	PRUNIER Je t'attends ! (<i>Il sort avec beaucoup de dignité.</i>)
LISETTE (<i>lebhaft Hut und Mantel abwerfend</i>) Gebt mir gleich etwas zu tun! Wer weiß, welche Unordnung hier ohne mich eingerissen ist!	LISETTE (<i>gettando vivamente mantello e cappello</i>) Mi dia da fare subito! Chi sa quanto disordine ci sarà senza di me!	LISETTE (<i>animatedly throwing down cloak and hat</i>) Give me something to do straight away! Who knows what chaos there's been without me!	LISETTE (<i>se débarrassant rapidement de son manteau et de son chapeau</i>) Donnez-moi tout de suite quelque chose à faire ! Qui sait quel désordre il doit y avoir sans moi !
MAGDA (<i>zerstreut</i>) Ich habe Dich wirklich vermißt!	MAGDA (<i>distrattamente</i>) Davvero t'ho rimpianta!	MAGDA (<i>distractedly</i>) I've really missed you!	MAGDA (<i>distraitemnt</i>) Vraiment, je t'ai regrettée !
LISETTE Die Bühne ist ein Abstieg! Aber dieser Wahnsinn ist nun vorbei! Jetzt, sofort, Ihr werdet sehen, ich hole – (<i>Sie läuft in das Sommerhaus und kommt zurück, als Zofe gekleidet</i>)	LISETTE La scena è un precipizio! ma la follia passò! Ora, immediatamente, vedrà, rimedierò. (<i>Ed esce rapida. Dopo un attimo riappare in pieno assetto di cameriera.</i>)	LISETTE The stage is ruinous! But the madness has passed! Now, you'll see, I'll make up for it straight away. (<i>She goes out quickly, then re-appears in full maid's rig.</i>)	LISETTE Le théâtre, c'est une catastrophe ! Mais la folie est passée ! Maintenant, tout de suite, Madame va voir, je vais arranger ça. (<i>Elle court dans le pavillon et, un instant après, reparait en tenue de femme de chambre.</i>)

– eine weiße Schürze
und nehme den Dienst wieder auf!
(*Sie macht einen Knicks und geht.*)

RUGGERO
(*kommt auf die Terrasse, mit einem Brief in der Hand*)
Liebling! Meine Mutter!
Meine Mutter hat geschrieben!

MAGDA (*fängt an zu zittern, blaß*)
Deine Mutter?

RUGGERO
(*sie unterstützend*)
Warum zitterst Du?
Du weißt doch, sie wird zustimmen.
(*reicht ihr erfreut den Brief*)

MAGDA
Deine Mutter! Deine Mutter!

RUGGERO
Lies selbst!
(*Sie setzen sich nebeneinander*)
Ja, so. Bei mir. Nein, noch näher,
unsere Wangen sollen sich berühren!

MAGDA (*völlig verwirrt*)
Deine Mutter!

RUGGERO
Lies! Lies!

MAGDA
(*beherrscht sich mit großer Anstrengung und fängt an, den Brief langsam und zittrig zu lesen.*)
„Mein Sohn, Du schreibst,
ein süßes Wesen
hat Dein Herz berührt.
Gesegnet sei sie,
wenn der Herr sie schickt...“
(*zutiefst gerührt, während sie den Kopf senkt*)

RUGGERO
Lies weiter! Lies weiter!

MAGDA
„... Mit Tränen in den Augen denke ich daran,
daß sie die Mutter Deiner Kinder sein wird.
Die Mutterschaft heiligt die Liebe ...“

Un grembiolino bianco,
e riprendo servizio!
(*Fa un inchino e rientra.*)

RUGGERO
(*entra di corsa tenendo in mano una lettera*)
9 Amore mio! Mia madre!
È mia madre che scrive!

MAGDA (*vacillando, terribilmente pallida*)
Tua madre?

RUGGERO
(*sostenendola e rianimandola*)
Perché tremi?
Non lo sai che acconsente?
(*porgendole gioiosamente la lettera*)

MAGDA
Tua madre! Tua madre!

RUGGERO
Leggi tu stessa!
(*La fa sedere, le siede vicino.*)
Così. Vicina a me. No, più vicina,
che il tuo viso mi sfiora!

MAGDA (*come intontita*)
Tua madre!

RUGGERO
Leggi! Leggi!

MAGDA
(*compiendo un grande sforzo su sé stessa, comincia a leggere con voce lenta e tremante*)
10 “Figliuolo, tu mi dici
che una dolce creatura
ha toccato il tuo cuore.
Essa sia benedetta
se la manda il Signore...
(*Piega la testa, commossa.*)

RUGGERO
Continua. Leggi! Leggi!

MAGDA
“...Penso con occhi umidi di pianto
ch'essa sarà la madre dei tuoi figli.
È la maternità che rende santo l'amore...”

A little white apron,
and I'm in service again!
(*She bobs and goes out again.*)

RUGGERO
(*comes running in with a letter in his hand.*)
My love! My mother —
it's from my mother!

MAGDA (*swaying, terribly pale*)
Your mother?

RUGGERO
(*supporting her and bringing her round*)
Why are you trembling?
Don't you realize she has agreed?
(*holding the letter out to her joyfully*)

MAGDA
Your mother! Your mother!

RUGGERO
Read for yourself!
(*He sits her down and sits beside her.*)
There... Near me... No, closer,
so that your face brushes mine!

MAGDA (*as if stunned*)
Your mother!

RUGGERO
Read it! Read it!

MAGDA
(*making a big effort of will, starts to read, slowly and in a trembling voice*)
“Son, you tell me
that a sweet creature
has touched your heart.
May she be blessed,
if the Lord has sent her...
(*Moved, she hangs her head.*)

RUGGERO
Go on, read! Read!

MAGDA
“...It brings tears to my eyes to think
she will be the mother of your children...
It is motherhood which sanctifies love...”

Un petit tablier blanc,
et je reprends mon service !
(*Elle fait une révérence et sort.*)

RUGGERO
(*entre en courant par la droite, tenant une lettre à la main*)
Mon amour ! Ma mère !
C'est ma mère qui écrit !

MAGDA (*vacillant, terriblement pâle*)
Ta mère ?

RUGGERO
(*la soutenant et la ranimant*)
Pourquoi trembles-tu ?
Ne le sais-tu pas qu'elle consent ?
(*lui tendant joyeusement la lettre*)

MAGDA
Ta mère ! Ta mère !

RUGGERO
Lis toi-même !
(*Il la fait asseoir, et s'assied auprès d'elle.*)
Ainsi. Près de moi. Non, plus près,
que ton visage m'effleure !

MAGDA (*complètement confuse*)
Ta mère !

RUGGERO
Lis ! Lis !

MAGDA
(*Faisant un grand effort sur elle-même, elle commence à lire, d'une voix lente et tremblante.*)
« Mon fils, tu me dis
qu'une douce créature
a su toucher ton cœur.
Bénie soit-elle
si le Seigneur l'envoie... »
(*baisse la tête, profondément émue*)

RUGGERO
Continue : Lis, lis !

MAGDA
«... Je pense, avec des yeux humides de larmes,
qu'elle sera la mère de tes enfants.
C'est la maternité qui sanctifie l'amour... »

RUGGERO Meine Liebe.	RUGGERO Amore mio!	RUGGERO My love!	RUGGERO Mon amour !
MAGDA „... Wenn Du weißt, daß sie gut, sanft und rein ist und daß sie alle Tugenden hat, dann segne sie! Während ich Deine Rückkehr kaum erwarten kann, wird das gute, alte Haus Deiner Eltern mit Freude geschmückt, um Deine Auserwählte aufzunehmen. Küsse sie von mir!“	MAGDA “...Se tu sai che essa è buona, mite, pura, che ha tutte le virtù, sia benedetta! Mentre attendo con ansia il tuo ritorno, la vecchia casa onesta dei tuoi vecchi si rischiara di gioia per accogliere l'eleeta. 11 Donale il bacio mio!”	MAGDA “...If you know that she is good, gentle, pure, that she has all the virtues, God bless her! As I anxiously await your return, the plain old home of your parents is lit up with joy, ready to receive your chosen bride... Give her a kiss from me!”	MAGDA «... Si tu sais qu'elle est bonne, douce, pure, qu'elle a toutes les vertus, bénie soit-elle ! Tandis que j'attends avec impatience ton retour, la vieille maison honnête de tes vieux parents s'illumine de joie pour accueillir l'élue. Donne-lui mon baiser !»
RUGGERO <i>(zieht Magda an sich und küßt ihre Stirn)</i> Der Kuß meiner Mutter!	RUGGERO <i>(attira a sé Magda per baciarla in fronte)</i> Il bacio di mia madre!	RUGGERO <i>(draws Magda to him to kiss her forehead)</i> My mother's kiss!	RUGGERO <i>(attire à lui Magda pour l'embrasser sur le front)</i> Le baiser de ma mère !
MAGDA <i>(sich schnell zurückziehend)</i> Nein! Ich kann ihn nicht empfangen!	MAGDA <i>(scostandosi vivamente)</i> No! non posso riceverlo!	MAGDA <i>(drawing back sharply)</i> No! I cannot accept it! I cannot, no, no!	MAGDA <i>(s'éloignant vivement)</i> Non ! Je ne peux pas le recevoir !
RUGGERO Du kannst nicht?	RUGGERO Non puoi?	RUGGERO You can't?	RUGGERO Tu ne peux pas ?
MAGDA Nein! Ich darf Dich nicht belügen!	MAGDA No! Non devo ingannarti!	MAGDA No! I mustn't deceive you!	MAGDA Non ! Je ne dois pas te tromper !
RUGGERO Du? Du?	RUGGERO Tu? Tu?	RUGGERO You? You?	RUGGERO Toi ? Toi ?
MAGDA Ruggero! Meine Vergangenheit läßt sich nicht vergessen. Ich kann Dein Heim nicht betreten!	MAGDA Ruggero! Il mio passato non si può scordare. Nella tua casa io non posso entrare!	MAGDA Ruggero! My past cannot be forgotten. I cannot enter your house!	MAGDA Ruggero ! Mon passé ne peut s'oublier. Je ne peux pas entrer dans ta maison !
RUGGERO Warum nicht? Warum nicht? Ah! Wer bist Du? Was hast Du getan?	RUGGERO Perché? Perché? Ah! Chi sei? Che hai fatto?	RUGGERO Why? Why? Ah! Who are you? What have you done?	RUGGERO Pourquoi ? Pourquoi ? Ah ! Qui es-tu ? Qu'as-tu fait ?
MAGDA Ich kam befleckt zu Dir!	MAGDA Sono venuta a te contaminata!	MAGDA I was not pure when I came to you!	MAGDA Je suis venue à toi déshonorée !
RUGGERO Das macht mir nichts aus!	RUGGERO Che m'importa!	RUGGERO What does it matter!	RUGGERO Que m'importe !
MAGDA <i>(hoffnungslos fortfahrend)</i> Ach, Du weißt nicht alles!	MAGDA <i>(incalzando perdutoamente)</i> Ah! non sai tutto!	MAGDA <i>(going on, hopeless)</i> Ah! You don't know everything!	MAGDA <i>(continuant avec désespoir)</i> Ah ! Tu ne sais pas tout !
RUGGERO Ich weiß, daß Du mein bist!	RUGGERO So che sei mia!	RUGGERO I know you are mine!	RUGGERO Je sais que tu es à moi !

MAGDA
Du weißt nicht alles!

RUGGERO
Das macht mir nichts aus!

MAGDA
Triumphierend ging ich
durch Schande und Gold!

RUGGERO
Sprich nicht weiter!
Ich will es nicht hören! Sprich nicht weiter!

MAGDA
Du hast mir einen Schatz geschenkt –
Dein Vertrauen, Deine Liebe –
Ich darf Dich nicht belügen!

RUGGERO
Belügen?

MAGDA
Ich kann Deine Geliebte sein,
Deine Geliebte, aber nicht die Gattin,
die Deine Mutter sich erhofft!

RUGGERO (*verzweifelt*)
Sei still! Deine Worte
sind mein Verderben!
Was soll ich ohne Dich tun?
Du hast mir offenbart,
wie sehr man lieben kann.
Siehst Du nicht,
daß Du mein Leben zerstörst?

MAGDA
Und siehst Du nicht,
daß meine Qual so groß ist,
daß ich fast sterbe?
Aber ich darf nicht länger zögern:
ich kann Dein Heim
nicht betreten!

RUGGERO
Nein! Sag' das nicht! Nein!
Sieh meine Qual!

MAGDA
Tu non sai tutto!

RUGGERO
Che m'importa!

MAGDA
Trionfando son passata
tra la vergogna e l'oro!

RUGGERO
Non dirmi più!
Non voglio! non dirmi più!

MAGDA
Tu m'hai dato un tesoro,
la tua fede, il tuo amore,
ma non devo ingannarti!

RUGGERO
Quale inganno?

MAGDA
Posso esser l'amante, l'amante,
non la sposa,
che tua madre vuole e crede!

RUGGERO (*disperatamente*)
Taci! Le tue parole
son la mia perdizione!
Che farò senza te
che m'hai svelato
quanto si possa amare?
Ma non sai che
disturghi la mia vita?

MAGDA
E non sai che
il mio strazio è così grande
che mi par di morire?
Ma non devo,
non devo più esitare:
nella tua casa io non posso entrare!

RUGGERO
12 No! Non dir questo! No!
Guarda il mio tormento.

MAGDA
You don't know everything!

RUGGERO
What does it matter!

MAGDA
I have passed in triumph
between shame and gold!

RUGGERO
Don't tell me anything else!
I don't wish it! Don't tell me anything else!

MAGDA
You gave me a treasure –
your trust, your love,
but I mustn't deceive you!

RUGGERO
What deceit?

MAGDA
I can be your lover, your lover,
not the wife whom
your mother wants and believes me to be!

RUGGERO (*desperately*)
Be quiet! Your words
will destroy me!
What shall I do without you,
who have shown me
as much love as anyone possibly could?
Don't you realize
you are ruining my life?

MAGDA
And do you not realize
that my torment is so great
I think I shall die?
But I mustn't,
I mustn't hesitate any longer:
I cannot enter your house!

RUGGERO
No! don't say that! No!
See how it torments me!

MAGDA
Tu ne sais pas tout !

RUGGERO
Que m'importe !

MAGDA
Triomphante, je suis passée
entre la honte et l'or !

RUGGERO
Ne m'en dis pas plus !
Je ne veux pas ! Ne m'en dis pas plus !

MAGDA
Tu m'as donné un trésor,
ta foi, ton amour,
mais je ne dois pas te tromper !

RUGGERO
Quelle tromperie ?

MAGDA
Je puis être ta maîtresse ;
ta maîtresse, mais pas la femme
que ta mère veut et croit !

RUGGERO (*désespérément*)
Tais-toi ! Tes paroles
sont ma perte !
Que ferais-je sans toi
qui m'a révélé
combien on peut aimer ?
Mais ne sais-tu
pas que tu détruis ma vie ?

MAGDA
Et ne sais-tu pas
que mon déchirement est si grand
que j'ai l'impression de mourir ?
Mais je ne dois
plus hésiter :
je ne peux pas entrer dans ta maison !

RUGGERO
Non ! ne dis pas cela ! Non !
Vois mon tourment !

MAGDA

Deine Mutter ruft Dich heute!
Und ich muß Dich verlassen,
weil ich Dich liebe.
Ich will Dich nicht ruinieren!

RUGGERO

Nein! Verlaß mich nicht! Nein!
(hält sie fest)
Wie kannst Du mich verlassen,
wenn ich mich weinend quäle,
wenn ich mich verzweifelt an Dich klammere!
O meine göttliche Geliebte!
O mein Leben!
Brich mir nicht das Herz!

MAGDA

Verzweifle nicht, hör' mir zu:
Wenn das Schicksal will,
daß alles vorbei ist,
denk' trotzdem an mich!
Denk', daß das Opfer,
das ich in diesem Augenblick bringe ...

RUGGERO

O meine göttliche Geliebte!
O mein Leben!

MAGDA

... für Dich ist.

RUGGERO

Nein! Bleib! Verlaß mich nicht!

MAGDA

Ich will Dich nicht ruinieren!

RUGGERO

Nein! Bleib! Verlaß mich nicht!

MAGDA

Ich will Dich nicht ruinieren!
*(nimmt Ruggeros Gesicht in ihre Hände und schaut ihn
forschend an, als ob sie sich seinen Kummer für immer
einprägen will)*

Meine Seele, die nur Du kennst,
meine Seele ist bei Dir für alle Zeit!

MAGDA

Tua madre oggi ti chiama!
e devo abbandonarti
perché t'amo,
non voglio rovinarti!

RUGGERO

No! Non lasciarmi solo!...No!
(e aggrappandosi a lei, intensamente)
13 Ma come puoi lasciarmi
se mi struggo in pianto,
se disperatamente io m'aggrappo a te!
O mia divina amante,
o vita di mia vita,
non spezzare il mio cuor!

MAGDA

Non disperare, ascolta:
Se il destino vuole
che tutto sia finito
pensa ancora a me!
Pensa che il sacrificio
che compio in questo instante...

RUGGERO

O mia divina amante!
O vita di mia vita!

MAGDA

...io lo compio per te!

RUGGERO

No! Rimani! Non lasciarmi solo!

MAGDA

Non voglio rovinarti!

RUGGERO

No! Rimani! Non lasciarmi solo!

MAGDA

Non voglio rovinarti!
*(afferrando fra le sue mani il volto di Ruggero, e
fissandolo intensamente come se volesse
imprimersi negli occhi la visione ultima di
questo dolore)*
L'anima mia che solo tu conosci,
l'anima mia è con te, con te per sempre!

MAGDA

Your mother needs you today,
and I must abandon you,
because I love you,
and do not want to ruin you!

RUGGERO

No! Do not leave me alone!... No!
(clinging to her)
But how can you leave me
when I'm riven by tears,
when I'm clinging to you desperately!
Oh, my goddess, my love,
oh, life of my life,
do not break my heart!

MAGDA

Do not despair. Listen:
if fate wills
that it is all over,
think of me still!
Think that the sacrifice
which I make in this moment...

RUGGERO

Oh, my goddess, my love,
life of my life!

MAGDA

...I am making for you!

RUGGERO

No! Stay! do not leave me alone!

MAGDA

I do not want to ruin you!

RUGGERO

No! Stay! Do not leave me alone!

MAGDA

I do not want to ruin you!
*(taking Ruggero's face between her hands, and looking
at him intently as if trying to imprint on her sight the
last vision of his sorrow)*

My soul, which you alone know,
my soul is with you for ever, ah, for ever!

MAGDA

Aujourd'hui, ta mère t'appelle !
Et je dois t'abandonner
parce que je t'aime.
Je ne veux pas ta ruine !

RUGGERO

Non ! Ne me laisse pas seul ! Non !
(s'agrippant à elle, intensément)
Mais comment peux-tu me quitter
si je fonds en larmes,
si je m'agrippe désespérément à toi !
O ma divine amante,
O vie de ma vie,
ne brise pas mon cœur !

MAGDA

Ne te désespère pas, écoute :
si le destin veut
que tout soit fini,
pense encore à moi !
Pense que le sacrifice
que je fais à cet instant...

RUGGERO

O ma divine amante !
O vie de ma vie !

MAGDA

Je le fais pour toi !

RUGGERO

Non ! Reste ! Ne me laisse pas seul !

MAGDA

Je ne veux pas ta ruine !

RUGGERO

Non ! Reste ! Ne me laisse pas seul !

MAGDA

Je ne veux pas ta ruine !
*(saisissant entre ses mains le visage de Ruggero, et le
fixant intensément comme si elle voulait imprimer dans
ses yeux la dernière vision de cette douleur)*

Mon âme, que tu connais,
mon âme est avec toi, avec toi pour toujours !

(Ruggero senkt den Kopf mit hoffnungsloser Leidenschaft.)

Laß mich zu Dir sprechen,
wie eine Mutter zu ihrem geliebten Sohn.
(sein Haar zärtlich streichelnd)
Wenn Du geheilt bist, wirst Du daran denken.
Kehre Du in Dein reines Elternhaus zurück,
die Schwalbe fliegt wieder zurück in ihre
Heimat – in ihr Unglück!

RUGGERO
Meine Liebe!

MAGDA
Sag' nichts mehr,
laß mir den Schmerz.
(Ruggero bricht schluchzend zusammen. Lisette kommt aus dem Pavillon. Sie sieht und versteht intuitiv. Langsam nähert sie sich Magda und stützt sie. Magda wirft einen letzten langen und zärtlichen Blick auf Ruggero, der das Gesicht in den Händen vergraben hat. Dann geht sie auf Lisette – die ihr die Tränen mit einem Taschentuch abwischt – gestützt den Hügel hinunter; in der Stille läuten Glocken, die untergehende Sonne wirft lange Schatten, während ihr Geliebter unterdrückt schluchzt.)

MAGDA *(hinter den Kulissen)*
Ach!.....

Übersetzung: Michael Danner/Johanna Mayr

Sterben? ... Wissen wir denn, was das Leben ist?
Ist es hell und offen
für Begeisterung, Liebe und Hoffnung,
oder nutzt es sich ab im Verzicht?
Ist es die escheue, stille Einfachheit,
die wie eine Mahnung wirkt,
wie eine geheimnisvolle, verborgene Tugend,
auf daß ein jeder sein Ziel erreicht?
Oder ist es vielmehr das lebendige Aufblitzen
neuer Träume über verbrauchten Träumen?

Das Aufhören des Friedens
und die unstillbare Hoffnung,

(Ruggero reclina la testa, con abbandono, senza speranza.)

Lascia che io ti parli
come una madre al suo figliuolo caro.
(accarezzandolo dolcemente sui capelli)
Quando sarai guarito, te ne ricorderai.
Tu ritorni alla casa tua serena,
io riprendo il mio volo e la mia pena.

RUGGERO
Amore...

MAGDA
Non dir niente.
Che sia mio questo dolore.
(Ruggero s'abbatte singhiozzando. Ora Lisette appare dal padiglione. Vede. Intuisce. Avanza lentamente, s'avvicina a Magda, la sorregge. Magda ha un ultimo lungo, tenerissimo sguardo verso Ruggero accasciato, il viso tra le mani. Poi, appoggiandosi tutta a Lisette – che con il suo fazzoletto le asciuga le lagrime – s'avvia per il declivio, nel silenzio, fra i richiami delle campane, le ombre della prima sera, e il sommesso singhiozzare dell'amante.)

MAGDA *(da lontano)*
Ah!.....

Translation: Hugh Graham

Morire?

14 Morire?... e chi lo sa qual'è la vita!
Questa che s'apre luminosa e schietta
Ai fascini, agli amori, alle speranze,
O quella che in rinuncie s'è assopita?
È la semplicità timida e queta
Che si tramanda come ammonimento,
Come un segreto di virtù segreta
Perché ognuno raggiunga la sua mèta,
O non piuttosto il vivo balenare
Di sogni nuovi sovra sogni stanchi,

E la pace travolta
e l'inesausta

(Ruggero's head sinks; he is resigned and without hope.)

Let me speak to you
as a mother to her dear son:
(stroking his hair gently)
When you get over it, you will remember!
You will return to your home serenely.
I shall take flight again on my sorrowful
way...

RUGGERO
My love...

MAGDA
Do not say anything...
Let this sorrow be mine.
(Lisette now appears from the summer-house. She sees and guesses what has happened. She comes forward slowly and, reaching Magda, supports her. Magda throws a last, long look of the utmost tenderness towards Ruggero, who is collapsed, with his head in his hands. Then, leaning heavily on Lisette – who wipes away her tears with her handkerchief – she sets out towards the slope, in the silence, among the ringing of the bells, the early evening shadows and the subdued sobbing of her lover.)

MAGDA *(off-stage)*
Ah!.....

Translation: Hugh Graham

To die?... and who knows what life is!
This one that opens bright and sincere
to temptations, to loves, to hopes,
or the one that has given up and is drowsing?
Is it the shy and calm simplicity
which is transmitted like a warning,
like a secret of hidden virtue
so that each reaches his goal,
or rather the lively flashing
of new dreams over tired ones,

And the peace swept away
and the inexhaustible belief

(Ruggero baisse la tête, pris d'une passion sans espoir.)

Laisse-moi te parler
comme une mère à son fils chéri.
(caressant doucement ses cheveux)
Lorsque tu seras guéri, tu t'en souviendras.
Toi, retourne dans ta sereine maison,
moi, je reprends mon vol et mon chagrin.

RUGGERO
Mon amour !

MAGDA
Ne dis rien.
Que cette douleur soit mienne.
(Ruggero s'effondre en sanglots. Maintenant, Lisette paraît, venant du pavillon. Elle voit. Elle comprend. Elle avance lentement, s'approche de Magda, la soutient. Magda a un dernier regard, long et très tendre, vers Ruggero, abattu, le visage entre ses mains. Puis, en s'appuyant complètement sur Lisette – qui, de son mouchoir, sèche ses larmes – elle se dirige vers la pente, dans le silence, parmi les appels de cloches, les ombres du couchant, et les sanglots étouffés de son amant.)

MAGDA *(lointain)*
Ah !.....

Traduction : Pierre Mailbos

Mourir ?... Savons-nous ce qu'est la vie ?
S'ouvre-t-elle, claire et lumineuse,
à l'enthousiasme, à l'amour et à l'espérance
ou bien s'épuise-t-elle dans le renoncement ?
Est-ce la simplicité timide et muette
qui fait l'effet d'une exhortation,
d'une vertu secrète et cachée
pour que chacun atteigne son but ?
Ou bien n'est-ce pas plutôt le vif éclat
de rêves nouveaux effaçant les rêves désuets ?

La paix détruite
et l'espoir insatiable

mehr zu erreichen und immer mehr?
 Ich weiß es nicht,
 ihr aber, die ihr am anderen Ufer angelangt seid,
 an jenem weiten Strand,
 wo die Blumen des Lebens blühen,
 ihr wißt es mit Sicherheit.

fede d'avere per desiderare?
 Ecco io non lo so,
 ma voi che siete all'altra sponda
 Sulla riva immensa ove fiorisce
 il fiore della vita
 Son certo lo saprete.

in possessions only to desire more?
 Frankly, I don't know the answer,
 but you who are on the other bank,
 on the immense shore
 where the flower of life blossoms,
 I'm certain you will know.

d'obtenir toujours plus ?
 Je ne le sais point,
 mais vous, vous qui êtes passés sur l'autre rivage,
 sur cette rive immense
 où fleurissent les fleurs de la vie,
 vous le savez sûrement.

Le villi

Vorspiel

ROBERTO
 Hier ist ihr Haus.
 Oh Gott, welch' schreckliche Nacht!
 Unheimliche Stimmen verfolgen mich.
 Die Willis: weg mit ihnen!
 Sie sind Einbildungen!
 Nein, die verhängnisvolle
 Rache der Willis
 verfolgt mich nicht!
 Reue, Du alleine, plagst mich!
 Höllenschlange!

Meine qualvollen Gedanken
 kehren zu jenen glücklichen Tagen zurück,
 als der Mai voller Blumen war
 und für mich die Liebe blühte!
 Meine qualvolle Gedanken, usw.
 Dann tauchten traurige Geheimnisse
 meine Welt ins Dunkle,
 und nun ist in meinem Herzen
 nichts als Traurigkeit und Angst!

CHOR
 Wie eine gebrochene Lilie
 liegt sie in ihrem Sarg!
 Ihr Gesicht so blaß wie der Mondschein ...
 Oh reinste Jungfrau, ruhe nun in Frieden!

15 Preludio

ROBERTO
16 Ecco la casa.
 Dio, che orrenda notte!
 Strane voci m'inseguon.
 Le villi: evvia!
 Sono fole!
 No, delle Villi me non perseguita
 La vendetta fatale!
 Tu sol m'inseguì, rimorso,
 Vipera infernal!
 Vipera dal veleno infernal!

17 Torna ai felici dì
 Dolente il mio pensier,
 Ridean del maggio i fior,
 Fioria l'amor, fioria per me l'amor!
 Torna ai felici dì, ecc.
 Or tutto si coprì
 Di lugubre mister,
 Ed io non ho nel cor
 che tristezza e terror!

CORO
18 Come un giglio reciso
 Dentro la bara giace!
 Raggio di luna è il candor del suo viso...
 O pura virgo, requiesce in pace!

Prelude

ROBERTO
 Here is her house.
 O God, what a horrible night!
 Weird voices pursue me.
 The Willis: away with them!
 They are imaginings!
 No, the fatal vendetta of the Willis
 does not pursue me!
 Viper of hell!
 Thou alone, remorse dost plague me!
 Viper of the poison of hell!

My anguished thought
 returns to those happy days
 when May was gay with flowers
 and love blossomed for me!
 My anguished thoughts, etc.
 Then everything was blackened
 by lugubrious mysteries,
 and now in my heart there is
 naught but sadness and terror!

CHORUS
 Like a lily cut down,
 she lies in her coffin!
 her face as pale as the moonlight...
 O purest maiden, rest now in peace!

English translations of *Morire* and *Le villi* and all French and
 German translations reproduced with kind permission of Sony
 Classical.

Prélude

ROBERTO
 Voici la maison.
 Dieu, quelle horrible nuit !
 D'étranges voix m'escortent.
 Les Willis ? Allons donc !
 Ce sont des histoires pour faire peur !
 Non, je ne suis pas poursuivi
 par la vengeance fatale des Willis !
 Toi seul tu me suis, remords,
 vipère infernale !
 Vipère au venin diabolique !

Douloureuse, ma pensée
 évoque les jours heureux;
 les fleurs du mois de mai rendaient tout souriant,
 l'amour fleurissait, l'amour fleurissait pour moi !
 Douloureuse, ma pensée, etc.
 Tout s'est recouvert à présent
 de lugubre mystère,
 et je n'ai dans le cœur
 que tristesse et terreur !

CHŒUR
 Comme un lys coupé,
 elle repose dans son cercueil !
 Tel un rayon de lune est la blancheur de son visage ...
 O vierge pure, repose en paix!